

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

Grupo de Trabajo Encargado de Elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos
de los Pueblos Indígenas

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.255/06 rev. 2
13 abril 2007
Original: español / inglés

COMPENDIO DE PROPUESTAS DE LAS NUEVE REUNIONES DE NEGOCIACIÓN
PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS CELEBRADAS POR EL GRUPO DE TRABAJO

(Actualizado al 26 de enero de 2007)

COMPENDIUM OF PROPOSALS OF THE NINE MEETINGS OF NEGOTIATIONS
IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS HELD BY THE WORKING GROUP

(As of January 26, 2007)

ÍNDICE / TABLE OF CONTENTS

NOTA EXPLICATIVA	1
ANEXO I.....	3
REUNIÓN INICIAL DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS	3
PROPUESTAS DE ENMIENDA A LOS ARTÍCULOS DE LAS SECCIONES PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS	3
INITIAL MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS....	17
PROPOSED AMENDMENTS TO THE ARTICLES OF THE FIRST, SECOND, AND THIRD SECTIONS OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS	17
ANEXO II.....	29
SEGUNDA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS.....	29
PROPUESTAS DE ENMIENDA A LOS ARTÍCULOS DE LAS SECCIONES TERCERA Y CUARTA DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS.....	29
SECOND MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS... 51	51
PROPOSED AMENDMENTS TO THE ARTICLES OF THE THIRD AND FOURTH SECTIONS OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES	51
ANEXO III	72
TERCERA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS ...	72
PROPUESTAS PARA ENMENDAR LOS ARTÍCULOS XVI Y XVII DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS ...	72
PROPOSALS TO AMEND ARTICLES XVI AND XVII OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES	72
ANEXO IV	85
FOURTH MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS ..	85
PROPUESTAS PARA ENMENDAR LOS ARTÍCULOS XIX AL XXIII Y LA SECCIÓN SEIS DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS	85
PROPOSALS TO AMEND ARTICLES XIX TO XXIII AND SECTION SIX OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES	85

ANEXO V	115
QUINTA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS	115
PROPUESTAS PARA ENMENDAR EL ARTÍCULO XVIII Y LA SECCIÓN QUINTA DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS	115
PROPOSALS TO AMEND ARTICLE XVIII AND SECTION FIVE OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES	115
ANEXO VI.....	153
PROPUESTAS DEL CÓNCLAVE INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS PARA LAS SECCIONES QUINTA Y SEXTA Y EL PREÁMBULO DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN.....	153
PROPOSALS BY THE INDIGENOUS CAUCUS FOR SECTIONS FIVE AND SIX	153
ANEXO VII.....	171
PROPOSALS TO AMEND ARTICLE XVIII AND SECTION FIVE OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES	171
Fifth Meeting of Negotiations held in February, 2005)	171
PROPUESTAS PARA ENMENDAR EL ARTÍCULO XVIII Y LA SECCIÓN QUINTA DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS	171
(Cambios a los textos propuestos por la delegación de los Estados Unidos durante la	171
ANEXO VIII	177
SEXTA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS	177
PROPUESTAS PARA ENMENDAR LA SECCIÓN QUINTA DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS	177
PROPOSALS TO AMEND SECTION FIVE OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES	177
ANEXO IX.....	213
NOTA DEL PRESIDENTE DEL GRUPO DE TRABAJO SOBRE LAS PROPUESTAS PARA ENMENDAR LA SECCIÓN VI DEL TEXTO CONSOLIDADO DE LA PRESIDENCIA, RECIBIDAS DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE LAS AMÉRICAS QUE PARTICIPA EN EL PROCESO DE LA ELABORACIÓN DE LA DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS	213

NOTE FROM THE CHAIR OF THE WORKING GROUP ON THE PROPOSALS TO AMEND SECTION VI OF THE CHAIR'S CONSOLIDATED TEXT, RECEIVED FROM THE INDIGENOUS PEOPLES' CAUCUS OF THE AMERICAS PARTICIPATING IN THE DRAFTING OF THE AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES	221
ANEXO X	229
PROPUESTAS PARA LA CONSIDERACIÓN DE LAS DELEGACIONES DURANTE LA SÉPTIMA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES	229
(Sobre la Sección VI: PROVISIONES GENERALES).....	229
PROPOSALS FOR THE CONSIDERATION OF THE DELEGATIONS DURING THE SEVENTH MEETING OF NEGOTIATIONS	229
(On Section VI: GENERAL PROVISIONS).....	229
ANEXO XI.....	249
PRIMERA PARTE: SÉPTIMA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (BRASILIA, BRASIL, 21 A 26 DE MARZO DE 2006)	251
SEGUNDA PARTE: OCTAVA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (SEDE DE LA OEA, WASHINGTON D.C., 4 AL 8 DE DICIEMBRE DE 2006).	258
TERCERA PARTE: NOVENA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (SEDE DE LA OEA, WASHINGTON D.C., 22 AL 26 DE ENERO DE 2007)	279

NOTA EXPLICATIVA

En respuesta a la solicitud del Grupo de Trabajo, la Secretaría del Grupo de Trabajo publicó el día 15 de marzo de 2006 el documento “Compendio de Propuestas de las seis Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos celebradas por el Grupo de Trabajo” (GT/DADIN/doc.255/06), con el fin de facilitar la labor de las Delegaciones Gubernamentales y de los representantes de las organizaciones y pueblos indígenas de las Américas durante la Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos, celebrada en la ciudad de Brasilia, Brasil, del 21 al 25 de marzo de 2006.

El presente documento “Compendio de Propuestas de las siete Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos celebradas por el Grupo de Trabajo” (GT/DADIN/doc.255/06 rev. 1), contiene todas las propuestas recibidas durante las siete Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos, con respecto a el “Texto Consolidado del Proyecto de Declaración preparado por la Presidencia del Grupo de Trabajo” (GT/DADIN/doc.139/03).

EXPLANATORY NOTE

In response to a request by the Working Group, its secretariat published on March 15, 2006 the document “Compendium of Proposals of the six Meetings of Negotiation in the Quest for Points of Consensus held by the Working Group” (GT/DADIN/doc.255/06), to facilitate the work of the governmental delegations and representatives of the indigenous organizations and peoples of the Americas during the Seventh Meeting of Negotiations in the Quest for Points of Consensus, held in Brasilia, Brazil, from March 21 to 25, 2006.

The following “Compendium of Proposals of the seven Meetings of Negotiation in the Quest for Points of Consensus held by the Working Group” (GT/DADIN/doc.255/06 rev. 1) includes all the proposals received during the seven Meetings of Negotiations with regard to the “Consolidated Text of the Draft Declaration presented by the Chair of the Working Group” (GT/DADIN/doc.139/03)

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.150/03 rev. 2
13 noviembre 2003
Original: español/inglés

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos
de los Pueblos Indígenas

REUNIÓN INICIAL DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

(Salón Libertador Simón Bolívar – Del 10 al 12 de noviembre de 2003)

**PROPUESTAS DE ENMIENDA A LOS ARTÍCULOS DE LAS SECCIONES PRIMERA,
SEGUNDA Y TERCERA DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS
DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

(Primera y Segunda Sesiones de Trabajo: 10 de noviembre
Tercera y Cuarta Sesiones de Trabajo: 11 de noviembre
Quinta y Sexta Sesiones de Trabajo: 12 de noviembre)

PROPUESTAS PRESENTADAS EL 10 DE NOVIEMBRE

I. ESTADOS MIEMBROS

A. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo III:

Opción 1:

Los Estados y los pueblos indígenas trabajarán en forma conjunta para lograr este derecho, reconociendo las jurisdicciones y responsabilidades de los gobiernos, las necesidades, circunstancias, aspiraciones e identidad de los pueblos indígenas involucrados, y la importancia de lograr relaciones armoniosas.

Opción 2:

La aplicación del derecho es asunto que deberá ser resuelto entre el estado y los pueblos indígenas, respetando la jurisdicción y la competencia de los gobiernos y las necesidades, circunstancias y aspiraciones de los pueblos indígenas involucrados.

Estamos dispuestos a considerar la inclusión de este concepto ya sea dentro del actual Artículo III o en un artículo o párrafo separado.

B. PROPUESTAS DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Estados Unidos propone los siguientes cambios a los párrafos 1 y 2 del Artículo I:

Artículo I:

1. La autoidentificación como pueblos indígenas será criterio fundamental para determinar a quiénes pertenece esta Declaración.

2. Cada Estado reconocerá a los pueblos indígenas dentro de su territorio por medio de un proceso transparente y deliberativo. Dicho reconocimiento debe asignar el debido peso a una variedad de factores, tales como:

- si el grupo se autoidentifica como indígena;
- si el grupo ha sido identificado como indígena por historiadores, antropólogos, otros grupos indígenas u otros expertos;
- si el grupo está integrado por descendientes de personas que habitaban una zona geográfica antes del establecimiento de un Estado político y geográfico;
- si históricamente el grupo se ha gobernado a sí mismo;
- si el grupo tiene condición de aborigen;

- si el grupo mantiene una comunidad diferenciada y aspectos de gobernabilidad;
- si el grupo tiene afinidad cultural con una zona particular de tierras o territorios;
- si el grupo tiene características objetivas distintas, tales como idioma, religión o cultura;
- si históricamente el grupo ha sido considerado como grupo indígena por el Estado y tratado como tal.

Como nuevos párrafos 3 y 4, proponemos lo siguiente:

3) “Los Estados reconocerán la autoridad de un pueblo indígena de determinar su propia afiliación de acuerdo con sus leyes, costumbres y tradiciones.”

4) “Los Estados no interferirán con la facultad de una persona indígena de ejercer su derecho a ser miembro de un pueblo indígena.”

C. PROPUESTAS DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo I:

La Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas se aplica a los pueblos Indígenas de las Américas.

La autoidentificación como Pueblos Indígenas para el criterio fundamental para determinar a quiénes se aplica la presente Declaración. Los Estados deberán asegurar el respeto del derecho a la autoidentificación como indígena en forma individual y colectiva.

Artículo II:

Los Estados reconocen la existencia de los Pueblos Indígenas y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de sus sociedades.

Artículo IV:

Los Estados garantizan el libre ejercicio y goce pleno de los Derechos de los Pueblos Indígenas, asegurando con ella la integridad territorial, la soberanía y la independencia política de los mismos.

D. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Artículo III:

De conformidad a los principios constitucionales de los Estados y sus legislaciones especiales en la materia que reconocen el derecho a la libre determinación. Los

pueblos indígenas en virtud de ese derecho podrán definir sus formas de organización y promover su desarrollo económico, social y cultural.

E. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

Artículo I:

(Párrafo #1) Incluir “y comunidades” después de los pueblos.
Incluir “de múltiples” después de los nacionales descendientes.

(Párrafo #2) incluir: “o personas” después de pueblos.

II. REPRESENTANTES DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

A. PROPUESTAS DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Propuesta del Cónclave Indígena de las Américas

Sección Primera: **Pueblos Indígenas**

Ámbito de aplicación y alcances

Artículo I:

1. La **Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas** se aplica a los pueblos indígenas de las Américas.

2. La autoidentificación como **pueblos indígenas** será **el** criterio fundamental para determinar a quiénes se aplica la presente Declaración. Los Estados deberán asegurar el respeto del derecho a la autoidentificación como indígena en forma individual y colectiva, conforme a las instituciones propias de los pueblos indígenas.

Artículo II:

Los Estados reconocen **y respetan** el carácter multiétnico, pluricultural y **multilingüe** de sus sociedades.

Artículo III:

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

- B. PROPUESTAS DE METIS NATIONAL COUNCIL, HAUDENOSAUNEE, NAVAJO NATION, ASSEMBLY OF FIRST NATIONS, NATIONAL CONGRESS OF AMERICAN INDIANS, NATIVE AMERICAN RIGHTS FUND, INDIAN LAW RESOURCE CENTER:

Artículo IV:

Nada en esta Declaración se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial, la soberanía y la independencia política de los Estados, **que se gobiernan a sí mismos de conformidad con el principio de igualdad de derechos y libre determinación de los pueblos, y por lo tanto, poseen un gobierno que representa a todas las poblaciones que pertenecen al territorio sin distinción alguna.**

Esta disposición debe ser parte de la Sección VI, Disposiciones Generales, en lugar de la Sección I, sobre Ámbito de Aplicación y Alcances.

PROPUESTAS PRESENTADAS EL 11 DE NOVIEMBRE

I. ESTADOS MIEMBROS

A. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ARGENTINA

Artículo IX:

Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento pleno de su personalidad jurídica por los Estados. Los Estados, al reconocer dicha personalidad jurídica, respetarán las formas de organización indígenas y el ejercicio de los derechos reconocidos en esta declaración.

B. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo VIII:

Las personas y comunidades indígenas tienen derecho a pertenecer a un pueblo indígena determinado, de acuerdo con las tradiciones y costumbres de dicho pueblo.

C. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE COSTA RICA

Artículo VII (Segunda frase):

Los Estados deben promover acciones para eliminar la discriminación y la violencia de género o edad, las cuales impiden y menoscaban el ejercicio de esos derechos.

D. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Estados Unidos propone el siguiente texto para el artículo XI, párrafo 1:

“Los Estados eliminarán la discriminación racial en todas sus formas. Al respecto, los Estados adoptarán, cuando corresponda, medidas para el pleno goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, así como de los derechos reconocidos en esta Declaración.”

E. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo VIII:

Las personas y comunidades indígenas tienen derecho a pertenecer a los pueblos indígenas, de acuerdo con la identidad, las tradiciones y los sistemas propios de dichos pueblos.

Artículo XI:

Los Estados deberán adoptar las medidas eficaces para erradicar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia, y otras formas de intolerancia y exclusión contra los Pueblos Indígenas; además, deberán adoptar medidas para el goce efectivo de los derechos individuales y colectivos, los derechos humanos y los derechos contenidos en la presente Declaración.

F. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

Artículo VI:

2. En este sentido, los Estados reconocen, entre otros, el derecho de los pueblos y comunidades indígenas sobre sus tierras y hábitat a su actuar colectivo; a su organización social, política y económica; a sus propias culturas; a profesar y practicar sus religiones y a usar sus idiomas.

II. REPRESENTANTES DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

A. PROPUESTAS DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo V. Plena vigencia de los derechos humanos

Los pueblos [sus miembros] (Guatemala) y las personas indígenas, tienen derecho al goce pleno y efectivo de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre, la Convención Americana de los Derechos Humanos, **así como otros principios, normas** e instrumentos internacionales [y regionales] (México) de derechos humanos. Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar de manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios, **normas e instrumentos** del derecho internacional, incluidos los derechos humanos.

Artículo VI:

1. Los pueblos indígenas tienen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo **integral** como pueblos, y para el goce de sus derechos individuales.

2. En este sentido, los Estados reconocen **y garantizan**, entre otros, el derecho de los pueblos indígenas a su actuar colectivo; a su organización social, política y económica, **a sus sistemas jurídicos**; a sus propias culturas; a su profesar y practicar sus creencias espirituales; a usar sus lenguas **y a administrar y controlar sus tierras, territorios y recursos naturales**.

Artículo VII:

Todos los derechos y libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígena. Los Estados deben promover y proteger toda acción para eliminar la violencia contra la mujer indígena.

Artículo VIII: Derecho a pertenecer a los pueblos indígenas

Las personas y comunidades indígenas tienen derecho a pertenecer a **los pueblos indígenas**, de acuerdo con su **identidad**, tradiciones, y **sistemas jurídicos**.

Artículo IX: Personalidad jurídica de los pueblos indígenas

Los **Estados deben reconocer plenamente** la personalidad jurídica **de los pueblos indígenas, respetando** las formas de organización indígena y el ejercicio pleno de los derechos reconocidos en esta declaración.

Artículo IX. Personalidad jurídica de los pueblos indígenas

Los **Estados deben reconocer plenamente** la personalidad jurídica **de los pueblos indígenas, respetando** las formas de organización indígena y el ejercicio pleno de los derechos reconocidos en esta declaración.

Artículo X: Rechazo a la asimilación

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, expresar y desarrollar libremente su identidad cultural en todos sus aspectos, libre de todo intento externo de asimilación.
2. Los Estados no **deben** adoptar, **desarrollar, apoyar ni favorecer** política alguna de asimilación de los pueblos indígenas ni de destrucción de sus culturas.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a no ser objeto de forma alguna de genocidio o intento de exterminio.

Artículo XI: Garantías especiales contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las otras formas conexas de intolerancia.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a estar protegidos contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las **otras** formas conexas de intolerancia. En este sentido, los Estados **deben** adoptar medidas especiales para el pleno goce de los derechos humanos **colectivos e individuales** internacional y nacionalmente reconocidos, y adoptar todas las medidas para que las mujeres, los hombres, las niñas y los niños indígenas puedan ejercer sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, **lingüísticos** y espirituales.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar **en forma activa y decisiva** en la determinación de esas garantías y medidas especiales.

B. PROPUESTA HAUDENOSAUNEE

Artículo VIII. Derecho a pertenecer al pueblo indígena

Este artículo contiene dos principios importantes:

1. El derecho colectivo: determinar quién pertenece al colectivo.
2. El derecho individual: el derecho individual a pertenecer al colectivo.

Entonces se propone el siguiente texto:

- 1.) Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de determinar su propia ciudadanía conforme a sus propias tradiciones, costumbres y leyes.
- 2.) Los individuos indígenas tienen el derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena. No puede resultar ninguna desventaja del ejercicio de ese derecho.

PROPUESTAS PRESENTADAS EL 12 DE NOVIEMBRE

I. ESTADOS MIEMBROS

A. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ARGENTINA

Artículo XII: Derecho a la identidad cultural

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a su integridad cultural y su patrimonio histórico y ancestral, que son importantes para su continuidad colectiva, así como para su identidad, la de sus miembros y la de sus Estados.

2. **Los pueblos indígenas no deberán ser privados de ese patrimonio. Cuando excepcionalmente ello se considere necesario, deberá hacerse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse el consentimiento, solo se podrá proceder al término de procedimientos adecuados establecidos en la legislación nacional en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.**¹

3. Los pueblos indígenas tendrán derecho a restitución respecto a la propiedad integrante de dicho patrimonio de la que **se dispusiere sin su consentimiento**² o, cuando ello no fuera posible, a una indemnización justa y equitativa.

4. Los Estados garantizan el respeto y la no discriminación a las formas de vida indígenas, cosmovisiones, usos y costumbres, tradiciones, formas de organización social, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestuarios y lenguas.

B. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XII: Derecho a la identidad cultural

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a demandar judicialmente la restitución del patrimonio del que sean despojados, o cuando ello no fuera posible, a una indemnización justa y equitativa.

1 El Nuevo párrafo 2 incluido en esta propuesta esta línea con el artículo 16 del Convenio 169 de la OIT.

2 Se propone reemplazar “de la que sean despojados...” por “de la que se dispusiere si su consentimiento”

C. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XII:

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a su integridad cultural y su patrimonio histórico y ancestral, que son importantes para su continuidad colectiva, y para su identidad y la de los miembros y sus estados.

2. **Los pueblos indígenas tienen el derecho a tratar de obtener la devolución de materiales sagrados y ceremoniales de su patrimonio que hayan sido incautados en forma ilícita, o negociar el acceso a los mismos, y procurar la devolución de restos humanos ancestrales.**

3. Los Estados **respetarán y protegerán a los pueblos indígenas contra toda discriminación en relación con** los modos de vida indígena, **incluidos** las visiones del mundo, usos, costumbres, tradiciones, formas de organización social, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestimenta e idiomas.

D. PROPUESTA DE A DELEGACIÓN DE COSTA RICA

Artículo XI:

1. Los Estados deberán adoptar las medidas necesarias para erradicar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia contra los pueblos indígenas y para asegurar el pleno disfrute de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, así como los derechos individuales y colectivos reconocidos en esta Declaración.

2. Como propuesto por el texto consolidado de la Presidencia.

E. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Artículo XII:

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a restitución respecto a la propiedad integrante de dicho patrimonio de la que sean despojados, o cuando ello no fuera posible a una indemnización justa y equitativa, **lo que deberá ser regulado por la ley.**

F. PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

Artículo XII:

2. Agregar después de la palabra patrimonio: HISTÓRICO Y ANCESTRALES.

II. REPRESENTANTES DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

- A. PROPUESTA DE NATIVE WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA (NWAC), AMERICAN INDIAN LAW ALLIANCE, GRAND COUNCIL OF THE CREES (EEYOU ISTCHEE), TETUWYAN OYATE TETON SOIUX NATION TREATY COUNCIL, NA KOA OKAIKA KALAHUI HAWAII E INDIGENOUS WORLD ASSOCIATION.

Artículo VII: Igualdad de género y la eliminación de violencia

1. Todos los derechos y libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual a mujeres y hombres indígenas.
2. **Los pueblos y personas indígenas tienen el derecho a ser libres de violencia, independientemente de su procedencia, basada en raza, género, clase, edad, discapacidad u otro criterio prohibido en virtud del derecho internacional o nacional; o de toda amenaza, ataque, asalto o acto de intimidación que atenta contra la defensa, la afirmación o el ejercicio de sus derechos humanos y libertades fundamentales.**
3. **Las mujeres y niños indígenas debido a su vulnerabilidad, tienen derecho a la plena protección y las garantías de sus pueblos y estados contra cualquier forma de violencia.**

PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

Working Group to Prepare the
Draft American Declaration on the Rights
of Indigenous Peoples

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.150/03 rev. 2
13 November 2003
Original: Spanish/English

INITIAL MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS

(Simón Bolívar Room, November 10-12, 2003)

**PROPOSED AMENDMENTS TO THE ARTICLES OF THE FIRST, SECOND, AND THIRD
SECTIONS OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS
OF INDIGENOUS PEOPLES**

(First and second work sessions: November 10
Third and fourth work sessions: November 11
Fifth and sixth work sessions: November 12)

PROPOSALS PRESENTED ON NOVEMBER 10

III. MEMBER STATES

A. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Article III:

Option 1:

States and indigenous peoples shall work together towards the realization of this right, recognizing the jurisdictions and responsibilities of governments, the needs, circumstances, aspirations and identity of the indigenous peoples concerned, and the importance of achieving harmonious relations.

Option 2:

Implementation of the right is a matter for resolution between the state and indigenous peoples, respecting the jurisdiction and competence of governments and the needs, circumstances and aspirations of the indigenous peoples involved.

We are willing to consider including this concept either within the current Article III or within a separate Article or paragraph.

B. PROPOSALS BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article I

1. Self-identification as indigenous peoples will be a fundamental criterion for determining to whom this Declaration pertains.

2. Each State will recognize indigenous peoples within its territory through a transparent and deliberative process. Such recognition should afford appropriate weight to a variety of factors, such as:

- whether the group self-identifies as indigenous;
- whether the group has been identified as indigenous by historians, anthropologists, other indigenous groups, or other knowledgeable sources;
- whether the group is comprised of descendants of persons who inhabited a geographic area prior to the establishment of a political and geographical State;
- whether the group historically had governed itself;
- whether the group has aboriginal status;
- whether the group maintains a distinct community and aspects of governance;

- whether the group has a cultural affinity with a particular area of land or territories;
- whether the group has distinct objective characteristics such as language, religion, culture;
- whether the group has been historically regarded and treated as indigenous by the State.

*As a new paragraph 3 and 4, we propose the following:

3) “States shall recognize the authority of an indigenous peoples to determine its own membership in accordance with its laws, customs and traditions.”

4) “States shall not interfere with an indigenous individual’s ability to exercise membership in an indigenous peoples.”

Suggest that the new paragraphs 3 and 4 for Article 1 would cover and replace the current paragraph 8, which would then be deleted.

C. PROPOSALS BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article I:

The American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples applies to the indigenous peoples of the Americas.

Self-identification as indigenous peoples will be the fundamental criterion for determining to whom the present Declaration applies. States must ensure respect for the right of individual and collective self-identification as indigenous.

Article II

States recognize the existence of indigenous peoples and respect the multiethnic, multicultural, and multilingual nature of their societies.

Article IV

States guarantee the free exercise and full enjoyment of the rights of indigenous peoples, thereby ensuring the territorial integrity, sovereignty, and political independence of such peoples.

* In light of the proposal for article VIII by Mr. Darwin Hill, the United States Delegation withdraws this proposal. The United States Delegation supports using the proposal by Mr. Hill as the basis for further discussion.

D. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article III

In keeping with the constitutional principles of the states and their special law in this area that recognizes the right of self-determination. Indigenous people, by virtue of that right, may define their forms of organization and pursue their economic, social, and cultural development.

E. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article I:

(Paragraph #1) Add “and communities” after “peoples.”
Add “from multiple” after “national States descend.”

(Paragraph #2) Add “or persons” after “peoples.”

IV. REPRESENTATIVES OF THE INDIGENOUS PEOPLES

A. PROPOSALS BY THE INDIGENOUS CAUCUS

Proposal by the Indigenous Caucus

Section One: **Indigenous Peoples**
Scope of Application

Article I

3. The **American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples** applies to the indigenous peoples of the Americas.

4. Self-identification as **indigenous peoples** will be **the** fundamental criterion for determining to whom the present Declaration applies. The States shall guarantee respect for the individual **and** collective right of self-identification as indigenous, in accordance with the institutions of each indigenous people.

Article II

The States recognize **and respect** the multiethnic, multicultural, **and multilingual** character of their societies.

Article III

The indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right, they freely determine their political status and freely pursue their economic, social, and cultural development.

- B. PROPOSALS BY THE METIS NATIONAL COUNCIL, HAUDENOSAUNEE, NAVAJO NATION, ASSEMBLY OF FIRST NATIONS, NATIONAL CONGRESS OF AMERICAN INDIANS, NATIVE AMERICAN RIGHTS FUND, INDIAN LAW RESOURCE CENTER:

Article IV

Nothing in this Declaration shall be construed so as to authorize or foster any action aimed at breaking up or diminishing, fully or in part, the territorial integrity, sovereignty, and political independence of the State, **conducting themselves in compliance with the principle of equal rights and self-determination of people, and thus possessed of a government representing the peoples belonging to the territory without distinction of any kind.**

This provision should be part of Section VI, General Provisions, rather than Section I on Scope of Application.

PROPOSALS PRESENTED ON NOVEMBER 11

I. MEMBER STATES

A. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF ARGENTINA

Article IX

Indigenous peoples are entitled to full recognition by the states of their legal capacity. The states, in recognizing such legal capacity, shall respect indigenous forms of organization and the exercise of the rights recognized in this declaration.

B. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Article VIII:

Indigenous persons and communities are free to belong to a given indigenous people in accordance with the traditions and customs of that people.

C. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF COSTA RICA

Article VII (Second sentence)

The states should take action to eliminate discrimination and violence based on gender or age, which hinder and undermine the exercise of those rights.

D. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XI, Paragraph 1:

“States shall eliminate racial discrimination in all its forms. In this regard, States shall adopt measures, when necessary, for the full enjoyment of all human rights and fundamental freedom, as well as for the rights recognized in this Declaration.”

E. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article VIII

Indigenous persons and communities have the right to belong to a given indigenous people, in accordance with the identity, traditions, and customs of that people.

Article XI

The States shall adopt effective measures to eradicate racism, racial discrimination, xenophobia, other forms of intolerance, and exclusion against indigenous peoples;

and they shall adopt measures for the effective exercise of individual and collective rights, human rights, and the rights set forth in this declaration.

F. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article VI

2. In this regard, the States recognize, inter alia, the right of the indigenous peoples and communities to their lands and habitat and to their collective action; to their social, political, and economic organization; to their own cultures; to profess and practice their religions; and to use their languages.

II. REPRESENTATIVES OF THE INDIGENOUS PEOPLES

A. PROPOSALS BY THE INDIGENOUS CAUCUS

Article V: Full effect and observance of human rights

Indigenous peoples and persons have the right to the full and effective enjoyment of **all** rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the OAS, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, the American Convention on Human Rights, **and other** international **principles, standards, and** instruments of human rights. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or as to authorize any action that is not in keeping with the principles, **standards, and instruments** of international law, including international human rights law.

Article VI Collective rights

3. Indigenous peoples have collective rights that are indispensable for their survival, welfare, and **integral** development as peoples, and for the exercise of the individual rights of their members.

4. In this regard, the States recognize **and guarantee**, inter alia, the right of the indigenous peoples to their collective action; to their social, political, and economic organization; **to their legal systems**; to their own cultures; to profess and practice their spiritual beliefs; and to use their languages **and administer and control their lands, territories, and natural resources**.

Article VII: Gender Equality

All the rights and freedoms recognized in the present Declaration are guaranteed equally to indigenous women and men. States must promote and protect all action to eliminate violence against indigenous women.

Article VIII: Right to belong to **indigenous peoples**

Indigenous persons and communities have the right to belong to **indigenous peoples**, in accordance with their **identities**, traditions, and **legal systems**.

Article IX. Juridical personality of indigenous peoples

The **States shall fully recognize the** juridical personality **of the indigenous peoples, respecting** the indigenous forms of organization and the full exercise of the rights recognized in this declaration.

Article X. Rejection of assimilation

4. Indigenous peoples have the right to maintain, express, and freely develop their cultural identity in all respects, free from any external attempt at assimilation.

5. The States **should** not adopt, **carry out, support, or favor** any policy to assimilate the indigenous peoples or to destroy their cultures.

6. Indigenous peoples have the right to not be subjected to any form of genocide or attempts to exterminate them.

Article XI. Special guarantees against racism, racial discrimination, xenophobia, and **other** related forms of intolerance

3. Indigenous peoples are entitled to protection from racism, racial discrimination, xenophobia, and **other** related forms of intolerance. In this regard, the States **should** adopt special measures for the full enjoyment of internationally and nationally recognized **collective and individual** human rights and adopt all measures so that indigenous women, men, and children can exercise their civil, political, economic, social, cultural, **linguistic**, and spiritual rights.

4. Indigenous peoples have the right to participate **actively and decisively** in the determination of those special guarantees and measures.

B. HAUDENOSAUNEE PROPOSAL

Article VIII: Right to belong to an indigenous people

This article contains two important principles:

1. The collective right--to determine who belongs to the collective
2. The individual right--the individual right to belong to a collective
 - 1.) Indigenous peoples have the collective right to determine their citizenship in accordance with their own traditions, customs and laws.
 - 2.) Indigenous individuals have the right to belong to an indigenous community or Nation. No disadvantage of any kind may arrive from the exercise of such right.

PROPOSALS PRESENTED ON NOVEMBER 12

I. MEMBER STATES

A. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF ARGENTINA

Article XII Right to cultural identity

5. Indigenous peoples have the right to their cultural integrity and to their historical and ancestral heritage, which are important for their collective continuity, and for their identity and that of their members and their States.

6. **Indigenous peoples should not be deprived of that heritage. When, under exceptional circumstances, this should be considered necessary, it should be done with their fully informed consent, freely given. When consent cannot be obtained, such a measure shall be taken only upon the completion of appropriate procedures established under national law, in which the peoples concerned are able to be effectively represented.**³

7. Indigenous peoples have the right to restitution of the property that is part of that heritage and that has been taken without their consent⁴ or, when restitution is not possible, to fair and equitable compensation.

8. The States guarantee respect for and nondiscrimination against the indigenous ways of life, world views, usages and customs, traditions, forms of social organization, institutions, practices, beliefs, values, dress, and languages.

B. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XII. Right to cultural identity

3. Indigenous peoples have the right to file a legal claim for restitution of the heritage of which they have been dispossessed, or, when restitution is not possible, to fair and equitable compensation.

C. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XII.

4. Indigenous peoples have the right to their cultural integrity and to their historical and ancestral heritage, which are important for their collective continuity, and for their identity and that of their members and their states.

3. The new paragraph 2 included in this proposal is in line with Article 16 of ILO Convention 169.

4. It is proposed that “of which they have been dispossessed ...” be replaced by “that has been taken without their consent.”

5. **Indigenous peoples have the right to pursue the return of, or negotiate access to, sacred and ceremonial heritage material which has been illicitly appropriated, and to seek the return of ancestral human remains.**

6. States **shall respect, and protect indigenous peoples from discrimination in relation to**, the indigenous ways of life, **including** world views, usages and customs, traditions, forms of social organization, institutions, practices, beliefs, values, dress and languages.

D. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF COSTA RICA

Article XI

3. States shall adopt the necessary measures to eradicate racism, racial discrimination, xenophobia, and related forms of intolerance against indigenous peoples and to ensure the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms, as well as the individual and collective rights recognized in this declaration.

4. As proposed in the Chair's consolidated text.

E. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article XII

3. Indigenous peoples have the right to restitution of property that is part of that heritage and of which they have been dispossessed, or, when restitution is not possible, to fair and equitable compensation, **which should be regulated by law.**

F. PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article XII

3. Add before the word "heritage": HISTORICAL AND ANCESTRAL.

II. REPRESENTATIVES OF THE INDIGENOUS PEOPLES

- A. PROPOSAL BY THE NATIVE WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA (NWAC), AMERICAN INDIAN LAW ALLIANCE, GRAND COUNCIL OF THE CREES (EYYOU ISTCHEE), TETUWYAN OYATE TETON SOIUX NATION TREATY COUNCIL, NA KOA OKAIKA KALAHUI HAWAII AND INDIGENOUS WORLD ASSOCIATION.

Article VII. Gender Equality and the Elimination of Violence

1. All of the rights and freedoms recognized in this Declaration are guaranteed equally to indigenous women and men.
2. **Indigenous peoples and persons have the right to be free from violence, whatever its source, whether based on race, gender, class, age, disability or other ground that is prohibited under international or domestic laws; or any threats, attacks, assaults or acts of intimidation for defending, asserting or exercising their human rights and fundamental freedoms.**
3. **Indigenous women and children, because of their vulnerability, are entitled to full protection and guarantees from their peoples and states against any form of violence.**

ANEXO II

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.160/03 rev. 1
30 enero 2004
Original: español

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

SEGUNDA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

(Salón de las Américas - Enero 26 al 28 de 2004)

PROPUESTAS DE ENMIENDA A LOS ARTÍCULOS DE LAS SECCIONES
TERCERA Y CUARTA DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA
SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

PROPUESTAS DE ENMIENDA A LOS ARTÍCULOS DE LAS SECCIONES
TERCERA Y CUARTA DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA
SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

ARTÍCULO XII: DERECHO A LA IDENTIDAD CULTURAL

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ARGENTINA

9. Los pueblos indígenas tienen derecho a su integridad cultural y su patrimonio histórico y ancestral, que son importantes para su continuidad colectiva, así como para su identidad, la de sus miembros y la de sus Estados.

10. **Los pueblos indígenas no deberán ser privados de ese patrimonio. Cuando excepcionalmente ello se considere necesario, deberá hacerse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse el consentimiento, solo se podrá proceder al término de procedimientos adecuados establecidos en la legislación nacional en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.**⁵

11. Los pueblos indígenas tendrán derecho a restitución respecto a la propiedad integrante de dicho patrimonio de la que **se dispusiere sin su consentimiento**⁶ o, cuando ello no fuera posible, a una indemnización justa y equitativa.

12. Los Estados garantizan el respeto y la no discriminación a las formas de vida indígenas, cosmovisiones, usos y costumbres, tradiciones, formas de organización social, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestuarios y lenguas.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE MÉXICO

Artículo XII.

Inciso 2.

Los Pueblos Indígenas tienen derecho a restitución total respecto a los bienes integrantes de dicho patrimonio de los que sean despojados, sin su consentimiento previo libre e informado o en violación de sus leyes, normas, tradiciones o costumbres.

5 El Nuevo párrafo 2 incluido en esta propuesta esta línea con el artículo 16 del Convenio 169 de la OIT.

6 Se propone reemplazar “de la que sean despojados...” por “de la que se dispusiere si su consentimiento”

Fusión inciso 1 y 3

Los Pueblos Indígenas tienen derecho al reconocimiento y respeto de su propia identidad, patrimonio e integridad cultural, y transmitirlos a las futuras generaciones para su continuidad colectiva. Los Estados garantizarán el pleno ejercicio de estos derechos y la no discriminación.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a su integridad cultural y a su patrimonio histórico y ancestral, que son importantes para su continuidad colectiva, así como para su identidad, la de sus miembros y la de sus Estados.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a procurar la restitución con respecto a su patrimonio cultural, del que sean injustamente despojados, o cuando ello no fuera posible a una indemnización justa y equitativa.

3. Los Estados deberán promover el respeto a la identidad cultural indígena y proteger a los pueblos indígenas de la discriminación basada en sus orígenes indígenas.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Artículo XII. Derecho a la identidad cultural

1. Los Estados no negarán a los pueblos indígenas el derecho a disfrutar de su propia cultura. Los pueblos indígenas son libres de promover el reconocimiento y respeto de su patrimonio histórico y ancestral, que son importantes para su continuidad colectiva, así como para su identidad, la de sus miembros y la de sus Estados.

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho a procurar la devolución del patrimonio sagrado y ceremonial que haya sido ilícitamente expropiado y a negociar el acceso al mismo, así como a procurar la devolución de restos humanos ancestrales. [Lenguaje de Canadá]

3. Los Estados no discriminarán las formas de vida indígenas, cosmovisiones, usos y costumbres, tradiciones, formas de organización social, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestuario y lenguas.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Párrafo 2:

Los pueblos indígenas tienen derecho a **demandar judicialmente** la restitución ~~de la propiedad de dicho~~ del patrimonio de que sean privados **por coacción, fraude o violencia**, o cuando no ello no fuera posible, a una indemnización justa y equitativa.

Justificación:

- No basta afirmar la existencia del derecho a la restitución, porque el mismo no se hará efectivo automáticamente; es necesario determinar el medio –judicial– a través del cual pueda ser reconocido, identificándose al detentador ilegítimo del patrimonio que ha de restituirse.
- El concepto de patrimonio cultural tiene un alcance más amplio que el de “propiedad”. Se propone suprimir el vocablo “propiedad” de modo de contemplar de manera adecuada todas las posibles modalidades en que se manifiesta el patrimonio inmaterial indígena. Desde el punto de vista del derecho interno brasileño, los bienes culturales materiales e inmateriales que testimonian la identidad, las actividades y la memoria de los pueblos indígenas que dieron forma a la sociedad brasileña son bienes de interés público, integrados en el patrimonio cultural brasileño, cuya protección y promoción incumben al Estado, en colaboración con la comunidad. La propiedad misma de los bienes que integran el patrimonio cultural brasileño puede ser tanto pública como privada.
- Parece necesario que Brasil defina los casos en que pueda existir privación ilegal del patrimonio cultural indígena, motivo por el cual se proponen las expresiones “por coacción, fraude o violencia”.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XII. Derecho a la identidad cultural

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a preservar, desarrollar y promover– su integridad cultural, identidad, cosmovisión, usos y costumbres, prácticas, creencias, valores, idiomas y trajes (vestuario), entre otros, y su patrimonio histórico y ancestral, que son importantes para su continuidad colectiva, para su identidad, la de sus miembros y la de los Estados.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho al uso, administración y disfrute de su patrimonio histórico y ancestral y por lo tanto, la restitución de dicho patrimonio en casos de despojo y cuando ello no fuera posible, a una indemnización justa y equitativa.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a su **propia identidad**, patrimonio e integridad cultural, **y a ejercer su derecho de recuperar, proteger, preservar, controlar, desarrollar, mantener, promover y transmitirlos a las futuras generaciones** para su continuidad colectiva e identidad.
2. **El derecho de los pueblos indígenas a la integridad cultural, está profundamente relacionada con la protección, uso y administración de sus territorios, tierras, recursos naturales y medio ambiente.**
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a restitución **total** respecto a **la propiedad y todos los bienes** integrante de dicho patrimonio de la que **han sido** despojados **sin su consentimiento previo, libre e informado o en violación de sus leyes, normas, tradiciones o costumbres.**

4. **Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento y respeto a todas sus** formas de vida, cosmovisiones, **espiritualidad**, usos y costumbres, **normas y tradiciones**, formas de organización social, **económica y política**, **formas de transmisión del conocimiento**, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestuario y lenguas. Los Estados garantizarán la no discriminación y el **pleno ejercicio de estos derechos**.

ARTÍCULO XIII: CONCEPCIONES LÓGICAS Y LENGUAJE

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Párrafo 3:

Los Estados tomarán medidas efectivas para que los miembros de los pueblos indígenas puedan comprender y ser comprendidos en relación con las normas y los procedimientos administrativos, judiciales y políticos. Los Estados realizarán los esfuerzos necesarios para que las lenguas indígenas se ~~establezcan~~ **utilicen** como lenguas oficiales en las áreas de predominio lingüístico indígena.

Justificación:

- Ya existen en Brasil disposiciones legales y políticas públicas que garantizan a los pueblos indígenas brasileños el uso de sus lenguas maternas –que son más de 150– y procesos propios de aprendizaje en la enseñanza fundamental regular. El Gobierno federal brasileño no puede asumir, sin embargo, un compromiso –el de establecer otros idiomas oficiales– además del portugués, pero puede utilizarlos, y nada obsta a que en el nivel municipal, por ejemplo, se adopten otras políticas. Como ilustración de lo expresado, téngase presente que en 2002 el Municipio de São Gabriel da Cachoeira, en el Estado de Amazonas, promulgó una ley municipal que cooficializa el portugués y las lenguas nheengatu, tukano y baniwa, que se hablan en ese municipio, creando obligaciones específicas para las autoridades municipales a ese respecto.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XIII Concepciones lógicas y lenguaje Idioma o derechos lingüísticos:

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura, y literatura; y a designar y retener sus propios nombres para sus comunidades, miembros y lugares. Los Estados deberán adoptar medidas adecuadas para proteger el ejercicio de este derecho, tales como, reconocerlos, respetarlos y promoverlos, en consulta permanente con los pueblos interesados.

2. Los Estados promoverán medidas adecuadas para garantizar el acceso de los pueblos indígenas a los programas de radio y televisión de medios masivos y para que se trasmitan en lengua indígena en las regiones de alta presencia indígena. El Estado también facilitará la creación de radioemisoras y otros medios de comunicación indígenas.

3. Los Estados tomarán medidas efectivas para que los miembros de los pueblos indígenas puedan comprender y ser comprendidos con respecto a las normas y en los procedimientos administrativos, judiciales y políticos. Los Estados realizarán los esfuerzos necesarios para que las lenguas indígenas se establezcan como lenguas oficiales en las áreas de predominio lingüístico indígena. Los Estados facilitarán que los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades tengan acceso a aprender en sus propias lenguas y culturas.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura, y literatura; y a retener sus propios nombres para sus comunidades, miembros y lugares.

2. Para alentar la diversidad de voces y opiniones, los Estados deberán tomar medidas, de acuerdo con sus sistemas internos, cuando fuere posible, para facilitar la difusión de programas de radio y televisión en lengua indígena en las regiones con numerosas poblaciones indígenas, y fomentar la creación de radioemisoras y otros medios de comunicación indígenas.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Párrafo: 3

Los Estados realizarán los esfuerzos necesarios para que "además del idioma Oficial del Estado" las lenguas indígenas se establezcan como lenguas oficiales en las áreas del predominio lingüístico indígena.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura, y literatura; y a designar y retener sus propios nombres para sus comunidades, miembros y lugares. Los Estados deberán adoptar medidas adecuadas para proteger el ejercicio de este derecho, en consulta con los pueblos interesados.

2. Los Estados tomarán medidas para promover que los programas de radio y televisión de medios masivos se trasmitan en lengua indígena. El Estado también fomentará la creación de radioemisoras y otros medios de comunicación indígenas.

3. Los deberán realizar esfuerzos para que los miembros de los pueblos indígenas puedan comprender y ser comprendidos con respecto a las normas y en los procedimientos administrativos, judiciales y políticos. Los Estados realizarán los esfuerzos necesarios para que las lenguas indígenas se establezcan como lenguas oficiales en las áreas de predominio lingüístico indígena.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XIII: **Sistemas de conocimientos, lenguaje y comunicación**

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a **recuperar, preservar**, usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de **conocimientos**, escritura y literatura; y a designar y **mantener** sus propios nombres para sus comunidades, individuos y lugares. Los Estados deberán adoptar medidas adecuadas y **eficaces** para **garantizar** y proteger el ejercicio de este derecho.
2. **Los pueblos indígenas tienen derecho a promover y desarrollar todos los sistemas y medios de comunicación, incluido sus propios programas de radio y televisión, y acceder en pie de igualdad, a todos los demás medios de comunicación e información.** Los Estados tomarán medidas para promover que los programas de radio y televisión de medios masivos se trasmitan en lengua indígena. **Los Estados apoyarán y facilitarán** la creación de radioemisoras y **televisoras** indígenas, **así como** otros medios de **información y comunicación.**
3. **Los pueblos indígenas tienen derecho a que sus idiomas y culturas sean reconocidos plenamente y ejercidos en los procesos y trámites administrativos, políticos y judiciales.** Los Estados tomarán medidas efectivas para que los pueblos **e individuos** indígenas puedan comprender las normas y **procesos** administrativas, judiciales y políticas y ser comprendidos.

ARTÍCULO XIV: EDUCACIÓN

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

1. Los Pueblos Indígenas tienen derecho al acceso, en equidad de oportunidades, a la educación en los sistemas educativos nacionales y a conservar, practicar y desarrollar sus propios sistemas de educación.

Los Estados deberán tomar medidas efectivas para garantizar este derecho.

2. Los Estados deberán realizar reformas educativas nacionales con el fin de que reflejen la naturaleza intercultural, multiétnica y multilingüe de sus sociedades, con la participación activa y efectiva de los interesados y asegurar que los pueblos indígenas tienen derecho a una educación intercultural bilingüe que incorpore la cosmovisión, historia, conocimiento, valores, prácticas espirituales y formas de vida propias.

Los Estados deberán tomar medidas eficaces a fin de proporcionar los recursos adecuados para estos propósitos.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Artículo XIV

Inciso 2 Los Pueblos Indígenas tienen derecho a:

- a. definir y aplicar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales
- b. preparar y aplicar sus propios planes, programas, currículos y materiales de enseñanzas; y,
- c. formar, capacitar y acreditar a sus docentes y administradores.

Todo dentro del marco del sistema nacional de educación establecido por cada estado, garantizando el carácter multiétnico, multilingüe, pluricultural y de desarrollo de unidad nacional.

Los Estados... el resto igual al texto consolidado.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XIV. Educación

1. Los individuos indígenas, especialmente los niños, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado en la misma manera que los otros miembros de la sociedad.

2. Los Estados incluirán en sus sistemas educativos contenidos que reflejen la diversidad de la historia y cultura de los pueblos indígenas y la naturaleza intercultural y multiétnica de sus sociedades. La educación de los niños indígenas incluirá el respeto por su integridad cultural, lenguas y valores.

3. Los pueblos indígenas tienen el derecho, en consulta con las autoridades competentes del Estado y de conformidad con las leyes y normas de educación aplicables, a establecer y controlar sus propios sistemas e instituciones educacionales, proporcionando educación en sus propias lenguas, de forma apropiada y de acuerdo con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.

4. Los Estados están comprometidos con el principio de igualdad de oportunidades en la educación y a reducir las disparidades entre los pueblos indígenas y no indígenas para que los sistemas educacionales indígenas puedan proporcionar los mismos niveles de calidad, programas y acceso que los que se proporcionan a la población en general.

5. Los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades deberán, cuando fuere practicable, tener acceso a la educación en su propia cultura y lengua.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

1. Los Estados fomentarán y promoverán en sus sistemas educativos la apreciación de la naturaleza intercultural, multiétnica y multilingüe de sus sociedades, incluyendo la cosmovisión, historia, conocimiento, valores, prácticas espirituales y formas de vida propias.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho a:
 - a) definir y aplicar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;
 - b) preparar y aplicar sus propios planes, programas, currículos y materiales de enseñanza; y,
 - c) formar, capacitar y acreditar a sus docentes y administradores.
3. Los Estados fomentarán y promoverán el mismo nivel de calidad, eficiencia y accesibilidad a los sistemas de educación indígenas que el previsto para la población en general. Asimismo, los Estados no impedirán que los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades puedan aprender en sus propias lenguas y culturas.
4. Los Estados proporcionarán a los individuos indígenas las mismas oportunidades educativas y el mismo acceso a la educación que los previstos para la población en general.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XIV, párrafo 2:

~~Los pueblos indígenas tienen derecho a:~~

- ~~a) definir y aplicar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;~~
- ~~b) preparar y aplicar sus propios planes, programas, currículos y materiales de enseñanza; y,~~
- ~~c) formar, capacitar y acreditar a sus docentes y administradores.~~

Justificación:

- Brasil propone suprimir la primera parte de este párrafo, o en caso contrario reformularlo enteramente, en el sentido de que los pueblos indígenas deben ser consultados y participar activamente en esas actividades. Tal como está redactado, el texto que antecede encierra el grave riesgo de que la transferencia completa de poderes de gestión de la educación a las comunidades indígenas pueda darse en detrimento de la calidad de los servicios prestados y de la necesaria preservación del papel del Estado en la protección y promoción de los derechos sociales. Es preciso evitar que la democratización y descentralización deseables de las políticas públicas puedan producir el efecto perverso de transferir a los pueblos indígenas una serie de obligaciones que incumben primordialmente al poder público.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XIV. **Derecho a la educación**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la educación en todos los niveles, basada en la cosmovisión, culturas, historias, conocimientos, valores, prácticas espirituales y formas de vida propias. Los Estados incluirán en sus sistemas educativos, contenidos que **incorporen debidamente la presencia activa de los pueblos indígenas y la** naturaleza intercultural, multiétnica y multilingüe de sus sociedades.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propios sistemas educativos, en virtud de ese derecho pueden:

- d) **establecer**, definir, **desarrollar**, aplicar, **operar y controlar** sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;
- e) preparar, **implementar** y aplicar sus propios planes, programas, currículos, **metodologías** y materiales de enseñanza; y,
- f) formar, capacitar, y acreditar a sus docentes y administradores, **estableciendo sus propios estándares para estos fines.**

3. Los Estados garantizarán a los pueblos indígenas el derecho de igualdad de oportunidades en todos los ámbitos y niveles educativos y a disponer de mecanismos para reducir las desigualdades entre los pueblos indígenas y no indígenas, a fin de lograr niveles de calidad y accesibilidad similares a los previstos para la población en general. Asimismo, los Estados **garantizarán** que los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades tengan acceso a aprender en sus propias lenguas y culturas.

4. Los Estados deberán adoptar medidas eficaces a fin de proporcionar los recursos materiales, financieros, técnicos y de infraestructura adecuados para el debido cumplimiento y ejercicio de los derechos, principios y normas establecidos en el presente artículo.

ARTÍCULO XV

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XV, párrafo 2:

Los Estados tomarán las medidas necesarias para prohibir los intentos de convertir o imponer creencias a los pueblos indígenas o a sus miembros sin su consentimiento **previo**, libre e informado.

Justificación:

- El Estado brasileño es laico y no tiene la potestad de impedir un proselitismo religioso que no contenga prácticas ilegales. No obstante, puede prohibir tentativas de conversión

e imposición de creencias religiosas que no hayan recibido consentimiento **previo**, libre e informado de las comunidades indígenas objeto del proselitismo.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Artículo XV: Espiritualidad indígena y libertad de conciencia

1. Los pueblos indígenas y sus miembros tienen derecho a la libertad de pensamiento, conciencia, espiritualidad y religión o creencia, incluida la libertad de cambiar de religión o creencia, y la libertad de manifestarlas tanto en público como en privado, individual o colectivamente.

2. Los Estados tomarán las medidas necesarias para prohibir los intentos de convertir o imponer creencias a los pueblos indígenas o a sus miembros.

3. Los Estados adoptarán las medidas necesarias, en consulta con los pueblos indígenas, para respetar y proteger sus lugares de sepultura, restos humanos y reliquias. Los Estados proporcionarán un marco jurídico eficaz para la devolución de objetos sagrados, restos humanos y reliquias procedentes de sus lugares sagrados, incluyendo sepulturas, a los pueblos indígenas actuales.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XV. Espiritualidad indígena

1. Los pueblos indígenas y sus miembros tienen derecho practicar libremente sus prácticas ceremoniales, a la libertad de pensamiento, conciencia, espiritualidad y religión o creencia, y de manifestarlas tanto en público como en privado, individual o colectivamente.

Los Estados tomarán las medidas necesarias para garantizar el ejercicio de este derecho.

2. Los Pueblo Indígenas tiene derecho a la conservación, uso, manejo, administración y acceso a los lugares y sitios sagrados conforme a sus prácticas ceremoniales. Los Estados adoptarán las medidas necesarias, en consulta con los pueblos indígenas, para preservar, respetar y proteger sus sitios y objetos sagrados, incluidos sus lugares de sepultura, restos humanos y reliquias.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XV. Libertad espiritual y de religión

1. Todo individuo indígena tiene derecho a la libertad de pensamiento, conciencia y religión, esto incluye la libertad de cambiar su religión o creencia y a la libertad de manifestar dicha religión o creencia en la enseñanza, práctica, culto y observancia, de forma individual o comunitaria y tanto en público como en privado. Todo individuo indígena tiene derecho a la libertad de opinión y expresión; este derecho incluye la libertad de sostener opiniones sin interferencia y de buscar, recibir

e impartir información e ideas a través de cualquier medio de comunicación y sin importar las fronteras.

2. Ningún individuo indígena estará sujeto a coerción, lo cual afectaría su libertad de tener o adoptar una religión o creencia de su elección.

3. Los Estados adoptarán las medidas apropiadas, en consulta con los pueblos indígenas, para preservar, respetar y proteger sus sitios y objetos sagrados, incluidos sus lugares de sepultura, restos humanos y reliquias.

4. Los Estados fomentarán el respeto del conjunto de la sociedad a la integridad de los símbolos, prácticas, ceremonias sagradas, expresiones y protocolos espirituales indígenas.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XV. **Derecho a la espiritualidad indígena**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a **su espiritualidad y en virtud de ese derecho a manifestar, practicar, desarrollar, transmitir y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias y a expresarlas tanto en público como en privado, individual y colectivamente.**

2. Los Estados tomarán las medidas necesarias para prohibir los intentos de convertir o **de otro modo alterar las creencias espirituales y enseñanzas de** los pueblos e **individuos** indígenas.

3. Los **pueblos indígenas tienen derecho a recuperar, preservar, usar, controlar, proteger y acceder a sus sitios y objetos sagrados existentes y futuras, incluidos sus lugares de sepultura, restos humanos, reliquias y a sus tierras, territorios y recursos naturales. Cuando las sepulturas y sitios sagrados, restos humanos y reliquias hayan sido apropiadas por personas, instituciones públicas o privadas, ellas deberán ser restituidas.**

4. Los Estados garantizarán y **respetaran** la integridad de los símbolos, prácticas, ceremonias, expresiones y **formas** espirituales **de los pueblos** indígenas.

ARTÍCULO XVI

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Artículo XVI. Relaciones y vínculos de familia

1. El Estado deberá proporcionar el reconocimiento apropiado a las distintas formas indígenas de familia, particularmente la familia extensa, de unión matrimonial, de filiación y de nombre familiar.

2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura de vínculo y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta las leyes, incluidas las leyes indígenas aplicables, y considerarán los puntos de vista, derechos e intereses del pueblo respectivo, incluyendo las posiciones individuales, de la familia y de los pueblos indígenas. Los tribunales de los pueblos indígenas tendrán jurisdicción principal para determinar la custodia de sus niños indígenas.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XVI. Relaciones y vínculos de familia

1. La familia indígena debe ser respetada y protegida por la sociedad y el Estado. El Estado reconocerá las distintas formas indígenas de familia. En todos los casos, no se discriminará por motivos de género y generacionales.

2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura de vínculo y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta las costumbres y considerarán los puntos de vista e intereses del pueblo respectivo, incluyendo las posiciones individuales, de la familia y de la comunidad. Por medio de negociaciones con las autoridades competentes del Estado, y de conformidad con las leyes y normas aplicables, las instituciones indígenas pueden tener jurisdicción para determinar la custodia de niños indígenas.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XVI. Relaciones y vínculos de familia

Preferimos el texto de la CIDH que dice:

1. "La familia es la unidad básica natural de las sociedades y debe ser respetada y protegida por el Estado. En consecuencia el Estado reconocerá y respetará las distintas formas indígenas de familia, matrimonio, nombre familiar y de afiliación."

2. Los niños indígenas tienen derecho al disfrute de sus derechos de manera integral conforme a las prácticas, valores y cultura de sus pueblos. En circunstancias diversas de adopción, pérdida de familia, padres y otros, se procederá conforme al Derecho Consuetudinario de la comunidad a la que pertenece, o en su defecto, según las leyes internacionales.

ARTÍCULO XVII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XVII, párrafo 1:

~~Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio y reconocimiento legal de su medicina indígena tradicional, tratamiento, farmacopea, prácticas y promoción de salud, incluyendo las de prevención y rehabilitación, así como el derecho a usar, mantener, desarrollar y administrar sus propios servicios de salud; de acuerdo a normas internacionalmente reconocidas.~~

Los pueblos indígenas tiene derecho a medidas gubernamentales específicas que permitan mejorar su acceso a los servicios de salud y atención médica. Los servicios de salud deben ser apropiados desde el punto de vista cultural, teniendo en cuenta los cuidados preventivos, las prácticas curativas y los medicamentos tradicionales.

Justificación:

El Estado brasileño no puede comprometerse a asegurar el reconocimiento legal de la medicina indígena tradicional, incluso porque no están claras las obligaciones que asumiría al promover ese reconocimiento. Por otra parte, la redacción del párrafo que se propone sustituir encierra el riesgo de que la transferencia de poderes de gestión de los servicios de salud a las comunidades indígenas vaya en detrimento de la calidad de los servicios prestados y de la necesaria preservación del papel del Estado en la protección y promoción de derechos sociales. Es preciso evitar que la descentralización y la democratización deseables de las políticas públicas puedan ocasionar el efecto perverso de transferir a los pueblos indígenas una serie de obligaciones que incumben primordialmente al poder público.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XVII. Salud

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al acceso, en equidad de condiciones, al sistema de salud nacional, así como conservar, practicar y desarrollar su propio sistema de salud, al reconocimiento legal de su medicina indígena tradicional y el derecho a usar, mantener, desarrollar y administrar sus propios servicios.

Los Estados deberán implementar las medidas necesarias para garantizar el ejercicio de este derecho.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho al uso y la protección de todos los recursos necesarios para desarrollar su sistema de salud, entre otros, las plantas, animales y minerales de uso medicinal en sus tierras y territorios ancestrales..

3. Los Estados tomarán medidas para impedir que los pueblos indígenas sean objeto de programas de experimentación biológica o médica sin su consentimiento libre e informado.

4. Los Estados promoverán un enfoque pluricultural e intercultural en los servicios médicos y sanitarios que se provean a las personas indígenas, incluyendo la formación de técnicos y profesionales indígenas de salud.

ARTÍCULO XVIII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XVIII, párrafo 7:

Cuando el Estado declare que un territorio indígena debe ser área protegida o sujeto a condiciones de reserva de vida natural; y en el caso de tierras ~~y territorios bajo reclamo por pueblos indígenas~~, esas áreas de conservación no deben ser sujetas a ninguna actividad de desarrollo de recursos naturales sin la participación informada de los pueblos interesados.

Justificación:

La expresión “territorios bajo reclamo” genera incertidumbre jurídica que va en detrimento del derecho que se pretende garantizar.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XVIII. Medio ambiente y áreas protegidas

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus conocimientos científicos en el uso, manejo y conservación del medio ambiente, así como vivir en armonía con la naturaleza y a un medio ambiente sano y seguro, condiciones esenciales para el goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bienestar colectivo.

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, aprovechar y proteger su medio ambiente y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos.

Los Estados deberán tomar las medidas adecuadas para el ejercicio de estos derechos, con participación activa y efectiva de los Pueblos Indígenas.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a asistencia de sus Estados con el propósito de proteger el medio ambiente, así como de organizaciones internacionales, de conformidad con los trámites establecidos en las legislaciones nacionales y sin discriminación.

3. Los Estados prohibirán, sancionarán, e impedirán en conjunto con las autoridades indígenas, la introducción, abandono, o depósito de materiales o residuos radioactivos, sustancias y

residuos tóxicos, en contravención de disposiciones legales vigentes; así como la producción, introducción, tránsito, posesión o uso de armas químicas, biológicas o nucleares, en tierras y territorios indígenas.

5. Los Pueblos Indígenas tienen derecho a la protección jurídica y legislativa, nacional e internacional, para evitar la imposición de áreas protegidas en sus tierras, territorios y recursos naturales, que menoscabe parcial o totalmente los derechos de dichos pueblos, o cause despojo o usurpación de sus bienes.

ARTÍCULO XIX

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XIX. Derechos de asociación, reunión, libertad de expresión y pensamiento

1. Los pueblos indígenas y sus miembros tienen los derechos de asociación, reunión, organización y expresión, sin interferencias y de acuerdo a sus valores, usos, costumbres, tradiciones ancestrales, creencias y espiritualidad.

(El párrafo 2 de este artículo, que aparece en el Texto Consolidado de la Presidencia, en opinión de la Delegación de Guatemala ya está recogido en derechos culturales.)

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener contacto pleno, vínculos y actividades comunes con sus miembros que habiten en territorio de Estados vecinos.

ARTÍCULO XX

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XX, título:

Derecho al autogobierno **o a la autonomía**

Justificación:

- La inclusión propuesta por Brasil, que además es coherente con el párrafo 1 del artículo, se debe a que las demandas de organizaciones indígenas e indigenistas brasileñas se formulan en términos de autonomía y no de autogobierno.

Artículo XX, párrafo 1:

Los pueblos indígenas, en el ejercicio del derecho a la libre determinación al interior de los Estados, tienen derecho a la autonomía o autogobierno en lo relativo a, entre otros, cultura, lenguaje, espiritualidad, educación, información, medios de comunicación, salud, vivienda, empleo, bienestar social, ~~mantenimiento de la seguridad comunitaria~~, relaciones de familia, actividades económicas,

administración de tierras y recursos, medio ambiente e ingreso de no-miembros; ~~así como a determinar los medios y formas para financiar estas funciones autónomas.~~

- Justificación:

Brasil propone suprimir en ese párrafo las menciones a la autonomía de las actividades de mantenimiento de la seguridad y de la determinación de medios y formas para financiar las demás actividades relacionadas. En el primer caso se trataría de hacer efectivo el poder de policía inherente a todos los Estados. En el segundo lugar se trata de aceptar la creación de regímenes tributarios e impositivos propios, sin el debido proceso legislativo.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XX. Derecho al autogobierno (Este artículo podría ir a Sección Primera, artículo III o IV)

La representación de Guatemala, prefiere que se retome la propuesta de la CIDH que literalmente dice:

1 Los Pueblos Indígenas tienen derecho a determinar libremente su status político y promover libremente su desarrollo económico, social, espiritual y cultural, y consecuentemente tienen derecho a la autonomía o autogobierno en lo relativo a, inter alia, cultura, religión, educación, información, medios de comunicación, salud, habitación, empleo, bienestar social, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente e ingreso de no miembros; así como a determinar los recursos y medios para financiar estas funciones autónomas.

Guatemala: Propuesta para un nuevo párrafo:

Art. Participación en las decisiones de Estado:

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho de participar sin discriminación en la toma de decisiones a todos los niveles, con relación a asuntos que puedan afectar directamente sus derechos, vidas y destino. Pueden hacerlo directamente o a través de representantes elegidos por ellos de acuerdo a sus propios procedimientos. Tienen también el derecho a mantener y desarrollar sus propias instituciones indígenas de decisión; y a igualdad de oportunidades para acceder y participar en todas las instituciones y foros nacionales.

2. Los Estados facilitará la inclusión de las instituciones y prácticas tradicionales de los pueblos indígenas dentro de las estructuras organizativas nacionales, en consulta y con el consentimiento de dichos pueblos.

3. Las instituciones relevantes de cada Estado que sirvan a los pueblos indígenas, así como sus políticas públicas respectivas, serán diseñadas en consulta y con la participación de los pueblos interesados para reforzar y promover la identidad, cultura, tradiciones, organización y valores de esos pueblos.

ARTÍCULO XXI

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XXI, párrafo 1:

El derecho indígena debe ser reconocido como parte del orden jurídico y del marco de desenvolvimiento social y económico de los Estados, **siempre que sus normas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional o con los derechos humanos internacionalmente reconocidos.**

Justificación:

- Los sistemas normativos de los pueblos indígenas no pueden estar en conflicto con las reglas fundamentales del sistema jurídico nacional. Por ejemplo: en Brasil no existe la pena de muerte y el Estado brasileño no podría aceptar que una sanción semejante estuviese prevista en un régimen normativo indígena.

Artículo XXI, párrafo 2:

Los pueblos indígenas tienen el derecho de mantener y reforzar sus sistemas ~~jurídicos~~ **normativos** para el tratamiento de asuntos internos en sus comunidades, y de aplicarlos según sus propias normas y procedimientos, incluyendo los asuntos relacionados con la resolución de conflictos dentro y entre pueblos indígenas y el mantenimiento de la paz y armonía.

Justificación:

- En Brasil existen centenares de pueblos indígenas, cada uno con sus usos y costumbres, reconocidos por la Constitución. No obstante, no existen múltiples sistemas jurídicos: existe un régimen jurídico compuesto por diversos sistemas normativos.

Artículo XXI, párrafo 4:

Los Estados tomarán medidas para reforzar la capacidad jurisdiccional de los pueblos indígenas, establecer su competencia y coordinarla con las restantes jurisdicciones nacionales, cuando corresponda. Asimismo, los Estados tomarán medidas para el conocimiento del derecho y costumbre indígena y su aplicación por la judicatura, ~~así como su enseñanza en las facultades de derecho.~~

Justificación:

- Dado el número de sistemas normativos existentes en Brasil, el Gobierno brasileño no podría asumir el compromiso de instituir su enseñanza obligatoria en todos los cursos universitarios de Derecho existentes en el país.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XXI. Derecho y jurisdicción indígena

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho de mantener, practicar y reforzar sus sistemas jurídicos para el tratamiento de asuntos internos en sus comunidades, aplicarlos según sus propias normas y procedimientos, incluyendo los asuntos relacionados con la resolución de conflictos dentro y entre pueblos indígenas y el mantenimiento de la paz y armonía.

Los Estados deberán adoptar las medidas necesarias para el respeto y reconocimiento del derecho indígena como parte del orden jurídico y del marco de desenvolvimiento social y económico de los Estados.

2. Los asuntos referidos a personas indígenas o a sus intereses en la jurisdicción de cada Estado, serán conducidos de manera tal de proveer el derecho a los indígenas de plena representación con dignidad e igualdad frente a la ley y, el uso de intérpretes.

3. Los Estados tomarán medidas, con la participación activa y efectiva de los Pueblos Indígenas, para reforzar su capacidad jurisdiccional, establecer su competencia y coordinarla con las restantes jurisdicciones nacionales.

ARTÍCULO XXII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

~~Artículo XXII. Aportes de los sistemas legales y organizativos indígenas~~

~~1. Los Estados deberán facilitar la inclusión dentro de sus estructuras organizativas nacionales, cuando corresponda, de las instituciones y prácticas tradicionales de los pueblos indígenas, en consulta y con el consentimiento de dichos pueblos.~~

~~2. Las instituciones relevantes de cada Estado que sirvan a los pueblos indígenas, así como sus políticas públicas respectivas, serán diseñadas en consulta y con la participación de los pueblos interesados para reforzar y promover la identidad, cultura, tradiciones, organización y valores de esos pueblos.~~

ARTÍCULO XXIII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y arreglos constructivos

Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento, observancia y aplicación de los tratados, convenios y otros arreglos que puedan haber concluido con los Estados o sus sucesores, de

conformidad con su espíritu e intención y a hacer que los mismos sean respetados y observados por los Estados.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XXIII:

Brasil propone la inclusión del siguiente párrafo:

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a celebrar arreglos o convenios con autoridades del Estado, con el objetivo de implementar políticas y programas públicos que den aplicación práctica a los derechos reconocidos en esta Declaración.

Justificación:

Cabe incluir en la Declaración el reconocimiento oficial de que los pueblos indígenas están habilitados para celebrar, con autoridades de las tres esferas del Estado, actos formales de asociación en la ejecución de programas públicos, actos en que se definen derechos y deberes de las partes signatarias.

CP12198S01

APPENDIX I

PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.160/03 rev. 1
30 January 2004
Original: Spanish

Working Group to Prepare the
Draft American Declaration on the
Rights of Indigenous Peoples

SECOND MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS

(Hall of the Americas – January 26 to 28, 2004)

PROPOSED AMENDMENTS TO THE ARTICLES OF THE THIRD AND FOURTH SECTIONS
OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

PROPOSED AMENDMENTS TO THE ARTICLES OF THE THIRD AND FOURTH SECTIONS
OF THE DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

ARTICLE XII

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF ARGENTINA

Article XII: Right to cultural identity

13. Indigenous peoples have the right to their cultural integrity and to their historical and ancestral heritage, which are important for their collective continuity, and for their identity and that of their members and their States.

14. **Indigenous peoples should not be deprived of that heritage. When, under exceptional circumstances, this should be considered necessary, it should be done with their fully informed consent, freely given. When consent cannot be obtained, such a measure shall be taken only upon the completion of appropriate procedures established under national law, in which the peoples concerned are able to be effectively represented.**^{7/}

15. Indigenous peoples shall have the right to restitution of property that is part of that heritage and that **has been taken without their consent**^{8/} or, when restitution is not possible, to fair and equitable compensation.

16. The States guarantee respect for and nondiscrimination against indigenous ways of life, world views, usages and customs, traditions, forms of social organization, institutions, practices, beliefs, values, dress, and languages.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF MEXICO

Article XII.

Paragraph 2:

Indigenous peoples have the right to full restitution with respect to material that is part of that heritage and of which they have been dispossessed without free and informed prior consent or in violation of their laws, standards, traditions, or customs.

7. The new paragraph 2 included in this proposal is in line with Article 16 of ILO Convention 169.

8. It is proposed that “of which they have been dispossessed ...” be replaced by “that has been taken without their consent.”

Merging of paragraphs 1 and 3

Indigenous peoples have the right to recognition of, and respect for, their own identity, heritage, and cultural integrity, and the right to transmit them to future generations for their collective continuity. States shall guarantee nondiscrimination and the full exercise of these rights.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XII. Right to cultural identity

1. Indigenous peoples have the right to their cultural integrity and to their historical and ancestral heritage, which are important for their collective continuity, and for their identity and that of their members and their States.

2. Indigenous peoples have the right to pursue the restitution of their cultural heritage of which they are wrongfully dispossessed, or, when restitution is not possible, to fair and equitable compensation.

3. States shall promote respect for indigenous cultural identity and protect indigenous peoples from discrimination based on their indigenous origin.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XII. Culture

1. States will not deny indigenous peoples the right to enjoy their own culture. Indigenous peoples are free to promote recognition and respect of their historical and ancestral heritage which are important for their collective continuity, and for their identity and of their members and their States.

2. Indigenous peoples have the to pursue the return of, or negotiate access to sacred and ceremonial heritage material which has been illicitly appropriated, and to seek the return of ancestral human remains. [Canada's language]

3. States will not discriminate against indigenous ways of life, world views, usages and customs, traditions, forms of social organization, institutions, beliefs, values, dress, and languages.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XII, paragraph 2:

Indigenous peoples have the right to **proceed through the courts to demand** restitution of ~~the property that is part of~~ **their heritage** of which they have been dispossessed **by coercion, fraud or violence**, or, when restitution is not possible, to fair and equitable compensation.

Rationale:

- It is not enough to declare the existence of the right to restitution, because that would not be automatic. What is necessary is to determine the means, i.e. the judicial route, by which that right can be recognized, and by which to identify who are the illegitimate holders of that heritage to be returned.
- The concept of cultural heritage has a broader scope than that of “property”. We propose eliminating the word “property”, so as to provide for all possible forms in which the intangible indigenous heritage manifests itself. From the viewpoint of Brazilian domestic law, material and intangible cultural goods that bear witness to the identity, activity and memory of the indigenous peoples who form part of Brazilian society are goods of public interest, and are part of the Brazilian cultural heritage, the protection and promotion of which falls to the State, in collaboration with the community. Ownership of goods that make up the Brazilian cultural heritage may be either public or private.
- Brazil considers it necessary to define those cases in which indigenous cultural heritage may have been taken illegally, for which reason we propose the wording “by coercion, fraud or violence”.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XII. Right to cultural identity

1. Indigenous peoples have the right to preserve, develop, and promote their cultural integrity, identity, world view, usages and customs, practices, beliefs, values, languages, and dress (attire), *inter alia*, and their historic and ancestral heritage, which are important for their collective continuity, for their identity, and for that of their members and of the states.

2. Indigenous peoples have the right to use, administer, and enjoy their historic and ancestral heritage and, therefore, to the return of such heritage in the case of dispossession, or, when its return is not possible, to fair and equitable indemnification.

PROPOSAL PRESENTED BY THE CAUCUS OF INDIGENOUS PEOPLES

Article XII: Right to Identity and Cultural Integrity

5. Indigenous peoples have the right to their **own identity**, heritage, and cultural integrity, **and to exercise their right to recuperate, protect, preserve, control, develop, maintain, promote, and transmit them to future generations** for their collective continuity and identity.

6. **Indigenous peoples’ right to cultural integrity is profoundly related to the protection, use and administration of their territories, lands, natural resources and environment.**

7. Indigenous peoples have the right to **total** restitution with respect to their property **and all of the integral elements** of that heritage of which they **have been** dispossessed **without their prior, free and informed consent or in violation of their laws, norms, traditions or customs.**

8. **Indigenous peoples have the right to the recognition and respect for all of their** ways of life, world views, **spirituality**, uses and customs, **norms and** traditions, forms of social, **economic and political** organization, **forms of transmission of knowledge**, institutions, practices, beliefs, values, dress and language. The states shall guarantee non-discrimination **and the full exercise of these rights.**

ARTICLE XIII

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XIII, paragraph 3:

The States shall take effective measures so that the members of the indigenous peoples can understand administrative, judicial, and political rules and procedures, and be understood in such proceedings. The States shall make the necessary efforts for the indigenous languages ~~established~~ to be **used** as official languages in the areas where indigenous languages predominate.

Rationale:

- Brazil already has public legal provisions and public policies that guarantee Brazil's indigenous peoples the use of their maternal languages, of which there are more than 150, as well as appropriate arrangements for teaching those languages in the regular basic education system. The federal government of Brazil, however, is not in a position to make a commitment to establish other official languages in addition to Portuguese. Nevertheless, it may use them, and nothing prevents a municipal government, for example, from adopting other policies. As an example, in 2002 the municipality of São Gabriel da Cachoeira, in the State of Amazonas, promulgated a municipal law that gives the Nnheengatu, Tukano and Baniwa languages, which are spoken in that municipality, the same official status as Portuguese, and creates specific obligations for the municipal authorities in this respect.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XIII. Logical conceptions and language
Language or linguistic rights:

1. Indigenous peoples have the right to use, develop, revitalize, and transmit to future generations their own histories, languages, oral traditions, philosophies, systems of writing, and literature, and to designate and retain their own names for their communities, members, and places. States should adopt adequate measures to protect the exercise of that right, such as recognizing, observing, and promoting them, in ongoing consultation with the peoples concerned.

2. States shall promote adequate measures to guarantee that indigenous peoples have access to mass media radio and television programs and to bring about their transmission in indigenous languages in areas having large indigenous populations. The state shall also facilitate the establishment of indigenous radio stations and other indigenous communications media.

3. States shall take effective measures so that members of indigenous peoples may understand rules and administrative, judicial, and political procedures and be understood in such procedures. States shall make the necessary efforts to bring about the establishment of indigenous languages as official languages in areas where those languages predominate. States shall facilitate access to learning in their own languages and cultures for indigenous children who live outside of their communities.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XIII. Logical conceptions and language

1. Indigenous peoples have the right to use, develop, revitalize, and transmit to future generations their own histories, languages, oral traditions, philosophies, systems of writing, and literature and retain their own names for their communities, members, and places.

2. To encourage diversity of voice and viewpoints, States should take appropriate measures under their national systems wherever possible to facilitate radio and television broadcasts in indigenous languages in regions having large indigenous populations, and to encourage the development of indigenous radio stations and other media.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article XIII.

Paragraph 3

In areas where indigenous languages predominate, states shall make the necessary efforts to bring about their establishment as official languages in addition to the official language of the state.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XIII. Logical conceptions and language

1. Indigenous peoples have the right to use, develop, revitalize, and transmit to future generations their own histories, languages, oral traditions, philosophies, systems of writing, and literature; and to designate and retain their own names for their communities, members, and places. The States shall adopt adequate measures to protect the exercise of this right, in consultation with the peoples concerned.

2. The States shall take measures to promote the broadcast of radio and television programming by the mass media in indigenous languages. The States shall also encourage the creation of indigenous radio stations and other means of communication.

3. The States should make efforts so that the members of the indigenous peoples can understand administrative, judicial, and political rules and procedures, and be understood in such proceedings. The States shall make the necessary efforts for the indigenous languages to be established as official languages in the areas where indigenous languages predominate.

PROPOSAL PRESENTED BY THE CAUCUS OF INDIGENOUS PEOPLES

Article XIII: Systems of Knowledge, **Language** and Communication

1. Indigenous peoples have the right to **recuperate, preserve**, use, develop, revitalize, and transmit to future generations their own histories, languages, oral traditions, philosophies, systems of **knowledge**, writing, and literature; and to designate and **maintain** their own names for their communities, individuals, and places. The states shall adopt adequate **and effective** measures to **guarantee and** protect the exercise of this right.

2. **Indigenous peoples have the right to promote and develop all their systems and media of communication, including their own radio and television programs, and to access, on an equal footing, all other media of communication and information.** The States shall take measures to promote the broadcast of radio and television programming by the mass media in indigenous languages. **The** States shall support and facilitate the creation of indigenous radio and **television** stations, **as well as** other means of information and communication.

3. **Indigenous peoples have the right to have their languages and cultures fully recognized and exercised in administrative, political, and judicial processes and proceedings.** The States shall take effective measures so that indigenous peoples **and individuals** can understand the administrative, judicial, and political norms and **processes**, and be understood.

ARTICLE XIV

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XIV. Education

1. Indian peoples have the right of equal-opportunity access to education within the national systems and the right to preserve, practice, and develop their own educational systems.

States should take effective measures to guarantee that right.

2. States should undertake the national reform of education to make it reflective of the intercultural, multiethnic, and multilingual nature of their societies, with active, genuine participation by the affected parties, and should guarantee the right of indigenous people to bilingual, intercultural

education that incorporates their own world views, history, knowledge, values, spiritual practices, and ways of life.

States should take effective measures to provide adequate resources to this end.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article XIV - Paragraph 2. Indigenous peoples have the right to:

- a. define and operate their own educational programs, institutions, and facilities;
- b. prepare and apply their own teaching plans, programs, curricula, and materials; and
- c. educate, train, and accredit their teachers and administrators.

All within the framework of the national education system established by each state, guaranteeing a multiethnic, multilingual, and pluricultural character and the development of national unity.

The states ... the rest remains the same as in the consolidated text.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XIV. Education

1. Indigenous individuals, particularly children, have the right to all levels and forms of education of the State on the same basis as other members of the society.

2. The States shall include in their educational systems content that reflects the diversity of the histories and cultures of Indigenous peoples and the intercultural and multiethnic nature of their societies. The education of indigenous children shall include the development of respect for their cultural integrity, languages and values.

3. Indigenous peoples have the right, in consultation with competent authorities in the State, and in accordance with applicable education laws and standards, to establish and control their educational systems and institutions providing education in their own languages, in a manner appropriate to their cultural methods of teaching and learning.

4. The States are committed to the principle of equality of opportunity in education and to reducing disparities between Indigenous and non-Indigenous people, so that the indigenous educational systems may provide similar levels of quality, programs, and accessibility as those provided for the general population.

5. Indigenous children living outside their communities should, where practicable, have access to education in their own culture and language.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XIV. Education

1. The States will encourage and promote in their educational system an appreciation of the multicultural, multiethnic, and multilingual nature of their societies, including the world view, history, knowledge, values, spiritual practices, and ways of life of indigenous societies.

2. Indigenous peoples have the right to:

- a. define and implement their own educational programs, institutions, and facilities;
- b. prepare and apply their own plans, programs, curricula, and teaching materials; and
- c. educate, train and accredit teachers and administrators.

3. The States will encourage and promote the same level of quality, efficiency, and accessibility for indigenous education systems as those provided for the general population. In addition, the States will not prevent indigenous children who live outside their communities from learning in their own languages and cultures.

4. The States will afford to indigenous persons equal access to, and opportunity for, education as such access and opportunity is afforded to the general population.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XIV, paragraph 2:

~~Indigenous peoples have the right to:~~

- ~~a. define and implement their own educational programs, institutions, and facilities;~~
- ~~b. prepare and apply their own plans, programs, curricula, and teaching materials; and,~~
- ~~c. educate, train, and accredit their teachers and administrators.~~

Rationale:

- Brazil proposes the elimination of the first part of this paragraph, or else its complete reformulation, to provide that indigenous peoples must be consulted and must participate actively in those activities. As it is now drafted, the above section implies the serious risk that the full transfer of educational management responsibilities to indigenous communities could undermine the quality of services provided, and impede the necessary role of the State in protecting and promoting social rights. It is important to ensure that desirable moves towards democratization and decentralization of public policies do not produce the perverse

effect of placing on indigenous peoples a series of obligations that should remain primarily with the public authorities.

PROPOSAL PRESENTED BY THE CAUCUS OF INDIGENOUS PEOPLES

Article XIV. **Right to Education**

1. **Indigenous peoples have the right to education at all levels based on their own world view, cultures, histories, knowledge, values, spiritual practices, and ways of life.** The States shall include in their educational systems content that duly incorporates **the active presence of indigenous peoples and the** intercultural, multiethnic, and multilingual nature of their societies.

2. **Indigenous peoples have the right to their own educational systems; by virtue of this right they can:**

- a. **establish, define, develop, apply, operate and control** their own educational programs, institutions, and facilities;
- b. prepare, **implement**, and apply their own plans, programs, curricula, teaching **methodologies** and materials; and
- c. educate, train, and accredit their teachers and administrators, **establishing their own standards for these purposes.**

3. States shall guarantee **to indigenous peoples the right to equal opportunities in all educational ambits and levels and make available mechanisms for reducing inequalities between indigenous and non-indigenous peoples, in order to achieve** the same level of quality and accessibility as that provided for the general population. In addition, the States shall guarantee that indigenous children who live outside of their communities have access to learning in their own languages and cultures.

4. States must adopt effective measures to provide adequate **material, financial and technical resources and infrastructure for the due compliance and exercise of the rights, principles and norms established in this article.**

ARTICLE XV

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XV, paragraph 2:

The States shall take the necessary measures to prohibit efforts to convert or impose beliefs on the indigenous peoples or their members without their free and informed **prior** consent.

Rationale:

- Brazil is a secular State and does not have the power to prohibit religious proselytism, unless it involves illegal behavior. The State can, however, forbid attempts to convert and to impose religious beliefs for which free and informed **prior** consent has not been received in advance from the indigenous communities that are the target of such proselytizing.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XV. Indigenous spirituality and freedom of conscience

1. Indigenous peoples and their members have the right to freedom of thought, conscience, spirituality, and religion or belief, including the freedom to change one's religion or belief, and the freedom to express them both in public and in private, individually or collectively.

2. The States will take the necessary measures to prohibit efforts to forcibly convert or impose beliefs on indigenous peoples or their.

3. The States will adopt the necessary measures, in consultation with the indigenous peoples, to respect and protect burial grounds, human remains and relics. States will provide an effective legal framework for the return of sacred objects, human remains and relics taken from sacred sites including graves to their current indigenous relations.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XV. Indigenous spirituality

1. Indigenous peoples and their members have the right to freely conduct their ceremonial practices, the right to freedom of thought, conscience, spirituality, religion, and belief, and the right to express them, both in public and in private, individually or collectively.

States shall take the necessary measures to guarantee the exercise of this right.

2. Indigenous peoples have the right to preserve, use, manage, administer, and gain access to sacred places and sites, according to their ceremonial practices. States shall adopt the necessary measures, in consultation with the indigenous peoples, to preserve, respect, and protect their sacred sites and objects, including their places of burial, human remains, and relics.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XV. Spiritual and religious freedom

1. Every indigenous person has the right to freedom of thought, conscience and religion; this includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with

others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance. Every indigenous person has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive, and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

2. No indigenous person shall be subject to coercion which would impair his freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice.

3. The States shall adopt the appropriate measures, in consultation with the indigenous peoples, to preserve, respect, and protect their sacred sites and objects, including their burial grounds, human remains, and relics.

4. The States shall encourage respect by all people for the integrity of indigenous spiritual symbols, practices, sacred ceremonies, expressions and protocols.

PROPOSAL PRESENTED BY THE CAUCUS OF INDIGENOUS PEOPLES

Article XV. Right to Indigenous Spirituality

1. Indigenous peoples have the right to **their spirituality, and in virtue of this right to manifest, practice, develop, transmit and teach their traditions, customs and ceremonies and express them in public and in private, individually and collectively.**

2. The States shall take the necessary measures to prohibit efforts to convert **or alter in any other form the spiritual beliefs and teachings of indigenous peoples and individuals.**

3. **Indigenous peoples have the right to recover, preserve, use, control, protect, and access their existing and future sacred sites and objects, including their burial grounds, human remains, and relics, as well as their lands, territories and natural resources. When the burial grounds and sacred sites, human remains and relics have been appropriated by persons or by public or private institutions, they should be returned.**

4. The States shall guarantee **and respect** the integrity of the symbols, practices, sacred ceremonies, expressions, and spiritual **protocols of the indigenous peoples.**

ARTICLE XVI

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XVI. Family Relations and Ties

1. States should accord appropriate recognition to the various indigenous forms of family, particularly the extended family, matrimonial union, filiation, and family name.

2. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of the ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions will take into account the law, including any applicable indigenous law, and will consider the points of view, rights, and interests of the respective people, including the positions of individuals, the family, and the indigenous peoples. Courts of indigenous peoples will have primary jurisdiction for determining the custody of their indigenous children.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XVI. Family relations and ties

1. The indigenous family shall be respected and protected by society and the State. The State shall recognize the various indigenous forms of family. In all cases, no discrimination shall be made on the basis of gender and generational grounds.

2. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of the ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions shall take into account the customs, and shall consider the points of view and interests of the respective people, including the positions of individuals, the family, and the community. Through negotiation with competent authorities in the State, and in accordance with applicable laws and standards, indigenous institutions can have jurisdiction for determining the custody of indigenous children.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XVI. Family relations and family ties

We prefer the IACHR text, which reads:

1. “The family is the natural and basic unit of societies and must be respected and protected by the state. Consequently the state shall recognize and respect the various forms of indigenous family, marriage, family name and filiation.”

2. Indigenous children have the right to fully enjoy their rights according to the practices, values, and culture of their peoples. Under diverse circumstances such as adoption or the loss of family or parents, decisions shall be made according to the customary law of the community to which the child belongs or, failing that, according to international law.

ARTICLE XVII

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XVII, paragraph 1:

~~Indigenous peoples have the right to the exercise and legal recognition of their traditional indigenous medicine, pharmacopoeia, health practices and promotion, including those aimed at prevention and rehabilitation, as well as the right to use, maintain, develop, and administer their own health services; all in accordance with internationally recognized standards.~~

Indigenous peoples have the right to specific government measures that will improve their access to health services and medical care. Health services must be appropriate from the cultural viewpoint, taking into account traditional preventive care, curative practices, and medicines.

Rationale:

- The Brazilian State cannot commit itself to guarantee legal recognition of traditional indigenous medicine, if only because it is not clear what obligations the State would assume by promoting such recognition. On the other hand, the drafting of the paragraph that we propose to replace implies the risk that transferring management responsibility for health services to indigenous communities could undermine the quality of services provided, and impede the necessary role of the State in protecting and promoting social rights. It is important to ensure that desirable moves towards democratization and decentralization of public policies do not produce the perverse effect of placing on indigenous peoples a series of obligations that should remain primarily with the public authorities.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XVII. Health

1. Indigenous peoples have the right of equal access to the national health system, the right to preserve, practice, and develop their own health system, the right to legal recognition of their traditional indigenous medicine, and the right to use, maintain, develop, and administer their own services.

States should implement the necessary measures to guarantee the exercise of this right.

2. Indigenous peoples have the right to the use and protection of all the resources necessary for the development of their health system, including plants, animals, and minerals of medicinal value in their lands and ancestral territories.

3. States shall take measures to prevent indigenous peoples from being subjected to biological or medical experiment programs without their free and informed consent.

4. States shall promote a pluricultural and intercultural approach to medical and health services provided to indigenous persons, including the training of indigenous health professionals and technicians.

ARTICLE XVIII

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XVIII, paragraph 7:

When the State declares an indigenous territory to be a protected area or subject to wildlife reserve conditions and in the case of indigenous lands ~~and territories claimed by indigenous peoples~~, the conservation areas shall not be subject to any natural resources development without the informed participation of the peoples concerned.

Rationale:

- The term “territories claimed by” creates legal uncertainty that is prejudicial to the right that this paragraph seeks to guarantee.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XVIII. Environment and protected areas

1. Indigenous peoples have the right to maintain and develop their scientific knowledge in the use, management, and conservation of the environment, the right to live in harmony with nature, and the right to a healthy and safe environment, essential conditions for the enjoyment of their right to life, spirituality, and collective well-being.

Indigenous peoples have the right to conserve, restore, use, and protect their environment and to sustainably manage their lands, territories, and resources.

States should take adequate measures for the exercise of those rights, with active and genuine participation by indigenous peoples.

2. Indigenous peoples have the right to assistance from their states to protect the environment, and international organizations, in keeping with procedures established under national law, and without discrimination.

3. States, in conjunction with indigenous authorities, shall prohibit, punish, and prevent the introduction, abandonment, or deposit of radioactive materials or wastes, or of toxic substances or wastes, in violation of applicable legal provisions, as well as the production, introduction, transfer, possession, or use of chemical, biological, or nuclear weapons on indigenous lands or territories.

5. Indigenous peoples have the right to legal and legislative protection, at the national and international levels, against the imposition of protected areas on their lands, territories, and natural resources that would undermine or nullify the rights of those peoples or lead to the dispossession or usurpation of their property.

ARTICLE XIX

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XIX. Rights of association, assembly, freedom of expression, and freedom of thought

1. Indigenous peoples and their members have the rights of association, assembly, organization, and expression, without interference and in accordance with their values, usages, customs, ancestral traditions, beliefs, and spirituality.

(In Guatemala's opinion, paragraph 2 of this article, which can be found in the Chair's consolidated text, is already addressed under cultural rights.)

Indigenous peoples have the right to maintain full contact, links, and common activities with their members who live in the territories of neighboring states.

ARTICLE XX

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XX, title:

Right to self-government or autonomy

Rationale:

- The inclusion proposed by Brazil, which is in fact consistent with the drafting of paragraph 1 of this article, reflects the fact that the demands of indigenous organizations and activists in Brazil are formulated in terms of autonomy and not of self-government.

Article XX, paragraph 1:

Indigenous peoples, in the exercise of the right to self-determination within the States, have the right to autonomy or self-government with respect to, inter alia, culture, language, spirituality, education, information, means of communication, health, housing, employment, social well-being, ~~maintenance of community security~~, family relations, economic activities, administration of land and resources, environment and entry of non-members; ~~and to determine the ways and means of financing these autonomous function.~~

Rationale:

- Brazil proposes elimination from this paragraph of references to autonomy in the maintenance of community security and in determining the ways and means of financing the other related activities. In the first case, the present inclusion would infringe upon the police power, with which all States are invested; in the second case, the present inclusion would accept the creation of indigenous taxes and taxation systems without due legislative process.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XX. Right to self-government
(This article could go to Section One, Article III or IV.)

The Guatemalan mission prefers the IACHR proposal, which reads:

1. Indigenous peoples have the right to freely determine their political status and freely pursue their economic, social, spiritual and cultural development, and accordingly, they have the right to autonomy or self-government with regard to inter alia culture, religion, education, information, media, health, housing, employment, social welfare, economic activities, land and resource management, the environment and entry by nonmembers; and to determine ways and means for financing these autonomous functions.

Guatemala: Proposal for a new paragraph:

Art. ...: Participation in decisions of the state:

1. Indigenous peoples have the right to participate, without discrimination, in decision-making at all levels, with respect to matters that may affect their rights, lives, or fates directly. They may do so directly or through representatives they elect according to their own procedures. They also have the right to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions, and the right of equal access to, and equal opportunity to participate in, all national institutions and forums.

2. States shall facilitate the inclusion of the traditional practices and institutions of indigenous peoples in national organizational structures, in consultation with those peoples and with their consent.

3. The pertinent institutions of each state that serve indigenous peoples and the related government policies shall be designed in consultation with, and with the participation of, the peoples concerned, so as to reinforce and promote the identity, cultures, traditions, forms of organization, and values of those peoples.

ARTICLE XXI

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XXI, paragraph 1:

Indigenous law shall be recognized as part of the legal system and of the States' framework for social and economic development, **provided that its standards do not conflict with the fundamental rights defined by the national legal system, or with internationally recognized human rights.**

Rationale:

- The normative systems of indigenous peoples must not conflict with the fundamental rules of the national juridical system. For example, the death penalty does not exist in Brazil, and the Brazilian State could not accept introduction of a similar penalty within an indigenous normative regime.

Article XXI, paragraph 2:

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their ~~legal~~ **normative** systems for addressing internal matters in their communities, and to apply them in accordance with their own rules and procedures, including matters related to the resolution of conflicts within and between indigenous peoples, and to the preservation of peace and harmony.

Rationale:

- There are hundreds of indigenous peoples in Brazil, each with its own uses and customs, recognized by the Constitution. However, this does not mean that there are multiple legal systems: there is only one legal regime, consisting of various normative systems.

Article XXI, paragraph 4:

The States shall take measures to reinforce the judicial capacity of the indigenous peoples, to establish their jurisdiction, and to coordinate it with all other national jurisdictions, as appropriate. In addition, the States shall take measures to ensure that the judiciary is knowledgeable of and applies indigenous law and custom ~~and to ensure that it is taught in the law schools.~~

Rationale:

- Given the number of indigenous normative systems existing in Brazil, the Brazilian government could not assume responsibility for making their teaching mandatory in all of the country's law schools.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XXI. Indigenous law and jurisdiction

1. Indigenous peoples have the right to maintain, practice, and reinforce their legal systems for addressing internal affairs within their communities and to apply them according to their own rules and procedures, including matters relating to the settlement of conflicts within and among indigenous peoples and the maintenance of peace and harmony.

States should adopt the necessary measures for respect and recognition of indigenous law as part of the legal system and of the social and economic development framework of the states.

2. Matters pertaining to indigenous persons or to their interests under the jurisdiction of each states shall be addressed in a manner that accords indigenous people their full and rightful representation, with dignity and equality before the law, as well as the services of interpreters.

3. States shall take measures, with the active and genuine participation of indigenous peoples, to reinforce their jurisdictional capacity, establish their competence, and coordinate it with all other national jurisdictions.

ARTICLE XXII

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

~~Article XXII.—Contributions of the indigenous legal and organizational systems~~

~~1.—The States shall facilitate the inclusion, within their national organizational structures, as appropriate, of the traditional institutions and practices of the indigenous peoples, in consultation with and with the consent of said peoples.~~

~~2.—The relevant institutions of each State that serve the indigenous peoples, as well as their respective public policies, shall be designed in consultation with and with the participation of the peoples concerned to reinforce and promote the identity, culture, traditions, organization, and values of those peoples.~~

ARTICLE XXIII

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XXIII. Treaties, agreements, and constructive arrangements

Indigenous peoples have the right to recognition, observance, and application of such treaties, conventions, and other arrangements as they may have concluded with the states or their successors, in keeping with the spirit and intention thereof, and the right to enforce their respect and observance by the states.

PROPOSAL PRESENTED BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XXIII:

Brazil proposes inclusion of the following paragraph:

2. Indigenous peoples have the right to negotiate arrangements and agreements with the State authorities, with the objective of implementing public policies and programs that will give practical effect to the rights recognized in this Declaration.

Rationale:

- The Declaration should include official recognition that indigenous peoples are empowered to negotiate with authorities of all three spheres of the State to conclude formal partnership agreements that will define the rights and duties of the signatory parties in the implementation of public programs.

CP12198E04

ANEXO III

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.176/04 rev. 1
4 mayo 2004
Original: textual

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

TERCERA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

(Salón Padilha Vidal - Abril 28 al 30 de 2004)

PROPUESTAS PARA ENMENDAR LOS ARTÍCULOS XVI Y XVII
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

PROPOSALS TO AMEND ARTICLES XVI AND XVII OF THE
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

ARTÍCULO XVI

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Relaciones y vínculos de familia

1. ~~La familia indígena debe ser respetada y protegida por la sociedad y el Estado. El Estado reconocerá las distintas formas indígenas de familia, particularmente la familia extensa, de unión matrimonial, de filiación, de nombre familiar, y demás derechos de la familia indígena. Estas formas de organización familiar indígenas deberán ser respetadas por las personas públicas y privadas, inclusive las agencias de cooperación y desarrollo. En todos los casos, se reconocerá y respetará el criterio de equidad de género y generacional.~~

2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura de vínculo y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta el derecho ~~consuetudinario~~, incluyendo cualquier ley indígena que sea aplicable, y considerarán los puntos de vista, derechos e intereses del pueblo respectivo, incluyendo las posiciones individuales, de la familia y de los **pueblos indígenas** ~~la~~ **comunidad**. Las ~~instituciones indígenas~~ **Cortes de los pueblos indígenas** tendrán jurisdicción principal para determinar la custodia de niños indígenas.

PROPOSAL BY DELEGATION OF THE UNITED STATES

Family Relations and Ties.

1. ~~The indigenous family shall be respected and protected by society and the State. The State shall recognize the various indigenous forms of family, particularly the extended family, matrimonial union, filiation, family name, and all other rights of the indigenous family. These indigenous forms of family organization shall be respected by public and private persons, including cooperation and development agencies. In all cases, the criteria of gender and generational equity shall be recognized and respected.~~

2. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of the ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions ~~shall~~ will take into account the ~~customary~~ law, including any applicable indigenous law, and ~~shall~~ will consider the points of view, rights, and interests of the respective people, including the positions of individuals, the family, and the ~~community~~ **indigenous peoples**. The ~~indigenous institutions~~ **Courts of indigenous peoples** shall have primary jurisdiction for determining the custody of **their** indigenous children.

ARTÍCULO XVI

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DEL CANADÁ

Relaciones y vínculos de familia

1. La familia indígena es una unidad o grupo natural y fundamental de la sociedad, y tienen derecho a la protección por la sociedad y el Estado. El Estado debe respetar las diferentes formas de familia indígena y no debe permitir que la discriminación socave la cohesión de la familia indígena.
2. *El interés superior del niño debe ser la principal consideración en toda cuestión relacionada con los niños indígenas, incluyendo la adopción y la custodia. Toda determinación que se tome deberá hacerse de conformidad con las leyes y procedimientos correspondientes y deberá tener en cuenta las costumbres y considerar los puntos de vista y los intereses de las partes, entre las cuales se incluyen los representantes que hablan en nombre de las comunidades indígenas. Las instituciones indígenas podrán, mediante negociación con las autoridades competentes del Estado, y de conformidad con las leyes y normas aplicables, tener jurisdicción en la determinación de la custodia de los niños aborígenes.*

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Family relations and ties

1. The indigenous family is a natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State. The State shall respect the various forms of indigenous families and shall not permit discrimination to undermine the cohesiveness of the indigenous family.
2. The best interests of the child shall be a primary consideration in all matters related to indigenous children, including adoption and custody. Any such determination shall be made in accordance with applicable laws and procedures, and shall take into account the customs, and shall consider the points of view and interests of all interested parties including representatives speaking for the indigenous community. Through negotiation with competent authorities in the State, and in accordance with applicable laws and standards, indigenous institutions may have jurisdiction for determining the custody of indigenous children.

ARTÍCULO XVI

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Párrafo 2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura de vínculos **familiares** y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta el derecho consuetudinario y considerarán los puntos de vistas, derechos e intereses del pueblo respectivo, incluyendo la posición individual de la familia y de la comunidad. Las **Resoluciones emitidas** por las instituciones indígenas **tendrán valor probatorio con el rango de Documento Público**, para determinar la custodia **de las niñas** y los niños indígenas.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Paragraph 2. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of **family** ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions shall take into account the customary law and shall consider the points of view, rights, and interests of the respective people, including the positions of individuals, the family, and the community. **Resolutions issued by** the indigenous institutions shall have **evidential value with the rank of a Public Document**, for determining the custody of indigenous children.

ARTÍCULO XVI

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Derecho de la familia Indígena

1. Los pueblos indígenas tienen derechos a preservar, mantener y promover sus propios sistemas de familia. Los Estados reconocerán las distintas formas indígenas de familia, particularmente la familia extensa, de unión matrimonial, de filiación, de nombre familiar, y demás derechos de la familia indígena. Estas formas de organización familiar indígenas deberán ser respetadas por las instituciones públicas y privadas, inclusive las agencias de cooperación y desarrollo. En todos los casos, se reconocerá y respetará el criterio de equidad de género y transgeneracional.

2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura de vínculo y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta el derecho indígena y considerarán los puntos de vista, derechos e intereses del pueblo respectivo, incluyendo las posiciones individuales, de la familia y de la comunidad. Las instituciones indígenas tienen jurisdicción principal para determinar la custodia y otras cuestiones relativas a los niños indígenas.

PROPOSAL BY THE INDIGENOUS CAUCUS

Article XVI. The Right of the Indigenous Family

1. Indigenous peoples have the right to preserve, maintain and promote their own family systems. The indigenous family shall be respected and protected by society and the State. The State shall recognize the various indigenous forms of family, particularly the extended family, matrimonial union, filiation, family name, and all other rights of the indigenous family. These indigenous forms of family organization shall be respected by public and private institutions, including cooperation and development agencies. In all cases, the criteria of gender and trans generational equity shall be recognized and respected.

2. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of the ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions shall take into account the indigenous law and shall consider the points of view, rights, and interests of the respective people, including the positions of individuals, the family, and the community. The indigenous institutions have primary jurisdiction for determining the custody and other matters concerning indigenous children.

ARTÍCULO XVII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE BRASIL

Artículo XVII, párrafo 1:

~~Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio y reconocimiento legal de su medicina indígena tradicional, tratamiento, farmacopea, prácticas y promoción de salud, incluyendo las de prevención y rehabilitación, así como el derecho a usar, mantener, desarrollar y administrar sus propios servicios de salud; de acuerdo a normas internacionalmente reconocidas.~~

Los pueblos indígenas tiene derecho a medidas gubernamentales específicas que permitan mejorar su acceso a los servicios de salud y atención médica. Los servicios de salud deben ser apropiados desde el punto de vista cultural, teniendo en cuenta los cuidados preventivos, las prácticas curativas y los medicamentos tradicionales.

Justificación:

El Estado brasileño no puede comprometerse a asegurar el reconocimiento legal de la medicina indígena tradicional, incluso porque no están claras las obligaciones que asumiría al promover ese reconocimiento. Por otra parte, la redacción del párrafo que se propone sustituir encierra el riesgo de que la transferencia de poderes de gestión de los servicios de salud a las comunidades indígenas vaya en detrimento de la calidad de los servicios prestados y de la necesaria preservación del papel del Estado en la protección y promoción de derechos sociales. Es preciso evitar que la descentralización y la democratización deseables de las políticas públicas puedan ocasionar el efecto perverso de transferir a los pueblos indígenas una serie de obligaciones que incumben primordialmente al poder público.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF BRAZIL

Article XVII, paragraph 1:

~~Indigenous peoples have the right to the exercise and legal recognition of their traditional indigenous medicine, pharmacopoeia, health practices and promotion, including those aimed at prevention and rehabilitation, as well as the right to use, maintain, develop, and administer their own health services; all in accordance with internationally recognized standards.~~

Indigenous peoples have the right to specific government measures that will improve their access to health services and medical care. Health services must be appropriate from the cultural viewpoint, taking into account traditional preventive care, curative practices, and medicines.

Rationale:

- The Brazilian State cannot commit itself to guarantee legal recognition of traditional indigenous medicine, if only because it is not clear what obligations the State would assume

by promoting such recognition. On the other hand, the drafting of the paragraph that we propose to replace implies the risk that transferring management responsibility for health services to indigenous communities could undermine the quality of services provided, and impede the necessary role of the State in protecting and promoting social rights. It is important to ensure that desirable moves towards democratization and decentralization of public policies do not produce the perverse effect of placing on indigenous peoples a series of obligations that should remain primarily with the public authorities.

ARTÍCULO XVII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

1bis Toda persona indígena tiene derecho a gozar del más alto nivel de salud física y mental posible, sin discriminación.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento y ejercicio de su medicina tradicional indígena y sus prácticas sanitarias, incluidas las relativas a la prevención de enfermedades y la rehabilitación, de conformidad con las normas reconocidas internacionalmente. Los Estados consultaran con los pueblos indígenas el desarrollo, la administración y la provisión de los servicios de salud en sus comunidades.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho de acceso a plantas, animales y minerales para usos medicinales en sus tierras [y territorios], que sean necesarios para la práctica de la medicina indígena

2bis. Los Estados, como parte de sus esfuerzos para proteger las plantas, los animales y los minerales, deben tomar cuenta del uso de ellos en la práctica de la medicina tradicional.

3. Los pueblos y personas indígenas tienen derecho a no ser sometidos a programas de investigación o experimentación biológica o médica sin su consentimiento libre y esclarecido.

4. Las personas indígenas tienen derecho a un acceso equitativo, sin discriminación respecto de su origen indígena, a las instituciones, servicios y programas de salud. Los Estados deben promover el enfoque intercultural en los servicios médicos y de salud, incluyendo la formación técnica y profesional de personal indígena de los servicios de salud.

5. Los Estados en colaboración con los pueblos indígenas, deben tomar medidas para detectar, controlar y revertir las inequidades en las condiciones de salud y acceso a los servicios de salud de las personas indígenas.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

1bis Every indigenous person has the right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health, without discrimination.

1. Indigenous peoples have the right to the exercise and recognition of their traditional indigenous medicines and health practices, including those aimed at prevention and rehabilitation, in accordance with internationally recognized standards. States shall involve indigenous peoples in the development, administration and delivery of health services in their communities.

2. Indigenous peoples have the right to access plants, animals and minerals for medicinal use in their lands [and territories,] as necessary for the practice of indigenous medicine.

2bis. States, in their efforts to protect plants, animals, and minerals, shall take into consideration their utilization in traditional health practices.

3. Indigenous peoples and individuals have the right not to be subject to programs of biological or medical research or experimentation without their free and informed consent.

4. Indigenous individuals have the right to equitable access, without any discrimination on the basis of indigenous origin, to health institutions, services and programs. The States shall promote an intercultural approach in the medical and health services provided to indigenous persons, including the formation of indigenous technical and professional health care personnel.

5. States, in collaboration with indigenous peoples, shall take measures to detect, monitor and reverse inequities in health status and access to health care and services for indigenous individuals.

ARTÍCULO XVII

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio ~~y reconocimiento legal~~ de su medicina indígena tradicional, tratamiento, farmacopea, prácticas y promoción de salud, incluyendo las de prevención y rehabilitación, así como el derecho a usar, mantener, desarrollar y administrar sus propios servicios de salud; ~~de acuerdo a normas internacionalmente reconocidas.~~

2. ~~Los pueblos indígenas tienen derecho al uso y la protección de las plantas, animales y minerales de uso medicinal en sus tierras y territorios ancestrales, que sean necesarios para la práctica de la medicina indígena.~~ [La delegación de los Estados Unidos no está preparada para discutir este inciso en esta oportunidad, hasta que los párrafos sobre tierras sean resueltos]

3. Los Estados tomarán medidas para impedir que los pueblos indígenas sean objeto de programas de experimentación biológica o médica sin su consentimiento libre e informado.

4. Los ~~pueblos~~ individuos indígenas tienen el mismo derecho que tienen todos los ciudadanos a utilizar, sin discriminación alguna, todas las instituciones y servicios de salud y atención médica accesibles a la población en general. Los Estados promoverán un enfoque intercultural en los servicios médicos y sanitarios que se provean a las personas indígenas, incluyendo la formación de técnicos y profesionales indígenas de salud.

5. Los Estados ~~proveerán~~ promueven los medios necesarios para que los pueblos indígenas logren mejorar las condiciones de salud que existan en sus comunidades y que sean deficitarias respecto a estándares aceptados para la población en general.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

1. Indigenous peoples have the right to the exercise ~~and legal recognition~~ of their traditional indigenous medicine, pharmacopoeia, health practices and promotion, including those aimed at prevention and rehabilitation, as well as the right to use, maintain, develop, and administer their own health services; ~~all in accordance with internationally recognized standards~~

2. ~~Indigenous peoples have the right to the use and protection of the plants, animals, and minerals for medicinal use in their ancestral lands and territories, as necessary for the practice of indigenous medicine.~~ [The US is not prepared to discuss this provision at this time, until lands paragraphs are resolved]

3. The States shall take measures to prevent indigenous peoples from being subject to programs of biological or medical experimentation without their free and informed consent.

4. Indigenous ~~peoples~~ individuals have the same right as all citizens to use, without any discrimination whatsoever, all the health and medical care institutions and services accessible to the general population. The States shall promote an intercultural approach in the medical and health services provided to indigenous persons, including the formation of indigenous technical and professional health care personnel.

5. The States ~~shall provide~~ promote the necessary means for the indigenous peoples to improve the health conditions in their communities insofar as they fall short of the standards accepted for the general population.

ARTÍCULO XVII

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Derecho a la salud y el bienestar

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, en forma colectiva e individual, al disfrute y goce de la salud, física, mental y espiritual de acuerdo a los estándares internacionales.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio y protección de sus sistemas de medicina indígena, conocimiento, tratamiento, prácticas y promoción de la salud. Así también, el derecho a usar, mantener, desarrollar, administrar y controlar sus propios servicios e instituciones de salud; de acuerdo a sus normas, tradiciones, costumbres y prácticas. Los Estados reconocerán y apoyaran dichas instituciones.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a recolectar y cosechar, así como el uso, manejo, conservación y protección de las plantas, animales, minerales y otros recursos de uso medicinal en sus tierras y territorios necesarios para la práctica de la medicina indígena. Los Estados prohibirán cualquier apropiación de conocimientos, semillas, plantas, animales, minerales, recursos biológicos y genéticos de los pueblos indígenas.

4. Los Estados deberán prevenir y prohibir que los pueblos indígenas e individuales sean objeto de programas de investigación, experimentación biológica o médica, u otros procesos médicos así como la esterilización, sin su consentimiento libre, previo e informado. Así mismo, los pueblos indígenas tienen derecho al acceso a sus propios datos, expedientes médicos y documentos de investigación conducidas por personas e instituciones públicas o privadas.

5. Los pueblos indígenas tienen derecho a utilizar, sin discriminación alguna, todas las instituciones y servicios de salud y atención médica accesibles a la población en general. Los Estados en coordinación con los pueblos indígenas, establecerán un sistema intercultural en los servicios médicos y sanitarios.

6. Los Estados proveerán y garantizaran los recursos económicos, materiales, técnicos y otros medios necesarios para que los pueblos indígenas gocen del más alto nivel de salud.

PROPOSAL BY THE INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS

Article XVII. Right to Health and Well Being

1. Indigenous peoples have the collective and individual right to the enjoyment of physical, mental and spiritual health in accordance with international standards.

2. Indigenous peoples have the right to the exercise and protection of their indigenous medical systems, knowledge, treatment, health practices and promotion. They have the right to use, maintain, develop, administer and control their own health services and institutions in accordance

with their norms, traditions, customs and practices. States shall recognize and support these institutions.

3. Indigenous peoples have the right to gather and harvest, as well as to the use, management, conservation and protection of plants, animals, minerals and other resources for medicinal use in their lands and territories that are necessary for the practice of indigenous medicine. States shall prohibit any appropriation of knowledge, seeds, plants, animals, minerals and genetic and biological resources of indigenous peoples.

4. States shall prevent and prohibit subjection of indigenous peoples and individuals to research, to programs of biological or medical experimentation, or to other medical procedures, such as sterilization, without their free, prior and informed consent. Indigenous peoples and individuals have the right to access to their own data, medical records and documentation of research conducted by individuals or by public or private institutions.

5. Indigenous peoples have the right use, without any discrimination whatsoever, all the health and medical care institutions and services available to the general population. The States, in coordination with indigenous peoples, shall establish an intercultural system of medical and health services.

6. States shall provide and guarantee economic, material and technical resources and other necessary means for indigenous peoples to enjoy the highest level of health.

ANEXO IV

PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.192/04 rev.1
11 November 2004
Original: Spanish/English

Working Group to Prepare the
Draft American Declaration on the
Rights of Indigenous Peoples

FOURTH MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS

(Hall of the Americas. November 8-12, 2004)

PROPUESTAS PARA ENMENDAR LOS ARTÍCULOS XIX AL XXIII Y LA SECCIÓN SEIS
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

(Versión final al 11 de noviembre de 2004, 6:00 p.m.)

PROPOSALS TO AMEND ARTICLES XIX TO XXIII AND SECTION SIX OF THE
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

(Final Version as of November 11, 2004 6:00 p.m.)

SECCIÓN III: IDENTIDAD CULTURAL
SECTION III: CULTURAL IDENTITY

ARTÍCULO XVIII: Derecho a la protección del medio ambiente
ARTICLE XVIII: Right to Environmental Protection

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XVIII: Environmental Protection

1. Indigenous peoples and their members, like all human beings, are entitled have the right to live to a healthy and productive life in harmony with nature. which is essential for enjoyment of the right to life, to their spirituality, and to collective well being]."

2. Indigenous peoples have [] rights pertaining to the conservation, restoration, [] use [], and protection of their environment, and to the sustainable management of their lands, [] and resources. States should/ shall provide a just, fair and open process to determine and recognize these rights.

3. States should/shall inform Indigenous peoples [] with respect to any national measures, including projects and programs entirely or partly financed, assisted, conducted, regulated, or approved by national agencies, and new or revised regulations, plans, policies, procedures or legislative proposals from national agencies, that may significantly affect their environment, [] and establish and implement procedures for consultation and participation with regard to those measures.

4. Indigenous peoples have the right to informed participation [] in the formulation, planning, organization, and mplementation of [] national programs and policies to conserve and exploit their lands, [] and resources."

5. []States should/shall establish and implement assistance programs, and indigenous peoples will be free to seek and obtain assistance from such State programs or from other entities, for the purpose of protecting their environment. []

6. States should/shall consult with indigenous peoples before engaging in the manufacture, production, use, storage, disposal, or abandonment of radioactive or toxic materials, substances, or wastes on indigenous peoples lands.

7. *Note: There are many questions regarding the Chair's text. We await the view of the Indigenous Peoples' Caucus before determining an approach to the para 7 as proposed.*

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo XVIII: Protección ambiental

1. Los pueblos indígenas y sus miembros, como todos los seres humanos, tienen derecho a ~~tienen derecho~~ a una vida sana y productiva en armonía con la naturaleza. ~~condiciones esenciales para el goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bienestar colectivo.~~

2. Los pueblos indígenas tienen derechos relacionados con la conservación, restauración, uso y protección de su medio ambiente y al manejo sustentable de sus tierras y recursos. Los Estados deben proteger/protegerán un proceso justo, equitativo y abierto para determinar y reconocer estos derechos.

3. Los Estados deben informar/informarán a los pueblos indígenas respecto de toda medida nacional, incluidos proyectos y programas financiados, asistidos, dirigidos, regulados o aprobados, en todo o en parte, por entidades nacionales y respecto de reglamentaciones, planes, políticas o propuestas legislativas, nuevas o revisadas, de entidades nacionales, que puedan afectar de forma significativa su medio ambiente, y establecer e implementar procedimientos para consulta y participación con respecto a dichas medidas.

4. Los pueblos indígenas tienen derecho a participación informada en la formulación, planeamiento, ordenación y aplicación de programas y políticas nacionales para la conservación y aprovechamiento de sus tierras y recursos.

5. Los Estados deberán establecer/establecerán y aplicarán programas de asistencia y los pueblos indígenas tendrán la libertad de procurar y obtener ayuda de tales programas del Estado o del otras entidades, con el objeto de proteger su medio ambiente.

6. Los Estados deberán consultar/consultarán con los pueblos indígenas antes de emprender la manufactura, la producción, el uso, el almacenamiento, la disposición o el abandono de materiales, sustancias o desechos radioactivos o tóxicos en las tierras de los pueblos indígenas.

7. *Nota: Quedan muchas interrogantes con respecto al texto de la Presidencia. Antes de determinar un enfoque para el párrafo 7 tal como fue propuesto, esperamos recibir los puntos de vista del Cónclave de los Pueblos Indígenas.*

SECCIÓN IV: DERECHOS ORGANIZATIVOS Y POLÍTICOS
SECTION IV: ORGANIZATIONAL AND POLITICAL RIGHTS

ARTÍCULO XIX: Derechos de asociación, reunión, libertad de expresión y pensamiento
ARTICLE XIX: Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

ARTICLE XIX. Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

TO ADD THE FOLLOWING PROVISIONS IN ORDER FOR IT TO ACCEPT THE ABOVE-PROPOSED CHANGES TO ARTICLE XIX(1) (ALL THREE WOULD GO TOGETHER):

Nothing in this declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the United Nations. The exercise of the rights set forth in this Declaration shall not prejudice the enjoyment by all persons of universally recognized human rights and fundamental freedoms.

Nothing in this declaration shall prevent the fulfillment of international obligations of States in relation to persons and peoples. In particular, States shall fulfill in good faith the obligations and commitments they have assumed under international treaties and agreements to which they are parties.

In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

Article 29 in its entirety **or** only article 29(2) from *Universal Declaration of Human Rights*:

- (1) Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.
- (2) In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.
- (3) These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

ARTÍCULO XIX: Derechos de asociación, reunión, libertad de expresión y pensamiento

AGREGAR LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES A FIN DE QUE PUEDA ACEPTAR LOS CAMBIOS ARRIBA PROPUESTOS AL ARTÍCULO XIX(1) (LOS TRES IRÍAN JUNTOS):

Nada en la presente declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos en oposición a la Carta de las Naciones Unidas. El ejercicio de los derechos establecidos en esta Declaración no inhibirá el disfrute por todas las personas de los derechos humanos y libertades fundamentales universalmente reconocidos.

Nada en la presente declaración impedirá el cumplimiento de las obligaciones internacionales de los Estados en relación con personas y pueblos. En particular, los Estados cumplirán de buena fe las obligaciones y compromisos que hayan asumido conforme a tratados y acuerdos internacionales de los que sean parte.

En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

El artículo 29 en su totalidad o sólo el artículo 29 (2) de la *Declaración Universal de Derechos Humanos*:

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

ARTICLE XIX. Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

2. Indigenous peoples have the right to reasonable access to and use of their sacred and ceremonial sites and areas.

States shall take effective measures, in conjunction with the indigenous peoples concerned, to ensure that indigenous sacred places, including burial sites, be preserved, respected and protected.

3. Indigenous peoples have the right to establish and maintain, without any discrimination, peaceful contacts with other indigenous peoples, as well as contacts across frontiers with indigenous peoples in other States to whom they are related by ethnic, religious or linguistic ties.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

ARTÍCULO XIX. Derechos de asociación, reunión, libertad de pensamiento y expresión

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho a acceso **razonable** y el uso de sus sitios y espacios sagrados y ceremoniales.

Los Estados adoptaran medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas interesados, para asegurar que se mantengan, respeten y protejan los lugares sagrados de los pueblos indígenas, en particular sus cementerios.

3. Los pueblos indígenas tienen el derecho de establecer y mantener, sin discriminación alguna, contactos pacíficos con otros pueblos indígenas, así como contactos a través de fronteras con pueblos indígenas en otros Estados con los cuales están relacionados por vínculos étnicos, religiosos o lingüísticos.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

ARTÍCULO XIX. Derechos de asociación, reunión, libertad de pensamiento y expresión

Agregar al final del párrafo 2:

“... para el goce pleno del derecho contenido en el numeral anterior”

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho a reunirse en sus sitios y espacios sagrados y ceremoniales y para tal fin tendrán libre acceso, uso y administración de los mismos.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a circular libremente, a mantener contacto pleno, vínculos y actividades comunes con sus miembros que habiten el territorio de Estados vecinos. Para ellos, los Estados adoptarán medidas apropiadas para facilitar el ejercicio de este derecho.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

ARTICLE XIX. Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

Add to the end of paragraph 2:

“... for the full enjoyment of the right contained in the foregoing numbered paragraph”

2. Indigenous peoples have the right to meet in their sacred and ceremonial sites and areas and to that end shall be free to access, use, and administer those places.

3. Indigenous peoples have the right to freedom of movement and to maintain full contact, bonds, and common activities with their members living in the territory of neighboring states. States shall adopt appropriate measures for them to facilitate the exercise of this right.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XIX. Derechos de asociación, ~~movimiento~~, reunión, libertad de pensamiento y expresión

1. Los pueblos indígenas ~~y sus miembros~~ tienen los derechos de asociación, reunión, organización y expresión, sin interferencias y de acuerdo a su **cosmovisión, inter alia**, valores, usos, costumbres, tradiciones ancestrales, creencias, espiritualidad y **otras prácticas culturales**.

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho ~~a reunirse y~~ **al libre acceso**, uso ~~por ellos y~~ **administración** de sus **sitios** y espacios sagrados y ceremoniales.

3. Los pueblos indígenas, **en particular aquellos que están divididos por fronteras**, tienen derecho a ~~la libertad de movimiento~~ **libremente** para mantener contacto pleno, vínculos y actividades comunes con su Pueblo ~~con sus miembros que habitan el territorio de Estados vecinos y otros pueblos a través de las fronteras~~.

4. Los Estados, ~~conjunto con los Pueblos Indígenas~~, adoptarán medidas ~~destinadas a facilitar~~ **eficaces para asegurar** el ejercicio de los derechos reconocidos en este artículo, ~~teniendo en cuenta los derechos de terceros~~.

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

Article XIX: Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

1. Indigenous peoples ~~and their members~~ have rights of association, assembly, organization, and expression, without interference and in accordance with their **worldview, inter alia**, values, usage, customs, ancestral traditions, beliefs, spirituality **and other cultural practices**.

2. Indigenous peoples have the right to ~~assembly~~ **free access**, ~~and to make use~~ **and management of** their sacred and ceremonial **sites and** areas.

3. Indigenous peoples, **in particular those separated by borders**, have the right to **freedom of movement to** maintain full contact, bonds, and common activities with their People ~~members who inhabit the territory of neighboring states~~ **and other peoples across borders**.

4. The States, ~~in coordination with indigenous peoples~~, shall adopt **effective** measures ~~aimed at facilitating~~ **to ensure** the exercise of the rights recognized in this article, ~~mindful of the rights of third persons~~.

ARTÍCULO XX: Derecho al autogobierno
ARTICLE XX: Right to Self Government

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XX. Right to **autonomy or self-government**

1. Indigenous peoples, ~~in the exercise of the~~ **as one of the forms of exercising their** right to self-determination ~~within the States,~~ have the right to autonomy or self-government ~~with respect to~~ **in matters related to their internal and local affairs including, *inter alia*,** culture, language, spirituality, education, [information, means of communication,] health, housing, employment, social well-being, maintenance of community security, family relations, economic activities, administration of land and resources, environment and entry of non-members; and to determine **with States** the ways and means of financing ~~these autonomous functions~~ **the exercise of these rights.**

2. The exercise of autonomy or self-government must be harmonized with other levels of government, and should be accomplished through agreement between the appropriate level of government and indigenous peoples.

3. Indigenous peoples have the right to participate **fully and effectively** without discrimination in decision-making at all levels, in relation to matters that may directly affect their rights [lives and destinies]. They may do so either directly or through their representatives elected by them in accordance with their own **norms, procedures and traditions.** They also have the right to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions; and to equal opportunity for gaining access to and participating in all national institutions and fora.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XX. Derecho a la autonomía **o el autogobierno**

1. Los pueblos indígenas, ~~en el ejercicio del~~ como una de las formas de ejercer su derecho a la libre determinación ~~al interior de los Estados,~~ tienen derecho a la autonomía o autogobierno ~~en lo relativo a~~ **en cuestiones relacionadas con asuntos internos y locales, incluyendo,** *inter alia*, ~~entre otros,~~ cultura, lenguaje, espiritualidad, educación, [información, medios de comunicación], salud, vivienda, empleo, bienestar social, mantenimiento de la seguridad comunitaria, relaciones de familia, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente e ingreso de no-miembros; así como a determinar **con los Estados** los medios y formas para financiar ~~estas funciones autónomas~~ **el ejercicio de estos derechos.**

2. El autogobierno debe ejercerse en armonía con los otros niveles de gobierno, y debe lograrse mediante acuerdos entre los niveles correspondientes de gobierno y los pueblos indígenas.

3. Los pueblos indígenas tienen el derecho de participar **plena y efectivamente** sin discriminación en la toma de decisiones a todos los niveles, con relación a asuntos que puedan afectar directamente sus derechos, [vidas y destino]. Pueden hacerlo directamente o a través de representantes elegidos por ellos de acuerdo a sus propias **normas, procedimientos y tradiciones**. Tienen también el derecho a mantener y desarrollar sus propias instituciones indígenas de decisión; y a igualdad de oportunidades para acceder y participar en todas las instituciones y foros nacionales.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Artículo XX. Derecho al autogobierno

1. Los pueblos indígenas, en el ejercicio del derecho a la libre determinación al interior de los Estados, tienen derecho a la autonomía o autogobierno en lo relativo a, entre otros, cultura, lenguaje, espiritualidad, educación, información, medios de comunicación, salud, vivienda, empleo, bienestar social, mantenimiento de la seguridad comunitaria, relaciones de familia, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente e ingreso de no-miembros; así como a determinar los medios y formas para financiar estas funciones autónomas, **dentro del principio de unidad de cada nación y sujetos al Estado de Derecho.**

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article XX. Right to self-government

1. The indigenous peoples, in the exercise of their right to self-determination within States have the right to autonomy or self-government in matters related to, inter alia, culture, language, spirituality, education, information, means of communication, health, housing, employment, social well-being, maintenance of community security, family relations, economic activities, administration of land and resources, environment, and entry of non-members; and to determine the ways and means of financing these autonomous functions, **within the principle of the unity of each nation and subject to the rule of law.**

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

Artículo XX Derecho de participación, representación y autogobierno

Venezuela propone reordenar los elementos del inciso 2, numeral XX:

Para ello, es necesario separar los elementos que hacen referencia a la participación en las instituciones indígenas y en las instituciones nacionales.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a mantener y desarrollar sus propias instituciones indígenas de decisión, de acuerdo a sus propias normas, procedimientos y tradiciones.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la participación política. Por tanto, tienen el derecho de participar plena y efectivamente sin discriminación en la toma de decisiones a todos los niveles institucionales en relación a los asuntos que puedan afectar sus derechos, vidas y destinos. Pueden hacerlo directamente o a través de sus representantes. Para ello, los Estados garantizarán la representación indígena en los cuerpos deliberantes nacionales, regionales o municipales en proporción a la población indígena existente.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article XX: Right of participation, representation, and self-government

Venezuela suggests re-ordering the components of section 2, number XX

For that, it is necessary to separate the elements referring to participation in indigenous institutions and in national institutions.

Indigenous peoples have the right to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions, in accordance with their own norms, procedures, and traditions.

Indigenous peoples have the right to political participation. Therefore, they have the right to participate fully and effectively without discrimination in decision-making at all levels, in relation to matters that may affect their rights, lives, and destinies. They may do so either directly or through their representatives. To that end, states shall guarantee indigenous representation in national, regional, or municipal deliberative bodies in proportion to the existing indigenous population.

PROPUESTA DEL CAUCUS INDÍGENA

ARTÍCULO XX. Derecho al autogobierno

1. Los pueblos indígenas ~~en el ejercicio del~~ **como una de las formas de ejercer su** derecho a la libre determinación ~~al interior de los Estados~~ tienen el derecho a la autonomía ~~o~~ y autogobierno en lo relativo a, ~~entre otros~~ *inter alia*, cultura, lenguaje, espiritualidad, educación, información, medios de comunicación, salud, vivienda, empleo, bienestar social, mantenimiento de la seguridad, relaciones de familia, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente e ingreso de no-miembros; así como a determinar los medios y formas para financiar **el ejercicio de estos derechos.** ~~estas funciones autónomas.~~
2. Los Pueblos Indígenas tienen el derecho a mantener y desarrollar sus propias instituciones indígenas de decisión. También tienen el derecho de participar **plena y efectivamente** sin discriminación en la toma de decisiones a todos los niveles, con relación a asuntos que pueden afectar ~~directamente~~ sus derechos, vidas y destino. Pueden hacerlo directamente o a través de sus representantes ~~elegidos por ellos~~ de acuerdo a sus propias **normas, procedimientos y tradiciones.** Asimismo tienen el derecho ~~a y igualdad de oportunidades para~~ a acceder y participar **plena y efectivamente como pueblos** en todas las instituciones y foros nacionales.

[Como parte integral de la propuesta del Caucus de los Pueblos Indígenas para este ARTÍCULO el derecho a la libre determinación bajo derecho internacional debe ser incluido en el artículo III como ARTÍCULO fundamental de la declaración. Lo siguiente debe ser el texto del artículo III:]

Artículo III

Los pueblos indígenas tienen el derecho de libre determinación. En virtud de ese derecho establecen libremente su condición política y proveen asimismo a su desarrollo económico, social y cultural.

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

Article XX Right to Self Government

1. Indigenous Peoples ~~in the exercise of~~ **as one of the forms of exercising their** right to self-determination, ~~within the States,~~ have the right to autonomy ~~or~~ **and** self-government with respect to, *inter alia*, culture, language, spirituality, education, information, means of communication, health, housing, employment, social well-being, maintenance of community security, family relations, economic activities, administration of land and resources, environment and entry of non-members; and to determine the ways and means of financing **the exercise of these rights.** ~~autonomous functions.~~
2. Indigenous peoples have the right to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions. They also have the right to participate **fully and effectively** without discrimination in decision-making at all levels, in relation to matters that may ~~directly~~ affect their rights, lives and destiny. They may do so ~~either~~ directly or through their representatives ~~elected by them~~ in accordance with their own **norms, procedures and traditions.** They also

~~and to equal opportunity for gaining~~ have the right to access to and **to participate fully and effectively as peoples** in all national institutions and fora.

[As an integral part of the Indigenous Peoples Caucus proposal for this article, the right of self-determination under international law must be included in article III as a fundamental article of the declaration The following must be the text of article III:]

Article III

Indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

ARTÍCULO XXI: Derecho y jurisdicción indígena
ARTICLE XXI: Indigenous Law and Jurisdiction

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE COLOMBIA

ARTÍCULO XXI. Derecho, Sistema y jurisdicción indígena

1. Los Estados reconocerán la capacidad de las autoridades de los Pueblos Indígenas para ejercer funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial, de conformidad con sus propias normas y procedimientos, siempre que no sean contrarios a la Constitución y las leyes.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF COLOMBIA

ARTICLE XXI. Indigenous Law, Legal Systems and Jurisdiction

1. States shall recognize the capacity of the indigenous peoples' authorities to perform jurisdictional functions within their territory, in accordance with their own norms and procedures, provided they are not contrary to the Constitution and laws.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

ARTÍCULO XXI. Derecho, Sistema y jurisdicción indígena

[Los incisos 1 y 2 del texto consolidado son reordenados]

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho de mantener, **controlar y fortalecer** ~~reforzar~~ sus sistemas jurídicos, para **abordar el tratamiento todos los** asuntos ~~internos en sus comunidades~~ **que afectan sus derechos e intereses** y de aplicarlos según sus propias normas, **instituciones**, procedimientos y **jurisdicciones**. ~~incluyendo los asuntos relacionados con la resolución de conflictos dentro y entre pueblos indígenas y en mantenimiento de las paz y armonía.~~
2. El derecho y **sistema jurídico** indígena debe ser reconocido y **respetado como parte por** el orden jurídico nacional y **internacional**. ~~del orden jurídico y del marco de desenvolvimiento social, y económico de los Estados.~~
3. Los asuntos referidos a personas indígenas o a sus **derechos o** intereses en la jurisdicción de cada Estado, serán conducidos de manera tal de proveer el derecho a los indígenas de plena representación con dignidad e igualdad ~~frente a~~ **ante** la ley. **En consecuencia, tienen derecho sin discriminación, a igual protección y beneficio de la ley, incluso y, de ser necesario, el uso de interpretes lingüísticos y culturales.**
4. Los Estados tomarán medidas **eficaces, en conjunto con los pueblos indígenas, para asegurar la implementación de este artículo** para reforzar la capacidad jurisdiccional de los pueblo indígenas, establecer su competencia y coordinarla con las restantes jurisdicciones nacionales, cuando corresponda. ~~Asimismo, los Estados tomarán medidas para el conocimiento del derecho y costumbre indígena y su aplicación por la judicatura, así como su enseñanza en las facultades de derecho.~~

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

ARTICLE XXI. Indigenous Law, Legal Systems and Jurisdiction

[Items 1 and 2 of the consolidated text are re-sequenced.]

1. Indigenous peoples have the right to maintain, **control** and **strengthen** their legal systems, **to address all internal those matters that affect their rights and interests in their communities**, and to apply them in accordance with their own norms, **institutions, procedures and jurisdictions**. ~~including matters relateto the resolution of conflicts within and between indigenous peoples, and to the preservation of peace and harmony.~~
2. The indigenous law and legal system shall be recognized **and respected as a fundamental part of the** by **national and international** legal systems. ~~and of the States' framework for social and economic development.~~

3. The matters referring to indigenous persons or to their **rights or** interests in the jurisdiction of each State shall be conducted so as to provide for the right of the indigenous to full representation with dignity and equality before the law. **Consequently, they are entitled, without discrimination, to equal protection and benefit of the law, including, and, if necessary, the use of linguistic and cultural** interpreters.
4. The States shall take **effective** measures, **in conjunction with the indigenous peoples, to ensure the implementation of this article.** ~~to reinforce the judicial capacity of the indigenous peoples, to establish their jurisdiction, and to coordinate it with all other national jurisdictions, as appropriate. In addition, the States shall take measures to ensure that the judiciary is knowledgeable of and applies indigenous law and custom, and to ensure that it is taught in the law schools.~~

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

ARTICLE XXI. Indigenous law and jurisdiction

4. The States shall take effective measures with the indigenous peoples, to ensure implementation of this article, for which they shall determine, *inter alia*, the coordination of the indigenous jurisdictional systems with the national legal systems, taking into account their constitutional precepts and the laws.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

ARTÍCULO XXI. Derecho y jurisdicción indígena

4. Los Estados tomarán medidas eficaces con los pueblos indígenas, para asegurar la implementación de este artículo, para lo cual determinarán, *inter alia*, la coordinación de los sistemas jurisdiccionales indígenas en los sistemas jurídicos nacionales respectivos tomando en cuenta sus preceptos constitucionales y las leyes respectivas.

ARTÍCULO XXII: Aportes de los sistemas legales y organizativos indígenas
ARTICLE XXII: Contributions of the indigenous legal and organizational systems

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XXII. ~~Aportes de los sistemas legales y organizativos indígenas~~ **Participación en las políticas públicas**

Se propone la reformulación de estos dos párrafos:

1. **Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en el diseño, elaboración, adopción y ejecución de los planes y las políticas públicas de las instituciones estatales y organismos multilaterales, así como de las medidas legislativas y administrativas.**
2. **Los estados obtendrán el consentimiento previo, libre e informado de los pueblos indígenas interesados antes de adoptar y aplicar dichas políticas y medidas.**

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

Article XXII. ~~Contributions of the indigenous legal and organizational systems~~ **Participation in public policy**

The proposal is a reformulation of these two paragraphs:.

1. **Indigenous peoples have the right to participate fully and effectively in the design, development, adoption y execution of public policies and plans of States and multilateral institutions as well as legislative and administrative measures.**
2. **States shall obtain the free, prior and informed consent of the indigenous peoples concerned before adopting and implementing such policies and measures.**

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE MÉXICO

Artículo XXII: Participación en las políticas publicas

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en el diseño de las instituciones que le sirven y en la elaboración, adopción y ejecución de los planes y las políticas públicas y de los programas y acciones que el Estado acuerde con organismos multilaterales, así como las medidas legislativas, administrativas y judiciales que les conciernan.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF MEXICO

Article XXII: Participation in public policy

1. Indigenous peoples have the right to participate fully and effectively in the design of institutions that serve them and in the planning, adoption and implementation of plans and public policies and of programs and actions that the State agrees to with multilateral institutions, as well as legislative, administrative, and judicial measures that relate to them.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

Artículo XXII: Participación en las políticas públicas

1. Los pueblos indígenas, en los temas que le son concernientes, tienen el derecho a participar tanto en el diseño, la elaboración y la adopción de planes y medidas legislativas y administrativas como en las políticas públicas de los Estados nacionales ante los organismos multilaterales con el objeto de reforzar y promover la identidad, la cultura, las tradiciones, la organización y los valores de los pueblos.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article XXII: Participation in public policy

1. Indigenous peoples, in matters that relate to them, have the right to participate in the design, the planning and the adoption of plans and legislative and administrative measures, as well as in the public policies of national States before multilateral organizations, with the objective of strengthening and promoting the identity, culture, traditions, organization and values of the peoples.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF ARGENTINA

Article XXII: Participation in public policy

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en el diseño de las instituciones que les sirven y a ser consultados, mediante procedimientos apropiados, en el proceso de elaboración, adopción y ejecución de los planes y las políticas públicas y de los programas y acciones que el estado acuerde con organismos internacionales de financiamiento, así como los derivados de medidas legislativas, administrativas y judiciales que les conciernan, con el objetivo de reforzar y promover la identidad, cultural y tradiciones, organización y valores de los pueblos.

1. Indigenous peoples have the right to participate fully and effectively in the design of institutions that serve them and to be consulted, through appropriate procedures, in the process of planning, adoption, and implementation of plans and public policies and of programs and actions that the State may agree to with multilateral financial institutions, as well as those stemming from legislative, administrative, and judicial measures that relate to them, with the objective of strengthening and promoting the identity, culture, traditions, organization, and values of the peoples.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUYANA

Article XXII: Participation in public policy

2. The relevant institutions of each State that serve the indigenous peoples, as well as their respective public policies, including those which may be informed by a State's agreements with multilateral institutions, shall be designed and executed in consultation and with the participation of the peoples concerned, to reinforce and promote the identity, culture, traditions, organization and values of those peoples.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUYANA

ARTÍCULO XXII: Participación en las políticas públicas

Las instituciones pertinentes de cada Estado que sirven a los pueblos indígenas, así como sus respectivas políticas públicas, incluidas las que puedan estar informadas por los acuerdos de un Estado con instituciones multilaterales, se diseñarán y ejecutarán en consulta y con la participación de los pueblos interesados, a fin de reforzar y promover la identidad, cultura, tradiciones, organización y valores de esos pueblos.

ARTÍCULO XXIII: Tratados, acuerdos y arreglos constructivos
ARTICLE XXIII: Treaties, agreements and constructive arrangements

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y arreglos constructivos

Los pueblos indígenas tienen derecho **a que** ~~al reconocimiento, observancia y aplicación de los~~ tratados, **acuerdos** ~~convenios y otros arreglos constructivos que puedan haber concluido~~ **concertados** con los Estados, **sus antecesores y** ~~o sus sucesores, de conformidad con su espíritu e intención y a~~ ~~hacer que los mismos sean respetados y observados por los estados.~~ **sean reconocidos, respetados, vigentes, observados, aplicados y vigentes según su espíritu y propósito original, de buena fe y tal como se interpreta por los pueblos indígenas. Las controversias que no puedan arreglarse de otro modo, serán sometidas a los órganos internacionales competentes por los Estados partes o Pueblos Indígenas interesadas.**

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o eliminación de los derechos de los pueblos indígenas contenidos en los tratados, acuerdos y arreglos constructivos.

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

Article XXIII. Treaties, agreements and constructive arrangements

Indigenous peoples have the right to **have the** ~~the recognition, observance and application of the~~ treaties, **agreements** ~~conventions, and other constructive arrangements concluded with that the~~ States, ~~or their predecessors and successors may have concluded, in keeping with their spirit and intent, and to have the same be respected and observed by the States~~ **be recognized respected, observed, implemented and enforced in accordance with their original spirit and intent, in good faith, and as understood by indigenous peoples. Disputes that cannot otherwise be settled shall be submitted to competent international bodies by the States' parties or indigenous peoples concerned.**

Nothing in this Declaration may be interpreted as to diminish or eliminate the rights of indigenous peoples contained in treaties, agreements and constructive arrangements.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XXIII: Treaties and agreements

States should take all necessary steps under domestic law to implement obligations to indigenous peoples under treaties and other agreements negotiated with them and, where appropriate, to establish procedures for grievances arising under such treaties and agreements in accordance with principles of equity and justice.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo XXIII: Tratados y acuerdos

Los Estados deberán adoptar todas las medidas necesarias, conforme al derecho interno, para cumplir sus obligaciones respecto de los pueblos indígenas y otros acuerdos negociados con ellos y, cuando proceda, para establecer procedimientos para reclamos por perjuicios que surjan de dichos tratados y acuerdos de conformidad con los principios de equidad y justicia.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XXIII. Treaties, agreements, and constructive arrangements

Indigenous peoples have the right to the recognition, observance and enforcement of treaties, agreements and other constructive arrangements concluded with States or their successors, according to the original spirit and intention of the parties, and to have States honour and respect such treaties, agreements and other constructive arrangements. Conflicts and disputes should be submitted to competent national bodies or processes for negotiations and resolution. Where this is not possible or resolution is unreasonably prolonged, conflicts and disputes may be submitted to competent international bodies agreed to by indigenous and states parties concerned.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y arreglos constructivos

Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento, observancia y aplicación de los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos a los que se llegue con los Estados o sus sucesores de conformidad con el espíritu y la intención originales de las partes, y a hacer que estos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos sean respetados y observados por los Estados. Los conflictos o controversias deberán ser sometidas a los organismos o procesos nacionales competentes para negociaciones y resolución. Cuando eso no sea posible, o la resolución sea prolongada sin razón, los conflictos o controversias pueden ser sometidas a los organismos internacionales competentes acordados por las respectivas partes indígenas y estatales.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y arreglos constructivos

Los tratados acuerdos y arreglos constructivos concertados entre los Pueblos Indígenas y los Estados y sus antecesores que se encuentran vigentes deben de ser respetados por ambas partes y aplicados según su espíritu y propósito original, de buena fe. Los conflictos o controversias deberán de ser sometidas a los organismos y procesos nacionales competentes para su negociación y resolución. Cuando esto no sea posible, o la resolución sea prolongada sin razón, los conflictos y controversias pueden ser sometidas a los organismos internacionales competentes.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article XXIII. Treaties, agreements, and constructive arrangements

Constructive treaties and agreements concluded between the indigenous peoples and States and their ancestors that are in force should be complied with by both parties and honored in good faith in accordance with their original spirit and intention. Conflicts and disputes should be submitted to competent national bodies or processes for negotiation and resolution. Where this is not possible or resolution is unreasonably prolonged, conflicts and disputes may be submitted to competent international bodies

SECCIÓN SIX: PROVISIONES GENERALES

Nota: a sugerencia de la Presidencia del Grupo de Trabajo, el día 11 de noviembre de 2004, se creó un grupo *ad hoc* coordinado por la Vicepresidencia, conformado por las delegaciones presentes que estuviesen interesadas en participar de la redacción de una propuesta que reflejara la distinción que existe entre derechos individuales y colectivos, derecho privado y público, y derechos de terceros, para ser incluida en la sección sexta del proyecto de declaración sobre Provisiones Generales. En este sentido, la siguiente propuesta de redacción, solamente tiene como finalidad facilitar la negociación sobre este tema, entre los Estados Miembros y los representantes de los Pueblos Indígenas.

1a. Propuesta

De acuerdo con el derecho internacional de derechos humanos, el ejercicio de los derechos y libertades contenidos en esta Declaración estarán sujetos a las limitaciones necesarias para el propósito de asegurar el debido reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, la seguridad de todos, las justas demandas del bienestar general y el fortalecimiento de la democracia.

(Basado, en parte, en el Artículo 29 (2) de la Declaración Universal de Derechos Humanos y el Artículo 28 de la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre)

2a. Propuesta

En concordancia con el Artículo XXVIII de la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre, el ejercicio de los derechos contenidos en esta Declaración están limitados por los derechos de los demás, la seguridad de todos, las justas demandas del bienestar general y el fortalecimiento de la democracia.

SECTION SIX: GENERAL PROVISIONS

Note: At the suggestion of the Chair of the Working Group, an ad hoc group was set up on November 11, 2004, coordinated by the Vice Chair and made up of the delegations present who were interested in participating in drafting a proposal that reflected the distinction between individual and collective rights, private and public law, and the law of third parties, to be included in Section Six of the draft declaration on General Provisions. In this connection, the following proposals are made solely for the purpose of facilitating negotiation on the topic between the member states and the representatives of the indigenous peoples.

1st Proposal

In accordance with the international human rights law, the exercise of the rights and freedoms contained in this Declaration shall be subject only to such limitations necessary for the purpose of securing due recognition and respect the rights and freedoms of others, the security of all, the just demands of the general welfare and the advancement of democracy.

(Based in part on Article 29(2) of the Universal Declaration of Human Rights and Article 28 of the American Declaration of Human Rights)

2nd Proposal

As set forth in Article XXVIII of the American Declaration of Human Rights, the exercise of the rights and freedoms contained in this Declaration are limited by the rights of others, by the security of all, by the just demands of the general welfare, and by the advancement of democracy.

ANEXO V

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.210/05 rev. 2
9 febrero 2005
Original: español / inglés

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

QUINTA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

Salón de las Américas – del 7 al 9 de febrero de 2005

PROPUESTAS PARA ENMENDAR EL ARTÍCULO XVIII Y LA SECCIÓN QUINTA
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

(Versión final)

PROPOSALS TO AMEND ARTICLE XVIII AND SECTION FIVE OF THE
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

(Final version)

SECCIÓN V: DERECHOS SOCIALES, ECONOMICOS Y DE PROPIEDAD
SECTION V: SOCIAL, ECONOMIC, AND PROPERTY RIGHTS

ARTÍCULO XVIII: Derecho a la protección del medio ambiente
ARTICLE XVIII: Right to environmental protection

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ARGENTINA

Artículo XVIII: Derecho a la protección del medio ambiente

Reemplazar en párrafos 2 y 3 “su” medio ambiente por “el” medio ambiente.

6. “Los Estados procurarán la cooperación de las autoridades indígenas para la aplicación de la legislación vigente a fin de impedir la introducción, abandono o depósito de materiales o residuos radioactivos, sustancias y residuos tóxicos, así como la producción, introducción, tránsito, posesión o uso de armas químicas, biológicas o nucleares, en tierras indígenas.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF ARGENTINA

Article XVIII: Right to environmental protection

In paragraphs 2 and 3, replace “their” environment with “the” environment.

6. “The States shall work to secure the cooperation of the indigenous authorities for the enforcement of current legislation, in order to prevent the introduction, abandonment, or deposit of radioactive materials or waste, or toxic substances or waste, as well as the production, introduction, transit, possession, or use of chemical, biological, or nuclear weapons on indigenous lands.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XVIII [Right to] Environmental Protection

1. Indigenous peoples as all human beings, are entitled to a healthy and productive life in harmony with nature. States recognize that the traditional and direct dependence of indigenous peoples and individuals on their environment is essential to their cultural, economic, spiritual and physical well-being.
2. Indigenous peoples have the right to conserve, restore, make use of, protect and sustainably manage their lands, [territories] and resources, in a manner not inconsistent with national environmental law.
3. Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to measures and actions that directly affect the environment of their lands, territories and resources. States shall consult with indigenous peoples where measures, including the establishment of protected areas, are likely to directly impact on the immediate environment of those indigenous peoples.
- [4. Indigenous peoples have the right to participate fully in the formulation, planning, organization, and implementation of government programs and policies to conserve and exploit their lands, territories, and resources.]
5. Indigenous peoples have an equal right to access available national and international assistance for the purpose of protecting the environment, and shall be free from discrimination in the granting of such assistance.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XVIII. [Derecho a] la protección del medio ambiente

1. Los pueblos indígenas, como todos los seres humanos, tienen derecho a una vida saludable y productiva en armonía con la naturaleza. Los Estados reconocen que la dependencia tradicional y directa de su medio ambiente por parte de los pueblos y los individuos indígenas es esencial para su bienestar cultural, económico, espiritual y físico.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, aprovechar, proteger y administrar de manera sostenible sus tierras [territorios] y recursos, de conformidad con la legislación ambiental nacional.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a ser informados y consultados de medidas que afecten directamente el medio ambiente de sus tierras, territorios y recursos. Los Estados deben consultar con los pueblos indígenas cuando medidas, tales como el establecimiento de áreas protegidas, probablemente tengan un impacto directo en el medio ambiente que rodea a dichos pueblos indígenas.

- [4. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar plenamente en la formulación, planeamiento, ordenación y aplicación de programas y políticas gubernamentales para la conservación y aprovechamiento de sus tierras, territorios y recursos]
5. Los pueblos indígenas tienen igual derecho a acceder a la asistencia nacional e internacional disponible con el propósito de proteger el medio ambiente, y deben ser considerados sin discriminación en el otorgamiento de tal asistencia.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Artículo XVIII: Right to environmental protection

1. Indigenous peoples are entitled to a healthy and productive life in harmony with nature.
2. Indigenous peoples have rights pertaining to conservation, restoration, use and protection of their environment, and to the sustainable management of their lands, territories, and resources. States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize these rights. Indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process.
3. Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to national measures that affect their environment, including projects and programs entirely or partly financed, assisted, conducted, regulated, or approved by agencies that significantly affect it. States shall/should establish and implement procedures for consultation and participation with regard to those measures.
5. States will establish and implement assistance programs; indigenous peoples are free to seek and obtain assistance from such state programs or from other entities for the purpose of protecting their environment.
6. States shall consult with indigenous peoples before engaging in activities that may include the manufacture, production, use, storage, disposal, or abandonment of radioactive or toxic materials, substances or wastes on lands of indigenous peoples.
- 6 bis. The States shall, with the full and effective participation of indigenous peoples, implement programs to identify and address harmful effects from the introduction, abandonment, dispersion, transit, use, or deposit of any harmful substance, [including persistent organic contaminants, nuclear radioactive chemical and biological materials, and genetically modified organisms] that can directly or indirectly affect indigenous communities, lands, territories and resources (alternate proposal by the United States).

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Artículo XVIII. Derecho a la protección del medio ambiente

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a una vida sana y productiva en armonía con la naturaleza.
2. Los pueblos indígenas tienen derechos vinculados a la conservación, restauración, uso y protección de su medio ambiente, y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos. Se deberá/debería establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer estos derechos. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.

3. Los pueblos indígenas tienen el derecho a ser informados y consultados con respecto a las medidas de carácter nacional que afecten su medio ambiente, incluyendo proyectos y programas completamente o parcialmente financiados, asistidos, conducidos, regulados, o aprobados por agencias que significativamente los afecten. Los Estados deberán establecer e implementar procedimientos de consulta y participación en relación a estas medidas.
5. Los Estados deberán establecer e implementar programas de asistencia; los pueblos indígenas podrán buscar y obtener asistencia de tales programas o de otras entidades con el propósito de proteger su medio ambiente.
6. Los Estados deberán consultar con los pueblos indígenas antes de iniciar actividades que puedan incluir la manufactura, producción, uso, almacenamiento, desechos, o abandono de materiales, sustancias o desechos radioactivos o tóxicos en tierras de los pueblos indígenas.
- 6 bis. Los Estados deberán, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, implementar programas para identificar y atender los efectos nocivos de la introducción, abandono, dispersión, tránsito, uso o depósito de cualquier sustancia nociva, [incluyendo los contaminantes orgánicos persistentes, materiales nucleares, radioactivos, químicos y biológicos y organismos genéticamente modificados] que puedan afectar directa o indirectamente a las comunidades, tierras, territorios y recursos indígenas. (propuesta alternativa de los Estados Unidos)

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XVIII. Protección del medio ambiente

1. Se podría *proponer su eliminación*. Esto se puede proponer en el preámbulo. Esta declaración es para garantizar el goce del derecho a la vida, al bienestar espiritual y colectivo.

2. Se traslada como segundo párrafo el numeral 5 de la propuesta de la presidencia, ya que guarda relación lógica con el párrafo primero, con una nueva redacción.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, aprovechar y proteger su medio ambiente y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos.

2. Para tal fin, los Estados en cooperación con organismos nacionales e internacionales proveerán los recursos financieros y, de ser necesaria, asistencia técnica.

3. Se propone borrar la última parte porque está contenido en el párrafo siguiente.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a ser informados y consultados de medidas que puedan afectar su medio ambiente.

4. Queda igual en la mayoría del párrafo solamente eliminar la palabra “*plenamente*” y agregar “*medio ambiente en*”. Sino se acepta el agregado de medio ambiente, tendría que eliminarse este párrafo y/o pasarlo a la Sección V.

4. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la formulación, planeamiento, ordenación y aplicación de programas y políticas gubernamentales para la conservación y aprovechamiento del medio ambiente en sus tierras, territorios y recursos.

5. Se elimina este párrafo porque estaría contenido en la nueva propuesta en el nuevo numeral 2.

6. Se reforma redacción y se propone la eliminación de “en contravención de disposiciones legales vigentes”.

5. Los Estados en conjunto con las autoridades indígenas tomarán medidas para prohibir y sancionar, , la introducción, abandono, o depósito de materiales o residuos radioactivos, sustancias y residuos tóxicos; así como la producción, introducción, tránsito, posesión o uso de elementos químicos, biológicos o nucleares, en tierras y territorios indígenas.

7. Se propone la eliminación de este párrafo ya que la primera parte se refiere a territorio indígena que se verá en la sección V; en la segunda parte del párrafo ya se ha tomado en anteriores párrafos tales como 2, 4 y 5.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XVIII. Environmental protection

1. We could *propose deleting it*. This could be proposed in the preamble. This declaration is for guaranteeing enjoyment of the right to life, to spiritual and collective well-being.

2. No. 5 from the Chair's proposal becomes the second paragraph, since it bears a logical relationship to the first paragraph, with a new wording.

1. Indigenous peoples have the right to conserve, restore, make use of, and protect their environment, and to the sustainable management of their lands, territories, and resources.

2. The States shall, in conjunction with national and international agencies, provide financial resources and, if necessary, technical assistance toward that end.

3. We propose deleting the final part, because it appears in the following paragraph.

3. Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to measures that may affect their environment.

4. Mostly remains the same; only delete the word "*fully*" and add "*the environment in*". If the addition of "environment" is not accepted, this paragraph will have to be deleted and/or moved to Section V.

4. Indigenous peoples have the right to participate in the formulation, planning, organization, and implementation of government programs and policies to conserve and exploit the environment in their lands, territories, and resources.

5. This paragraph is deleted, because it is contained in the new proposal for No. 2.

6. Change of wording, and we propose deleting "in violation of legal provisions in force".

5. The States shall, in conjunction with the indigenous authorities, take steps to prohibit and punish the introduction, abandonment, or deposit of radioactive materials or waste, or toxic substances or waste,; as well as the production, introduction, transit, possession, or use of chemical, biological, or nuclear elements on indigenous lands and territories.

7. We propose deleting this paragraph because its first part deals with indigenous territory which will be addressed in section V; and the second part of the paragraph has already been included in previous paragraphs, such as 2, 4, and 5.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE HONDURAS

Artículo XVIII. Derecho a la protección del medio ambiente

1. “...vivir en armonía con la naturaleza es una necesidad fundamental de los pueblos indígenas; en consecuencia tienen derecho a un ambiente sano, seguro sostenible y libre de contaminación, condiciones esenciales para el pleno goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y a su bienestar colectivo.”
3. “Los pueblos indígenas tienen derecho a ser informados y consultados de medidas que conciernen a su medio ambiente, y de dar su consentimiento libre, previo e informado, así como a participar en acciones y decisiones que puedan afectarlos.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF HONDURAS

Article XVIII. Right to environmental protection

1. “...to live in harmony with nature is a fundamental need of indigenous peoples; consequently they have the right to a healthy, safe, sustainable environment free of contamination, essential conditions for the full enjoyment of the right to life, to their spirituality and to their collective well-being.”
3. “Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to measures that concern their environment, and the right to give their free, prior and informed consent, as well as to participate of actions and decisions that may affect them”

PROPUESTA DE LA DELEGACION DE VENEZUELA

Artículo XVIII: Derecho a la protección del medio ambiente

1. Para los pueblos indígenas es una necesidad fundamental de vivir en armonía con la naturaleza, por ello tienen derecho a un ambiente sano y seguro, sostenido/sustentable y libre de contaminación, condiciones esenciales para el pleno goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bien estar colectivo.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article XVIII: Right to environmental protection

1. For indigenous peoples, living in harmony with nature is a fundamental need; for that reason they have the right to a healthy and safe environment, one that is sustained/sustainable and free of pollution, all of which are essential conditions for full enjoyment of the right to life, to their spirituality, and to collective well-being.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XVIII. Derecho a la protección del medio ambiente

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a vivir en armonía con la naturaleza y a un ~~medio~~ ambiente sano, ~~y~~ seguro, sostenible y libre de contaminación, condiciones ~~esenciales~~ para el pleno goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bienestar colectivo.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, **recuperar, administrar, aprovechar-usar** y proteger su ~~medio~~ ambiente **en su totalidad** y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a ~~su ser informados y consultados de consentimiento libre, previo e informado sobre medidas y acciones que puedan afectar su medio ambiente. así como a participar en acciones y decisiones que puedan afectarlo.~~ **su ser informados y consultados de consentimiento libre, previo e informado sobre medidas y acciones** que puedan afectar su ~~medio~~ ambiente.
4. **A fin de asegurar este derecho** los pueblos indígenas tienen derecho a ~~la participar~~ participación ~~plenamente y efectiva~~ **plenamente y efectiva** en la formulación, planeamiento, ~~ordenación~~ **ordenamiento** y aplicación de **medidas, programas, leyes, y políticas, y cualquier otra actividad tanto gubernamentales publica como privada, que pueden afectar su ambiente** para la conservación ~~aprovechamiento~~ **uso y manejo** de sus tierras, territorios y recursos.
5. Los pueblos indígenas tienen derecho a ~~la~~ asistencia **técnica y financiera** de ~~sus los~~ Estados **y organismos internacionales** ~~con el propósito de proteger el a fin de asegurar el ejercicio y goce de los derechos contenidos en este artículo medio ambiente. así como de organizaciones internacionales, de conformidad con los trámites establecidos en las legislaciones nacionales y sin discriminación.~~ **con el propósito de proteger el a fin de asegurar el ejercicio y goce de los derechos contenidos en este artículo medio ambiente. así como de organizaciones internacionales, de conformidad con los trámites establecidos en las legislaciones nacionales y sin discriminación.**
6. Los Estados, **con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas y su consentimiento**, prohibirán, sancionarán, y preverán ~~en conjunto con las autoridades indígenas,~~ la introducción, **dispersión, tránsito, uso,** abandono, o depósito de ~~materiales o residuos radioactivos; cualquier~~ **substancias nocivas, incluyendo los contaminantes orgánicos persistentes, materiales nucleares, radioactivos, químicos y biológicos, y organismos genéticamente modificados y residuos tóxicos, en contravención de disposiciones legales vigentes; así como la producción, introducción, tránsito, posesión o uso de armas químicas, biológicas o nucleares, que puedan afectar directa o indirectamente a las comunidades, tierras, territorios y recursos indígenas.**

Donde tales sustancias hayan sido introducidas, los Estados tienen la obligación de removerlos total y rápidamente y tomar las medidas necesarias para remediar efectivamente el daño que han causado; estas medidas deben incluir, bajo la dirección de los pueblos indígenas afectados, la restitución, la compensación y el monitoreo y la restauración de la salud de las personas y el ambiente afectados.⁹

9. Luego de concluidas las negociaciones del inciso 6 del artículo XVIII, el Cónclave de los Pueblos Indígenas mantiene las modificaciones propuestas al texto de la Presidencia e incorpora un párrafo adicional al mismo.

7. ~~Cuando el Estado declare que un territorios indígenas debe ser áreas protegidas o sujeto a condiciones de reserva de vida natural; y en el caso de tierras y territorios bajo reclamo por pueblos indígenas, las áreas de conservación no deben ser sujetas a ningún desarrollo de recursos naturales sin la participación informada de los pueblos interesados.~~

Los pueblos indígenas tienen el derecho de crear sus propias áreas protegidas o de conservación en sus tierras y territorios, que deben ser reconocidos, respetados y protegidos por el Estado. Los Estados no crearán áreas protegidas o de conservación de cualquier tipo, en las tierras y territorios que los pueblos indígenas histórica o tradicionalmente han usado, poseído u ocupado y a las que han adquirido de otra forma, sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas afectados. En la creación de dichas áreas los Estados no podrán, bajo ninguna circunstancia requerir el traslado y la reubicación forzada de las comunidades de los pueblos indígenas, imponer restricciones o inhiban el uso tradicional de la tierra, sus modos de vida y sus medios de subsistencia.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

Article XVIII. Right to environmental protection

1. Indigenous peoples have the right to live in harmony with nature and to a healthy ~~and~~ **safe, and sustainable** environment, ~~and free of contamination~~, essential conditions for the **full** enjoyment of the right to life, to their spirituality and to collective well-being.
2. Indigenous peoples have the right to conserve, restore, **recover, manage**, ~~make use of~~, and protect their environment **in its totality**, and to the sustainable management of their lands, territories, and resources.
3. Indigenous peoples have the right to **their free, prior and informed consent** ~~be informed and consulted~~ with respect to measures **and actions** that may affect their environment, ~~as well as to participate in actions and decisions that may affect it.~~
4. **To ensure this right**, indigenous peoples have the right to **full and effective participation** ~~participate fully~~ in the formulation, planning, organization, and implementation of ~~government~~ **measures, programs, and laws, and policies, and any other activities whether public or private, that could affect their environment** for the conservation, **use and management of** ~~exploit~~ their lands, territories, and resources.
5. Indigenous peoples have the right to **technical and financial** assistance from their States **and international organizations** ~~for the purpose of~~ **in order to ensure the exercise and enjoyment of the rights contained in this article.** ~~protecting the environment, and from international organizations, in keeping with the procedures established in the national legislations, and without discrimination.~~
6. The States shall, **with the full and effective participation of indigenous peoples and their consent**, prohibit, punish, and prevent ~~in conjunction with the indigenous authorities~~, the introduction, **dispersion, transport, use**, abandonment, or deposit of **any harmful**

substances, **including persistent organic pollutants, nuclear, radioactive, chemical, and biological** materials, and **genetically modified organisms** ~~or waste, or toxic substances or waste, in violation of legal provisions in force; as well as the production, introduction, transit, possession, or use of chemical, biological, or nuclear weapons on~~ **that can directly or indirectly affect indigenous communities, lands, and territories and resources.**

Where such substances have been introduced, States have the duty to fully and expeditiously remove them and to take all measures needed to effectively remedy the harm they have caused; these measures shall include, under the direction of the indigenous peoples affected, restitution, compensation, and the monitoring and restoring of the health of the persons and environment affected.¹⁰

7. ~~When the State declares an indigenous territory to be a protected area or subject to wildlife reserve conditions; and in the case of lands and territories claimed by indigenous peoples the conservation areas shall not be subject to any natural resources development without the informed participation of the peoples concerned.~~

Indigenous Peoples have the right to create their own protected areas or areas of conservation on their lands and territories that shall be recognized, respected and protected by the State. States shall not create protected areas or areas of conservation of any sort on lands or territories that Indigenous Peoples have historically or traditionally used, possessed or occupied or have otherwise acquired, without the free, prior and informed consent of the Indigenous Peoples affected. In the creation of said areas, States shall not, under any circumstances require the forced transfer or relocation of indigenous peoples' communities, impose restrictions or inhibit the traditional uses of the land, their way of life or their means of subsistence.

10. Following the conclusion of the negotiation of the Article XVIII paragraph 6, the Indigenous Peoples Caucus maintains the proposed modifications made to the Chair 's text and incorporates an additional paragraph.

SECCION QUINTA: DERECHOS SOCIALES, ECONOMICOS Y DE PROPIEDAD
SECTION FIVE: SOCIAL, ECONOMIC, AND PROPERTY RIGHTS

ARTÍCULO XXIV: Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

ARTICLE XXIV: Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ARGENTINA

Artículo XXIV: Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

3. “Las tierras de los pueblos indígenas que ocupen o utilizan históricamente no son enajenables, ni transmisibles, ni susceptibles de gravámenes o embargos.”

9. “La utilización del término tierras en este artículo deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupen o utilizan de alguna otra manera.”

Suprimir el término “territorios” del texto del artículo, a excepción del nuevo párrafo 9, que lo explica e incluye dentro del concepto “tierras”, de acuerdo con lo dispuesto por el Convenio 169 de la OIT (art. 13).

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF ARGENTINA

Article XXIV: Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources.

3. “The lands of indigenous peoples that they occupy or use historically are nontransferable and inalienable and are not subject to liens or embargoes.”

9. “The use of the term ‘lands’ in this Article shall include the concept of territories, which embraces the entire habitat of those regions that the peoples in question occupy or use in any other way.”

Delete the term “territories” from the text of the article, except in the new paragraph No. 9, which explains it and includes it within the concept of “lands,” in accordance with the terms of ILO Convention 169 (art. 13).

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XXIV. Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources.

1. "States shall give full legal recognition and protection to the lands, territories and resources that are possessed by indigenous peoples by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired. Such recognition shall be in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples have the right to possess, use, develop and control such lands, territories and resources."
2. "States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize the rights of indigenous peoples pertaining to their lands and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. The indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process."

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo XXIV Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

1. "Los Estados otorgarán pleno reconocimiento y protección a las tierras, los territorios y los recursos en posesión de los pueblos indígenas por motivo de propiedad tradicional u otra ocupación o uso tradicionales, así como a los que hayan adquirido de otra forma. Este reconocimiento se otorgará de acuerdo con las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate. Los pueblos indígenas tendrán el derecho de poseer, utilizar, desarrollar y controlar dichas tierras, territorios y recursos."
2. "Los Estados deberán/deberían establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer los derechos de los pueblos indígenas relacionados con sus tierras y recursos, incluidos los que tradicionalmente han sido de su propiedad, han ocupado o han utilizado. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso."

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XXIV. Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos.

1. Se propone introducir aguas y mares costeros en el primer párrafo por ser el espacio donde viven algunos Pueblos Indígenas. Se propone eliminar el párrafo posterior al punto seguido o sea segunda parte del párrafo. Se introduce el nuevo elemento “acorde a formas tradicionales de propiedad de dichos pueblos”. El Párrafo quedaría así:

“Los Pueblos Indígenas tienen derecho al reconocimiento de su propiedad y de los derechos de dominio con respecto a las tierras y territorios y otros, tales como, las aguas y mares costeros, que ocupan históricamente, así como al uso de las tierras que tradicionalmente han tenido acceso para la realización de sus actividades de sustento, acorde a las formas tradicionales de propiedad de dichos Pueblos y, según sea el caso, tomando en cuenta los principios del sistema legal de cada Estado.”

Se propone agregar un nuevo segundo párrafo que proviene del párrafo 3 y proceder a la eliminación de dicho numeral que aparece en la propuesta de la Presidencia. Este párrafo diría así:

“Estos derechos son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles e inembargables.”

2. Se propone la eliminación de este párrafo porque ya está contenido en el numeral uno.
3. Se propone eliminar este párrafo ya que se incorpora en el párrafo uno.
4. Para que el párrafo sea más claro, Guatemala considera que debería introducirse el término de propiedad en la primera línea del párrafo 4 en la propuesta de la presidencia. El texto quedaría de la siguiente manera:

“Los títulos de propiedad serán sólo modificables de común acuerdo entre el Estado y el pueblo indígena respectivo, con pleno conocimiento y comprensión por sus miembros respecto a la naturaleza y atributos de dicha propiedad y de la propuesta de modificación. El acuerdo por el pueblo indígena interesado deberá ser dado siguiendo sus prácticas, usos y costumbres.”

5. Se propone su eliminación, puesto que esto es parte del ejercicio de la autonomía o Libre Determinación.
6. Para lograr claridad en el párrafo, sobre todo en lo que se refiere a intrusión, que da lugar a confusión del derecho de movilización o circulación en territorios indígenas, es preferible introducir los términos que aparecen en la siguiente propuesta:

“Los Estados, en cooperación con los Pueblos Indígenas, tomarán medidas adecuadas para prevenir, impedir y sancionar todo intento de usurpación, despojo o

de expropiación por cualquier medio de dichas tierras, territorios o recursos, por personas ajenas que se arroguen la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas.”

7. Se propone una nueva redacción para el párrafo. Se toma íntegramente una parte de la propuesta en el documento de la presidencia. El párrafo quedaría así:

“Los Pueblos Indígenas tienen derecho a la participación en el uso, manejo y administración de los beneficios y ganancias provenientes de los recursos del subsuelo que se hallan en sus tierras o territorios. Los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. En caso de daños y perjuicios por tales actividades, los Pueblos Indígenas percibirán una indemnización equitativa.”

8. Se proponen los mínimos cambios siguientes, con la finalidad de ser más concisos en el mismo.

“Los Estados proveerán los recursos jurídicos efectivos para garantizar los derechos a que se refiere este artículo.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XXIV. Traditional Forms of Property Ownership and Cultural Survival. Right to land, territory, and resources

1. The idea is to introduce waters and coastal seas in the first paragraph, as these are the habitats of some indigenous peoples. The proposal is to delete the paragraph after the period, i.e., the second half of the paragraph. A new element is introduced that reads: “in accordance with those peoples’ traditional forms of property.” The paragraph would then read as follows:

Indigenous peoples have the right to recognition of their property rights and ownership rights with respect to the land and territories and other spaces, such as waters and coastal seas, that they historically occupy, as well as the use of the lands to which they have traditionally had access for activities that provide them sustenance, in accordance with those peoples’ traditional forms of property and, where applicable, taking into account the principles of each State's legal system.”

It is proposed that a new second paragraph be added, taken from paragraph 3, and that that numbered paragraph in the proposal by the Chair be deleted. This paragraph would read as follows:

These rights are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptible, and indefeasible.”

2. Guatemala proposes deleting this paragraph because it is now contained in numbered paragraph 1.
3. This paragraph should be deleted as it has been incorporated into paragraph 1.
4. Guatemala considers that the paragraph would be clearer if the term “title deeds” were inserted in the first line of paragraph 4 of the Chair’s proposed text. The text would then read as follows:

“The title deeds may only be modified by mutual agreement between the State and the respective indigenous peoples, with full knowledge and understanding by their members with respect to the nature and attributes of that property and of the proposed modification. The agreement by the indigenous people concerned shall be given following its practices, usages and customs.”

5. Guatemala proposes deleting this since it forms part of the exercise of autonomy or self-determination.
6. In order to clarify this paragraph, particularly as regards the use of the term "intrusion", which could lead to confusion with the right to movement or circulation in indigenous territories, it would be best to introduce the terms used in the following proposal.

“In cooperation with indigenous peoples, the States shall take adequate measures to avert, prevent, and punish any attempt by any means to usurp, rob, or expropriate such lands, territories, or resources by persons from outside who claim for themselves the property, possession, or right to use the same.”

7. Guatemala proposes that the paragraph be re-written. It would include an entire section of the proposal in the document presented by the Chair and read as follows:

Indigenous peoples have the right to participation in the use, handling, and administration of the benefits and profits derived from the resources of the subsoil located in their lands or territories. The States shall establish or maintain procedures for the participation of the peoples concerned for determining whether the interests of those peoples would be prejudiced and to what extent, before undertaking or authorizing any program involving prospecting, planning, or exploitation of the resources existing on their lands and territories. The indigenous peoples concerned shall receive fair compensation for any harm they might suffer as a result of such activities.”

8. The following minimal changes might make the wording more concise:

“The States shall provide effective legal remedies to protect the rights preferred to in this Article.”

PROPUESTA DE LA DELEGACION DE NICARAGUA

Artículo XXIV. Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

En el inciso 1, eliminar la frase y los derechos de dominio,

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento de su propiedad **comunal** ... con respecto a las tierras y territorios que **han ocupado** históricamente, así como al uso de las tierras a las que tradicionalmente han tenido acceso para la realización de sus actividades tradicionales y de sustento, respetando los principios del sistema legal de cada Estado. Estos derechos también comprenden las aguas, mares costeros, la flora, la fauna, y los demás recursos de ese hábitat, así como de su medio ambiente, preservando los mismos para sí y futuras generaciones

En el inciso 3, incorporar la frase en negrilla:

3. Los derechos de los pueblos indígenas a sus tierras y territorios que **han ocupado o utilizado** históricamente son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles e inembargables, **en concordancia con el bien común y el sistema legal de cada Estado.**

En el inciso 6, se propone incorporar la frase en negrilla:

Los Estados tomarán medidas adecuadas para prevenir, impedir y sancionar toda intrusión o uso de dichas tierras, territorios o recursos por personas ajenas que se arroguen la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas, **al margen de la ley.**

Y en el inciso 7, propone se incorpore, la frase en negrilla y se elimine el resto del párrafo a partir de... y percibir una indemnización..., por estar contenida en el inciso 3 del arto. XXIX, sobre Derecho al Desarrollo:

7. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras y territorios de los pueblos indígenas, los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. Los pueblos interesados deberán participar en los beneficios que reporten tales actividades, **de acuerdo a lo establecido por sus sistemas legales.**

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article XXIV. Traditional Forms of Property Ownership and Cultural Survival. Right to land, territory, and resources

In paragraph 1, delete the phrase “and ownership rights.”

1. Indigenous peoples have the right to the recognition of their communal property rights ... with respect to the lands and territories that they have historically occupied, as well as the use of the lands to which they have traditionally had access for carrying out their traditional activities and for sustenance, respecting the principles of the legal system of each State. These rights also include the waters, coastal seas, flora, fauna, and all other resources of that habitat, as well as their environment, preserving these for themselves and future generations.

In paragraph 3, add the phrase shown in bold:

3. The rights of the indigenous peoples to their lands and territories they have occupied or used historically are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptible, and indefeasible, in keeping with the common good and the legal system of each state.

In paragraph 6, add the phrase shown in bold:

The States shall take adequate measures to avert, prevent, and punish any intrusion or use of such lands, territories, or resources by persons from outside to claim for themselves unlawfully the property, possession, or right to use the same.

And in paragraph 7, add the phrase in bold and delete the rest of the paragraph from ... and receive fair compensation ... since this is contained in Art. XXIX, paragraph 3, on the right to development:

In case the property rights over the minerals or resources of the subsoil belong to the State, or it has rights over other resources existing in the lands and territories of the indigenous peoples, the States shall establish or maintain procedures for the participation of the peoples concerned for determining whether the interests of those peoples would be prejudiced and to what extent, before undertaking or authorizing any program involving prospecting, planning, or exploitation of the resources existing on their lands and territories. The peoples concerned shall participate in the benefits of such activities, as provided in their legal systems.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

Artículo XXIV: Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

La Delegación de Venezuela propone separar los elementos del primer párrafo de la Presidencia y del Cónclave. La primera parte contendría la siguiente afirmación.

“Los pueblos indígenas tienen derecho a la propiedad colectiva de la tierra que han ocupado ancestral y tradicionalmente.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article XXIV. Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

The delegation of Venezuela proposes separating the concepts contained in the first paragraph of the Chair and the Caucus’ proposal. The article would begin with the following statement:

“Indigenous peoples have the right to collective ownership of the land that they have ancestrally and traditionally occupied.”

PROPUESTA DEL CONCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XXIV. Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

Solicitamos que sea el párrafo primero.

Los Pueblos Indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural y material con sus tierras, territorios y recursos y a asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumben respecto de las generaciones actuales y venideras.

1. Los Pueblos Indígenas tienen **los derechos al reconocimiento de su propiedad, y de los derechos de dominio, posesión, uso, desarrollo y control con respecto a sobre las tierras, y territorios y recursos que ocupan históricamente, así como al uso de las tierras a las que y tradicionalmente han tenido acceso para la realización de sus actividades tradicionales y de sustento, respetando los principios del sistema legal de cada Estado usado, ocupado o poseído y a las que han adquirido de otra forma.** Estos derechos ~~también~~ comprenden **el medio ambiente total, el aire, las aguas, mares costeros, los hielos marinos, la flora, la fauna, y los demás recursos del suelo y subsuelo ese hábitat, así como de su medio ambiente, preservando los mismos para sí y futuras generaciones.**

2. Los Pueblos Indígenas tienen derecho al **pleno reconocimiento jurídico y protección legal de las modalidades y formas diversas y particulares de propiedad, posesión y dominio de sus tierras, y territorios y recursos, incluyendo los recursos del suelo y subsuelo. Los Estados proveerán tal reconocimiento y protección, de acuerdo a los principios del sistema legal de cada Estado con las normas, costumbres, tradiciones, sistemas de tenencia de la tierra y sistemas jurídicos de los Pueblos Indígenas interesados. Los Estados establecerán los regímenes especiales apropiados para ese reconocimiento, y para su efectiva demarcación, o titulación.**

Los Pueblos Indígenas tienen el derecho, *inter alia*, a la efectiva delimitación, demarcación, titulación de sus tierras y territorios y a las ratificaciones correspondientes, de acuerdo con sus normas, costumbres, tradiciones y sistemas jurídicos.

3. Los derechos de los Pueblos Indígenas a sus tierras y territorios y recursos que **han poseído, ocupando o y utilizando históricamente y tradicionalmente,** son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles e inembargables. **Los Estados no expropiarán las tierras, territorios y recursos de los pueblos indígenas bajo ninguna circunstancia.**

4. ~~Los títulos serán sólo modificables de común acuerdo entre el Estado y el pueblo indígena respectivo, con pleno conocimiento y comprensión por sus miembros respecto a la naturaleza y atributos de dicha propiedad y de la propuesta de modificación. El acuerdo por el pueblo indígena interesado deberá ser dado siguiendo sus prácticas, usos y costumbres.~~

5. Los Pueblos Indígenas tienen el derecho ~~de atribuir la titularidad a~~ **determinar el uso y disfrute de las tierras, territorios y recursos** dentro de la comunidad de acuerdo a los valores, ~~normas usos~~ y costumbres de cada pueblo.

6. Los Estados, **en coordinación con los Pueblos Indígenas respectivos**, tomarán medidas adecuadas y **efectivas** para prevenir, impedir y sancionar toda intrusión o uso de dichas tierras, territorios o recursos por personas ajenas que se arroguen la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas.

~~7. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras y territorios de los Pueblos Indígenas, los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. Los pueblos interesados deberán participar en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que pudieran sufrir como resultado de dichas actividades.~~

Los Pueblos Indígenas tienen el derecho a la restitución de las tierras, territorios, y recursos que histórica y tradicionalmente han poseído, ocupado o usado, o que han adquirido de otra forma y de los cuales han sido despojados, o que hayan sido confiscados, ocupados, usados, o dañados sin su consentimiento previo, libre e informado. Cuando esto no sea posible, los Pueblos Indígenas tienen derecho a la compensación e indemnización justa y equitativa, preferentemente con tierras, cuya calidad y estatuto jurídico sea por lo menos igual a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan proveer sus necesidades presentes y garantizar su desarrollo.

8. Los Estados proveerán, ~~dentro de sus sistemas jurídicos, un marco legal y~~ **procedimientos y recursos jurídicos efectivos, justos y equitativos**, para ~~la protección~~ **protección y cumplimiento de** los derechos de los Pueblos Indígenas a que se refiere este artículo.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

Article XXIV. Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

We request that this be the first paragraph.

Indigenous Peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual, cultural and material relationship with their lands, territories, and resources and to uphold the responsibility that this principle requires of them with respect to current and future generations.

1. Indigenous Peoples have the rights ~~to the recognition of their~~ **to property, rights and ownership, rights possession, use, development and control with respect to the lands, and territories and resources** that they have historically and traditionally **used, occupied, or possessed and those that they have otherwise acquired.** ~~as well as the use of the lands to which they have traditionally had access for carrying out their traditional activities and for sustenance, respecting the principles of the legal system of each State.~~ These rights also include the **total environment, the air**, waters, coastal

seas, **sea ice, flora and fauna**, and all other **surface and subsurface** resources. ~~of that habitat, as well as their environment, preserving these for themselves and future generations.~~

2. Indigenous Peoples have the right to **full juridical recognition and legal protection** ~~the various and particular modalities and forms of property, possession, and ownership~~ of their lands, and territories **and resources including the surface and subsurface resources. The States shall provide this recognition and protection** in accordance with ~~the principles of the legal system of each State.~~ **the norms, customs, traditions, systems of land tenure and judicial systems of the concerned Indigenous Peoples.** ~~The States shall establish the special regimes appropriate for such recognition, and for their effective demarcation or titling.~~

Indigenous Peoples have the right to, *inter alia*, effective delimitation, demarcation, titling of their lands and territories and the corresponding ratifications in accordance with their norms, customs, traditions and legal systems.

3. The rights of the Indigenous Peoples to their lands, ~~and~~ territories and **resources that they have possessed, they occupied** ~~y~~ or used historically **and traditionally** are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptable, and indefeasible. **States shall not expropriate the lands, territories and resources of Indigenous Peoples under any circumstances.**

4. ~~The titles may only be modified by mutual agreement between the State and the respective Indigenous Peoples, with full knowledge and understanding by their members with respect to the nature and attributes of that property and of the proposed modification. The agreement by the indigenous people concerned shall be given following its practices, usages and customs.~~

5. Indigenous Peoples have the right to ~~attribute ownership~~ **determine the use and enjoyment of the lands, territories and resources** within the community in accordance with the values, usages, and customs of each peoples.

6. The States, **in coordination with the respective Indigenous Peoples**, shall take adequate **and effective** measures to avert, prevent, and punish any intrusion or use of such lands, territories, or resources by persons from outside to claim for themselves the property, possession, or right to use the same.

7. ~~In case the property rights over the minerals or resources of the subsoil belong to the State, or it has rights over other resources existing in the lands and territories of the Indigenous Peoples, the States shall establish or maintain procedures for the participation of the peoples concerned for determining whether the interests of those peoples would be prejudiced and to what extent, before undertaking or authorizing any program involving prospecting, planning, or exploitation of the resources existing on their lands and territories. The peoples concerned shall participate in the benefits of such activities, and receive fair compensation for any harm they might suffer as a result of such activities.~~

Indigenous Peoples have the right to restitution of the lands territories and resources which they have historically and traditionally possessed or occupied or used, or which they otherwise acquired, and of which they have been dispossessed, or have been confiscated, occupied, used or damaged without their free, prior and informed consent. When this is not possible, Indigenous Peoples have the right to just and equitable compensation and indemnification, preferably with lands of quality and legal status at least equal to that of the lands previously occupied by them, suitable to provide for their present needs and guarantee thier development.

8. The States shall provide, ~~within their legal systems, a legal framework and~~ **just and equitable** effective legal **procedures and judicial** remedies ~~to protect~~ **for the protection and compliance of** the rights of the Indigenous Peoples referred to in this article.

PROPOSAL OF THE NAVAJO NATION, *HAUDENOSAUNEE*, AND THE CITIZEN POTAWATOMI NATION

ARTICLE XXIV. Traditional forms of property. Rights to land, territory, and resources.

1. Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual, cultural, and material relationship with their lands, territories, and resources and to uphold their responsibilities to current and future generations in this regard.

2. Indigenous peoples have the right to own, use, develop and control the lands, territories and resources that they hold on the basis of traditional ownership or other traditional occupation or use, or which they have otherwise acquired. States shall give full legal recognition and protection to such lands, territories and resources, including both surface and subsurface resources, in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples also have rights to lands, territories and resources that may be asserted through claims for restitution, compensation, or other redress pursuant to paragraph 3 below.

3. Indigenous peoples have the right to restitution of the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, or which they otherwise acquired, and which have been confiscated, occupied, used or damaged without their free and informed consent. Where this is not possible, States shall provide, in collaboration/cooperation with the indigenous peoples, effective mechanisms for redress, and unless the indigenous peoples concerned have given their free and informed consent to other forms of full and effective redress [or reparation], they shall have the right to fair and equitable compensation and indemnification.

PROPUESTA DE LA NACION NAVAJO, *HAUDENOSAUNEE*, Y LA NACION CITIZEN POTAWATOMI

Artículo XXIV. Formas tradicionales de propiedad. Derecho a tierras, territorios, y recursos.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural, y material con sus tierras, territorios y recursos y a asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumben respecto de las generaciones actuales y venideras.

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho de dominio, usar, desarrollar, y controlar las tierras, territorios, y recursos que poseen en base a dominio tradicional u otra ocupación o uso tradicional, o que han adquirido de otra forma. Los Estados deben dar pleno reconocimiento y protección a dichas tierras, territorios, y recursos, incluyendo los recursos del suelo y subsuelo, en acuerdo con las costumbres, tradiciones, y sistemas de tenencia de los pueblos indígenas respectivos. Los pueblos indígenas también tienen derecho a las tierras, territorios, y recursos que puedan ser reivindicadas a través de reclamos para restitución, compensación, u otra forma de resarcimiento conforme con inciso 3 abajo.

3. Los pueblos indígenas tienen el derecho a la restitución de las tierras, territorios, y recursos que tradicionalmente han poseído en base al dominio tradicional, u ocupado o usado de otra forma, o que han adquirido de otra forma, y que hayan sido confiscados, ocupados, usados, o dañados sin su consentimiento libre y informado. Cuando esto no sea posible, los Estados proveerán, en colaboración/ cooperación con los pueblos indígenas, mecanismos eficaces de resarcimiento, y salvo que los pueblos indígenas interesados hayan convenido su consentimiento libre y informado a otras modalidades de resarcimiento [o reparación] plenas y eficaces, tendrán el derecho a compensación e indemnización justa y equitativa.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XXV. De los tratados y reubicaciones

1. Se propone introducir algunos cambios mínimos pero que ayuden a ser más concretos en dicho párrafo.

“Los Estados no podrán trasladar o reubicar a pueblos indígenas, sin su consentimiento libre, genuino, público e informado. En caso de causas de emergencia nacional u otra circunstancia excepcional que lo hagan indispensable; en todos los casos, con el inmediato reemplazo por tierras adecuadas de igual o mejor calidad y status jurídico, garantizando el derecho al retorno al dejar de existir las causas que originaron el desplazamiento.”

2. Se propone introducir un agregado al final del párrafo 2.

“Deberá indemnizarse a los pueblos indígenas y a sus miembros trasladados y reubicados por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento, estableciendo los mecanismos necesarios con los Pueblos Indígenas para fijar y decidir la indemnización.”

Artículo XXVI. Pueblos indígenas en aislamiento voluntario

1. Guatemala prefiere utilizar el término que ha aparecido en los últimos años de “Pueblos no contactados”, ya que es una mejor conceptualización al de aislamiento voluntario. La propuesta quedaría así:

“Los pueblos indígenas no contactados tienen derecho a permanecer en dicha condición y de vivir libremente y de acuerdo a sus tradiciones ancestrales.”

2. Por las razones anteriores, también aquí es preferible agregar “pueblos no contactados y mejorar la redacción final del párrafo, que quedaría así:

“Los Estados respetarán los territorios, medio ambiente y culturas de los pueblos no contactados, así como la integridad personal de sus miembros, incluyendo medidas para impedir la usurpación, apropiación indebida o expropiación por cualquier medio de personas ajenas.”

Artículo XXVII. Derechos laborales

1. Se debería tomar como base los principios enunciados en la Declaración Universal de Derechos Humanos, contextualizándolos en los derechos indígenas, con la siguiente redacción:

1. Los miembros de los pueblos indígenas tienen derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo. Los mismos, tienen derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

2. Toda persona indígena que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

2. La propuesta para el párrafo 2 del texto consolidado de la presidencia toma en cuenta especificidades sustanciales para la vida laboral de los indígenas. Se puede aceptar la propuesta de la Presidencia. No obstante proponemos la siguiente redacción para el inciso 2.c.ii.

“Los trabajadores indígenas tienen derecho de asociación, de dedicarse libremente a las actividades sindicales y a concluir convenios colectivos con empleadores u organizaciones de trabajadores, sea en forma directa o a través de sus autoridades tradicionales.”

Artículo XXVIII. Protección del Patrimonio Cultural y de la Propiedad Intelectual

1. Se debería eliminar el procedimiento para el reconocimiento de este derecho que se encuentra posterior a la palabra “cultural”; lo planteado restringe las diversas y ricas formas que tienen los mismos pueblos para el control, desarrollo y protección del patrimonio cultural. La propuesta sería:

“Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento y a la propiedad, control, desarrollo y protección de su patrimonio cultural.”

2. **Se propone la siguiente modificación.**
“Los pueblos indígenas tienen derecho a patentar su patrimonio cultural, sus conocimientos científicos, invenciones, creaciones artísticas, sus literaturas, sus ciencias, artes, entre otros, sin restricción ni discriminación alguna de los procedimientos generales de la propiedad intelectual.”
3. **Se propone la eliminación de este párrafo dado a que los elementos se han incorporado en el párrafo No. 2 anterior.**

Artículo XXIX. Derecho al desarrollo

1. Es nuestra opinión que este artículo debe quedar lo más conciso y directo posible que podría resumirse en la siguiente propuesta:

“Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propio desarrollo económico y social que garantice el bienestar y el goce efectivo de los derechos humanos y derechos indígenas de todos sus miembros. Los pueblos indígenas tienen derecho sin discriminación alguna a obtener medios adecuados para su propio desarrollo, incluidos aquellos provenientes de la cooperación internacional, y de contribuir a través de sus formas propias al desarrollo nacional.”

3. Guatemala propone incorporar el aspecto financiero para el desarrollo de los Pueblos Indígenas, con el fin de lograr el bienestar de los mismos. El párrafo quedaría de la siguiente manera:

“2. Los Estados tomarán las medidas necesarias para garantizar el recurso financiero y técnico para que los Pueblos Indígenas puedan realizar sus planes, diseño, ejecución y sus estrategias de desarrollo. Las iniciativas de Estado relacionadas al desarrollo económico y social, susceptibles de afectar directamente derechos o condiciones de vida de los pueblos indígenas, serán hechas en consulta con dichos pueblos a fin de que se reconozcan sus preferencias al respecto y a que no se incluya provisión alguna que pueda afectarlos directamente. Las consultas deberán efectuarse de buena fe, de manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o de obtener el consentimiento acerca de las medidas propuestas. En caso de daños y perjuicios causados por acciones impositivas o inconsultas del Estado en esta materia, los Pueblos Indígenas tienen derecho a una indemnización justa y equitativa.”

3. Se propone eliminar el numeral 3 porque la esencia del mismo ya está contenido en el numeral dos.
4. Guatemala propone un nuevo párrafo que recoja el derecho a los servicios sociales indispensables para el desarrollo y bienestar humano:

“3. Los Pueblos Indígenas tienen derecho a los servicios sociales necesarios tales como la vivienda digna, salud, educación, agua, administración de justicia, infraestructura, entre otros.”

Artículo XXX. Protección en caso de conflictos armados

Queda igual.

Derecho a la conservación de la Biodiversidad

Guatemala propone incorporar el artículo 8 j del Convenio sobre la Diversidad Biológica, porque esto es parte de los recursos naturales. El artículo 8, inciso J, lee lo siguiente:

Preambular:

“Reconociendo la estrecha y tradicional dependencia de muchas comunidades locales y poblaciones indígenas que tienen sistemas de vida tradicionales basados en los recursos biológicos, y la conveniencia de compartir equitativamente los beneficios que se derivan de la utilización de los conocimientos tradicionales, las innovaciones y las prácticas pertinentes para la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes,

Artículo:

“Con arreglo a su legislación nacional, respetará, preservará y mantendrá los conocimientos, las innovaciones y las prácticas de las comunidades indígenas y locales que entrañen estilos tradicionales de vida pertinentes para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica y promoverá su aplicación más amplia, con la aprobación y la participación de quienes posean esos conocimientos, innovaciones y prácticas, y fomentará que los beneficios derivados de la utilización de esos conocimientos, innovaciones y prácticas se compartan equitativamente.”

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XXV. On transfers and relocations

1. Minor changes are proposed to make the paragraph more specific:

“The States may not transfer or relocate indigenous peoples without their free, genuine, public, and informed consent. If there are causes involving a national emergency or other exceptional circumstance that makes it necessary; and, in all cases, with the immediate replacement by adequate lands of equal or better quality and legal status, guaranteeing the right to return if the causes that gave rise to the displacement cease to exist.”

2. Guatemala proposes adding the following at the end of paragraph 2:

“Compensation shall be paid to the indigenous peoples and to their members who are transferred or relocated for any loss or harm they may have suffered as a result of their displacement. The mechanisms for establishing and assigning such compensation shall be coordinated with the indigenous peoples.”

Article XXVI. Indigenous peoples in voluntary isolation

1. Guatemala prefers to use the recently coined term “uncontacted peoples,” as its underlying concept seems to be closer to the mark than “voluntary isolation.” The proposed text would read as follows:

“Uncontacted indigenous peoples have the right to remain in that condition and to live freely and in accordance with their ancestral traditions.”

3. For the same reasons, here it would be preferable to add “uncontacted peoples” and improve the wording of the end of the paragraph to read as follows:

“The States shall respect the territories, environment, and cultures of the uncontacted indigenous peoples, as well as the personal integrity of their members, and adopt

measures to prevent their usurpation, illicit appropriation, or expropriation by any means by outsiders.”

Article XXVII. Labor rights

1. The basis should be the principles contained in the Universal Declaration of Human Rights, placed in the context of indigenous rights, with the following wording:

1. Members of indigenous peoples have the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment. They, without any discrimination, have the right to equal pay for equal work.

Every indigenous person who works has the right to just and favourable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

3. The proposal for paragraph 2 of the Chair’s consolidated text takes into consideration important specific aspects of the circumstances under which indigenous people work. The Chair’s proposal is acceptable. Nevertheless, we suggest the following wording for paragraph 2.c.ii:

“Indigenous workers have the right to association, the right to engage freely in trade union activities, and the right to enter into collective bargaining agreements with employers or workers’ organizations, directly or through their traditional authorities.”

Article XXVIII. Protection of Cultural Patrimony and Intellectual Property

1. The procedure for recognizing this right referred to after the words “cultural patrimony” should be deleted, because it restricts the diverse and rich ways in which the peoples themselves can oversee, develop, and protect their cultural heritage. The proposal would read:

“Indigenous peoples have the right to the recognition and property, control, development, and protection of their cultural patrimony.”

2. The following amendment is proposed:

“Indigenous peoples have the right to patent their cultural heritage, scientific knowledge, inventions, artistic creations, literature, science, and arts, among other things, without any restriction or discrimination with regard to general procedures of intellectual property.”

3. Guatemala proposes that this paragraph be deleted since its contents have been incorporated into paragraph 2, above.

Article XXIX. Right to development

1. In our view, this article should remain as concise and direct as possible. It could be summarized as follows:

“Indigenous peoples have the right to determine their own economic and social development that may ensure their well-being and the effective enjoyment of the human and indigenous rights of all their members. The indigenous peoples have the right, without any discrimination whatsoever, to obtain adequate means for their own development, including those from international cooperation, and to contribute in their own ways to national development.”

2. Guatemala proposes the incorporation of financial considerations for the development of the indigenous peoples, with a view to achieving their well-being. The paragraph would read as follows:

“2. The States shall take the necessary measures to guarantee financial and technical resources to enable the indigenous peoples to carry out their development plans, design, execution, and strategies. Any initiatives taken by the State that are likely to impact directly the rights or living conditions of the indigenous peoples shall be made in consultation with those peoples so that their preferences may be recognized, and so that no provision whatsoever is included that may impact them directly. The consultations shall be carried out in good faith and in a manner appropriate to the circumstances, for the purpose of reaching an agreement or securing consent to the measures proposed. In the case of damage or prejudice caused as a result of measures imposed by the state or by its failure to consult with them, the indigenous peoples shall be entitled to just and equitable compensation.”

3. Guatemala proposes that paragraph 3 be deleted because its contents have been covered in paragraph 2.
4. Guatemala proposes a new paragraph to include the right to social services essential for human development and well-being:

“3. The indigenous peoples are entitled to essential social services, such as decent housing, health, education, water, the administration of justice, and infrastructure.”

Article XXX. Protection in the event of armed conflicts

Remains unchanged.

Right to the conservation of biodiversity

Guatemala proposes the inclusion of Article 8.j of the Convention on Biological Diversity, since biodiversity constitutes a part of natural resources. Article 8.j reads as follows:

Preambular paragraph:

“Recognizing the close and traditional dependence of many indigenous and local communities embodying traditional lifestyles on biological resources, and the desirability of sharing equitably benefits arising from the use of traditional knowledge, innovations and practices relevant to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,”

Article:

“(j) Subject to its national legislation, respect, preserve and maintain knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the approval and involvement of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of such knowledge, innovations and practices.”

**SECCION SEXTA: PROVISIONES GENERALES
SECTION SIX: GENERAL PROVISIONS**

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUATEMALA

Artículo XXXI

Se propone el ordenamiento siguiente y la inclusión de medidas ejecutivas y judiciales, lo que quedaría así:

“Los Estados adoptarán las medidas legislativas, ejecutivas, judiciales y de otra índole que fueran necesarias para garantizar el pleno goce de los derechos fundamentales, civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, a la espiritualidad de los pueblos indígenas, y para hacer efectivos los derechos reconocidos en esta Declaración.”

Artículo XXXII

Se presenta una propuesta eminentemente técnica:

“La naturaleza y el alcance de las medidas que deberán ser tomadas para dar cumplimiento a la presente Declaración deben, tener en cuenta las condiciones particulares de cada país, y en consulta genuina e informada con los pueblos indígenas interesados.”

Artículo XXXIII

En la mayoría de instrumentos internacionales se utiliza común mente la palabra “sin menoscabo” que sería mucho más adecuado que la palabra “respetará” que se utiliza en la propuesta de la Presidencia, por ello, se propone un pequeño cambio:

“Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración se hará sin menoscabo de los derechos humanos fundamentales, la Democracia y los principios constitucionales de cada Estado.”

Artículo XXXIV

Se propone la siguiente modificación:

“Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o limitación alguna de los derechos individuales y colectivos vigentes o, los que puedan ser reconocidos en el futuro.”

Artículo XXXV

No se propone modificación alguna.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUATEMALA

Article XXXI

Guatemala proposes the following order and the inclusion of executive and judicial measures. The text would read as follows:

“The States shall adopt such legislative, executive, judicial, and other necessary measures to guarantee the full enjoyment of the fundamental civil, political, economic, social, and cultural rights and the spirituality of the indigenous peoples, and to enforce the rights recognized in this Declaration.”

Article XXXII

The following eminently technical proposal is put forward:

“The nature and scope of the measures that shall be taken to implement this Declaration must take the particular conditions of each country into account and be based on genuine and informed consultation with the indigenous peoples concerned.”

Article XXXIII

In most international instruments the phrase “without detriment to” is commonly used and would be much more appropriate that the words “shall respect,” which are used in the Chair’s proposal. The following minor change is therefore proposed:

“Any interpretation and application of the present Declaration shall be carried out without detriment to the fundamental human rights, the democracy, and the constitutional principles of each State.”

Article XXXIV

The following amendment is proposed:

“Nothing in this Declaration may be interpreted as to diminish or limit in any way the individual or collective rights in force or those that may be recognized in the future.”

Article XXXV

No amendment is proposed.

ANEXO VI

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.225/05 add. 1
21 septiembre 2005
Original: español / inglés

Grupo de Trabajo Encargado de Elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

PROPUESTAS DEL CÓNCLAVE INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS PARA LAS SECCIONES
QUINTA Y SEXTA Y EL PREÁMBULO DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN

(Presentadas a la conclusión del Cónclave celebrado del 2 al 6 de mayo de 2005)

PROPOSALS BY THE INDIGENOUS CAUCUS FOR SECTIONS FIVE AND SIX
AND THE PREAMBLE OF THE DRAFT DECLARATION

(Presented upon the conclusion of the Caucus held from May 2nd – 6th, 2005)

SECCIÓN QUINTA: DERECHOS SOCIALES, ECONÓMICOS Y DE PROPIEDAD

SECTION FIVE: SOCIAL, ECONOMIC, AND PROPERTY RIGHTS^{11/}

<p>Artículo XXV. De los traslados y reubicaciones</p> <p>1. Los pueblos indígenas Estados no podrán serán trasladados o reubicados, sin su consentimiento libre, previo pueblos indígenas, genuino, público e informado, a menos que existan causas de desastre natural. de emergencia nacional u otra circunstancia excepcional de interés público lo hagan necesario; y En todos los casos, los Estados asegurarán el inmediato reemplazo por tierras adecuadas de igual o mejor extensión, calidad y status jurídico, garantizando el derecho al retorno si dejaran de existir las causas que originaron el desplazamiento.</p> <p>2. Deberá indemnizarse justa y equitativamente a los pueblos indígenas y a sus miembros trasladados y reubicados por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.</p>	<p>Article XXV. On transfers and relocations</p> <p>1. Indigenous peoples States may shall not be transferred or relocated, without their free, prior genuine, public, and informed consent, except in cases of natural disaster. involving a national emergency or other exceptional circumstance of public interest that makes it necessary; and In all cases, the States shall ensure the immediate replacement by adequate lands of equal or better size, quality and legal status, guaranteeing the right to return if the causes that gave rise to the displacement cease to exist.</p> <p>2. Just and equitable compensation shall be paid to the indigenous peoples and to their members who are transferred or relocated for any loss or harm they may have suffered as a result of their displacement.</p>
--	--

11. La versión original de las propuestas para las secciones V y VI es español y la traducción al inglés es el aporte de los traductores indígenas, por lo tanto, versión libre.

<p>Artículo XXVI. Pueblos indígenas en aislamiento voluntario</p> <p>1. Los pueblos indígenas en aislamiento voluntario o en contacto inicial, tienen derecho a permanecer en dicha condición y de vivir libremente y de acuerdo a sus tradiciones. ancestrales.</p> <p>2. Los Estados adoptarán medidas adecuadas, con conocimiento y participación de los pueblos y las organizaciones indígenas, para reconocer, respetar y proteger los las tierras, territorios, medio ambiente y culturas de los pueblos en aislamiento voluntario estos pueblos, así como la vida e integridad personal de sus miembros. Estas medidas incluirán las necesarias para evitar, la prohibir y sancionar todo tipo de intrusión en sus territorios.</p>	<p>Article XXVI. Indigenous peoples in voluntary isolation</p> <p>1. Indigenous peoples in voluntary isolation or initial contact, have the right to remain in that condition and to live freely and in accordance with their ancestral traditions.</p> <p>2. The States shall adopt adequate measures, with the knowledge and participation of indigenous peoples and organizations, to recognize, respect and protect the lands, territories, environment, and cultures of the indigenous peoples in voluntary isolation these peoples, as well as the lives and personal integrity of their members. These measures shall include those necessary to prevent, prohibit and punish any type of intrusion into their territories.</p>
--	--

Artículo XXVII. Derechos laborales	Article XXVII. Labor rights
<p>1. Los pueblos y las personas indígenas tienen el gozan de los derechos y a las garantías reconocidas por la legislación ley laboral nacional e internacional y tienen derecho a medidas especiales para corregir, prevenir, sancionar y reparar y prevenir la discriminación de que sean objeto.</p> <p>Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, deben adoptar medidas inmediatas y eficaces para garantizar que, en particular, las niñas, y los niños y las mujeres indígenas estén protegidos contra toda forma de explotación laboral.</p> <p>2. En caso de no estar protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general, los Estados en conjunto con los pueblos indígenas, tomarán las medidas especiales e inmediatas que puedan ser necesarias a fin de:</p> <ul style="list-style-type: none">a) proteger a trabajadores y empleados miembros de los pueblos indígenas en materia de contratación y para obtener bajo condiciones de empleo justas e igualitarias, tanto en los sistemas de trabajo formales como informales;b) establecer y mejorar el servicio la de inspección del trabajo y aplicación de normas en las regiones, empresas o actividades laborales asalariadas en las que tomen parte trabajadores o empleados indígenas;c) garantizar que las tanto trabajadoras y los trabajadores indígenas:<ul style="list-style-type: none">i) gocen de igualdad de oportunidades y de trato en todas las condiciones de empleo, en la promoción y en el ascenso, y de seguro social; y otras condiciones estipuladas en el	<p>1. Indigenous peoples and persons enjoy the rights and have the right to guarantees recognized in national and international labor legislation law and have the right to special measures to correct, repair, and prevent, sanction and remedy the discrimination to which they are subjected.</p> <p>The States, in conjunction with indigenous peoples, shall adopt immediate and effective measures to guarantee that, in particular, indigenous children and women are protected from all forms of labor exploitation.</p> <p>2. In case they are not protected effectively by the laws applicable to workers in general, the States in conjunction with indigenous peoples, shall take the special and immediate measures that may be necessary in order to:</p> <ul style="list-style-type: none">a) protect indigenous workers and employees who are members of indigenous peoples in relation to contracting, and to obtain under fair and equal conditions of employment, in both formal and informal labor arrangements;b) establish and improve the labor inspection service and the enforcement of rules in the regions, companies, or salaried labor activities in which indigenous workers or employees participate;c) guarantee that both female and male indigenous workers:<ul style="list-style-type: none">i) enjoy equal opportunities and treatment in all employment conditions, in promotions and raises, and social security; and other conditions stipulated in

<p>derecho internacional;</p> <p>ii) gocen del derecho de asociación, derecho de dedicarse libremente a las actividades sindicales y derecho a acordar convenios colectivos con empleadores u organizaciones de trabajadores, sea en forma directa o a través de sus autoridades tradicionales;</p> <p>iii) a que no estén sometidos a hostigamiento racial, sexual o de cualquier otro tipo;</p> <p>iv) a que no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas la servidumbre por deudas o toda otra forma de servidumbre, tengan éstas su origen en la ley, en la costumbre o en un arreglo individual o colectivo, que adolecerán de nulidad absoluta en todo caso;</p> <p>v) a que no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud y seguridad personal;</p> <p>vi) a que reciban protección especial cuando presten sus servicios como trabajadores estacionales, eventuales o migrantes, así como cuando estén contratados por contratistas de mano de obra de manera que reciban los beneficios de la legislación y la práctica nacionales, los que deben ser acordes con normas internacionales de derechos humanos establecidas para esta categoría de trabajadores, y</p> <p>vii. d) a que sus asegurar que los empleadores de trabajadores indígenas estén plenamente en conocimiento acerea de los derechos de los trabajadores indígenas según la legislación normas nacionales y normas internacionales e indígenas, y de los recursos y acciones de que dispongan para proteger esos derechos.</p>	<p>international law;</p> <p>ii.) enjoy the right to association, the right to engage freely in trade union activities, and the right to enter into collective bargaining agreements with employers or workers' organizations, directly or through their traditional authorities;</p> <p>iii) are not submitted to racial, sexual, or any other type of harassment;</p> <p>iv) are not subject to coercive hiring systems, including debt servitude or any other type of servitude, whether they arise from law, custom, or an individual or collective arrangement, which in each case shall be deemed absolutely null and void;</p> <p>v) are not subject to work that endangers their health and personal safety; and</p> <p>vi) receive special protection when they provide their services as seasonal, occasional, or migrant workers, as well as when they are contracted by labor contractors such that they receive the benefits of the national legislation and practices, which shall be in accordance with the international human rights standards established for this category of workers; and</p> <p>vii. d) ensure that the employers of indigenous workers are fully aware of the rights of indigenous workers according to the national, legislation and international, and indigenous standards, and of the remedies and actions available to them to protect those rights.</p>
<p>Artículo XXVIII. Protección del Patrimonio Cultural y de la Propiedad Intelectual</p> <p>1. Los pueblos indígenas tienen el derecho al reconocimiento y a la propiedad, dominio, uso, posesión, control y protección desarrollo de su</p>	<p>Article XXVIII. Protection of Cultural Patrimony and Intellectual Property</p> <p>1. Indigenous peoples have the right to the recognition of the property, ownership, use, possession, control and protection development of their</p>

<p>patrimonio cultural y propiedad intelectual y el derecho a su pleno reconocimiento y protección, incluyendo sus naturalezas colectivas. a través de regimenes especiales que contemplan la naturaleza comunitaria de dicha propiedad. Dichos regimenes deberán ser establecidos con su consentimiento y participación informada.</p> <p>2. Los pueblos indígenas tienen asimismo derecho a la proteccion legal de dicho patrimonio a traves de patentes, marcas comerciales, derechos de autor, y otros procedimientos generales de la propiedad intelectual.</p> <p>3.2. El patrimonio y la propiedad intelectual de los pueblos indígenas comprende, entre otros <i>inter alia</i>, los conocimientos tradicionales, diseños y procedimientos ancestrales, las manifestaciones culturales, artísticas, espirituales, tecnológicas y científicas, recursos geneticos incluido recursos geneticos humanos, patrimonio cultural material e inmaterial, y biogenéticas, así como los conocimientos y desarrollos propios relacionados con la utilidad y cualidades de las semillas, plantas medicinales, la flora y la fauna.</p> <p>3. Los Estados deben adoptar medidas especiales donde los regimenes nacionales o internacionales no provean el reconocimiento o la protección adecuada del patrimonio cultural y propiedad intelectual o existan conflictos. Estas medidas deben adoptarse con el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas.</p>	<p>cultural patrimony and intellectual property, and the right to its full recognition and protection, including its collective nature. through special regimes that recognizes the communal nature of said property. Such regimes shall be established with their informed consent and participation.</p> <p>2. Indigenous peoples also have the right to the legal protection of that property through patents, commercial trademarks, copyright, and other general procedures of intellectual property.</p> <p>3.2. The patrimony and intellectual property of indigenous peoples includes, <i>inter alia</i> the traditional knowledge, ancestral designs and procedures, and cultural, artistic, spiritual, technological and scientific expressions, genetic resources including the human genetic resources, tangible and intangible cultural heritage and biogenetic expressions, as well as the knowledge and developments of their own related to the utility and qualities of seeds and medicinal plants, flora and fauna.</p> <p>3. States shall adopt special measures where the national or international regimes do not provide adequate recognition or protection for the <i>cultural patrimony and intellectual property</i> or where conflicts exist. These measures shall be adopted with the free, prior and informed consent of indigenous peoples.</p>
--	---

Artículo XXIX. Derecho al desarrollo	Article XXIX. Right to development
<p>1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar libremente y poner en práctica en forma autónoma los valores, opciones, objetivos, prioridades, y estrategias para su desarrollo político, económico, social y cultural. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. Así mismo tienen el derecho a que se les asegure el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.</p> <p>2. Este derecho incluye la participación en determinar y elaborar estrategias, políticas, planes y programas, inter alia, de salud, educación y vivienda y otros programas económicos, y sociales y culturales que les conciernen, que les afecten, y cuando sea posible, y el derecho a administrar estos programas mediante sus propias instituciones. Los pueblos indígenas tienen derecho sin discriminación alguna a obtener por parte del Estado los medios adecuados para su propio desarrollo, incluidos además de aquellos provenientes de la cooperación internacional, y de contribuir a través de sus formas propias al desarrollo nacional.</p> <p>(23. Los Estados tomarán las medidas necesarias para que las decisiones referidas a todo plan, programa o proyecto susceptibles de que afectan afectar directamente derechos o condiciones de vida de los pueblos indígenas, <i>sean hechas en consulta</i> con dichos pueblos. a fin de que se reconozcan sus preferencias al respecto y a que no se incluya <i>provisión alguna que pueda afectarlos directamente</i>. Dichas consultas deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento libre, previo e informado o acuerdo acerca de las medidas propuestas.)</p>	<p>1. Indigenous peoples have the right to freely determine and implement autonomously the values, options, objectives, priorities, and strategies for their political, economic, social and cultural development. Indigenous peoples have the right to determine priorities and strategies for the exercise of their right to development. They also have the right to be secure in the enjoyment of their own means of subsistence and development, and to engage freely in all their traditional and other economic activities.</p> <p>2. This right includes participation in determining and developing the development of strategies, policies, plans and programs in, inter alia, health, education and housing programs and other economic, and social and cultural programs that affect concern them, and, when possible, in the right to administering them these programs through their own institutions. Indigenous peoples have the right, without any discrimination whatsoever, to obtain adequate means for their own development from the State, including as well as those from international cooperation, and to contribute in their own ways to national development.</p> <p>(23. The States shall take the necessary measures to ensure that the decisions referring to any plan, program, or project subject to directly affecting that directly directly affect the rights or living conditions of indigenous peoples <i>are made in consultation</i> with those peoples. so that their preferences may be recognized, and so that no provision whatsoever is included that impact them directly. Such consultations shall be carried out in good faith and in a manner appropriate to the circumstances, for the purpose of reaching an the free, prior and informed consent or agreement to the measures proposed.)</p>

<p>34. Los pueblos indígenas que han sido desposeídos de sus propios medios de subsistencia y desarrollo tienen derecho a la restitución y, cuando no sea posible, a indemnización justa y equitativa. Esto incluye el derecho a la compensación por cualquier perjuicio que se les haya causado por que la ejecución de dichos planes, programas o proyectos del Estado. puedan causarles pese a los recaudos establecidos en este artículo, y a que se adopten Los Pueblos indígenas también tienen el derecho a medidas eficaces para mitigar impactos adversos ecológicos, económicos, sociales, culturales o espirituales.</p>	<p>34. Indigenous peoples who have been deprived of their own means of subsistence and development have the right to restitution and, where this is not possible, to fair and equitable compensation. This includes the right to compensation for any damage caused to them by the implementation ,of such plans, programs or projects despite the precautions established in this article; and for of State plans, programs, or projects. Indigenous peoples also have the right to effective measures to be adopted to mitigate adverse ecological, economic, social, cultural, or spiritual impacts.</p>
--	---

<p>Artículo XXX. Protección en caso de conflictos armados</p> <p>1. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo a la paz. Nada en el presente artículo será usado como pretexto para militarizar, directamente o indirectamente, las tierras o territorios de los pueblos indígenas por las fuerzas armadas del Estado, grupos armados apoyados o avalados por el Estado, o grupos privados de seguridad; o para tomar cualquiera acción que limite o niegue éste derecho.</p> <p>2. Los Estados y los grupos armados respetarán las normas internacionales, en particular la ley humanitaria internacional así como el Cuarto Convenio de Ginebra de 1949 relativo a la protección debida a las personas civiles en tiempo de guerra, y el Protocolo II de 1977 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados sin carácter internacional.</p> <p>3. Los pueblos indígenas tienen derecho a protección y seguridad en situaciones o periodos de conflicto armado interno o internacional, turbulencia política o desorden social.</p> <p>‡ En caso de conflictos armados, los Estados tomarán medidas especiales, con acuerdo de los pueblos indígenas interesados, para proteger los derechos humanos, instituciones, tierras, territorios y recursos de los pueblos indígenas, <i>inter alia</i>:</p> <p>a) No permitirán el reclutamiento de personas indígenas contra su voluntad para servir en las fuerzas o grupos armados y, en particular, para ser utilizadas contra sus propios pueblos u otros pueblos indígenas;</p> <p>No reclutarán a niños o niñas indígenas en las fuerzas o grupos armados en ninguna circunstancia;</p>	<p>Article XXX. Protection in the event of armed conflicts</p> <p>1. Indigenous peoples have the collective right to peace. Nothing in this article shall be used as a pretext to militarize, directly or indirectly, indigenous peoples' lands or territories, by the armed forces of the State, armed groups supported or condoned by the State, or private security forces; or to take any actions that that limit or deny this right.</p> <p>2. States and armed groups shall respect international standards, in particular international humanitarian law such as the Fourth Geneva Convention of 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, and the Protocol II of 1977 relating to the protection of victims of non-international armed conflicts.</p> <p>3. Indigenous peoples have the right to protection and security in situations or periods of internal or international armed conflict, political turmoil and or social disorder. The States and/or armed forces:</p> <p>‡ In the event of armed conflicts, the States shall take special measures, with the agreement of the indigenous peoples concerned, to protect the human rights, institutions, lands, territories, and resources of the indigenous peoples, <i>inter alia</i>:</p> <p>Shall not permit the recruitment of indigenous individuals against their will to serve in the armed forces or armed groups and, in particular, for use against their own peoples or other indigenous peoples.</p> <p>Shall not recruit indigenous children into the armed forces or armed groups under any circumstances;</p>
---	--

<p>No obligarán a personas indígenas a abandonar sus tierras, territorios o medios de subsistencia, ni las reasentarán con fines militares;</p> <p>No obligarán a personas indígenas a trabajar con fines militares.</p> <p>Respetarán el derecho a la objeción de conciencia especialmente tomando en cuenta sus prácticas culturales o espiritualidad.</p> <p>Proporcionarán recursos adecuados para la reconstrucción, con el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas afectados, por los perjuicios ocasionados.</p> <p>Tomarán medidas especiales y efectivas para garantizar que las mujeres y niños vivan libres de toda forma de violencia.</p>	<p>Shall not force indigenous individuals to abandon their lands, territories or means of subsistence, nor relocate them for military purposes;</p> <p>Shall not force indigenous individuals to work for military purposes.</p> <p>Shall respect the right to conscientious objection particularly taking into account their cultural or spiritual practices.</p> <p>Shall provide adequate resources for reconstruction with the prior, free and informed consent of the indigenous peoples affected, for damages incurred.</p> <p>Shall take special and effective measures to guarantee that women and children live free from all forms of violence.</p>
---	--

SECCIÓN SEXTA: PROVISIONES GENERALES / SECTION SIX: GENERAL PROVISIONS

<p>Artículo XXXI</p> <p>Los Estados garantizarán el pleno goce de los derechos fundamentales, civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y a la espiritualidad de los pueblos indígenas, en particular en condiciones de igualdad a hombres y mujeres y adoptarán las medidas legislativas y de otra índole, que fueran necesarias para hacer efectivos los derechos reconocidos en esta Declaración.</p> <p>Artículo XXXII</p> <p>La naturaleza y el alcance de las medidas que deberán ser tomadas para dar cumplimiento a la presente Declaración deben ser determinadas con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones particulares de cada país, y en consulta genuina, informada y transparente con los pueblos indígenas interesados.</p> <p>Artículo XXXIII</p> <p>Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración respetará los derechos humanos fundamentales, la democracia y los principios de buena fe.</p> <p>Artículo XXXIV</p> <p>Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o eliminación de los derechos reconocidos a los Pueblos Indígenas vigentes o que pueden ser reconocidos en el futuro.</p>	<p>Article XXXI</p> <p>The States shall guarantee the full enjoyment of the fundamental civil, political, economic, social, and cultural rights and spirituality of the indigenous peoples, in particular equally to indigenous men and women and shall adopt the legislative and other necessary measures to enforce the rights recognized in this Declaration.</p> <p>Article XXXII</p> <p>The nature and scope of the measures that shall be taken to implement this Declaration shall be determined with flexibility, taking into account the particular conditions of each country, and in genuine, informed and transparent consultation with the indigenous peoples concerned.</p> <p>Article XXXIII</p> <p>Any interpretation and application of the present Declaration shall respect the fundamental human rights, democracy and the principles of good faith.</p> <p>Article XXXIV</p> <p>Nothing in this Declaration may be interpreted as to diminish or eliminate rights in or that may be recognized in the future.</p>
--	---

<p>Nada de lo señalado en la presente declaración se interpretara en el sentido de que limite o anule los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o pueden adquirir en el futuro.</p> <p>Artículo XXXV Los derechos reconocidos en esta Declaración constituyen por lo menos el mínimo estándar para la supervivencia, dignidad y bienestar de los pueblos indígenas de las Américas.</p> <p>Articulo Nuevo:</p> <p>La aplicación de las disposiciones de esta declaración no deberá menoscabar los derechos y beneficios garantizados a los pueblos Indígenas interesados en virtud de otros convenios recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales (artículo 35 de C 169 de la OIT).)</p>	<p>Nothing in this declaration may be construed as diminishing or extinguishing existing or future rights indigenous peoples may have or acquire.</p> <p>Article XXXV The rights recognized in this Declaration constitute at least the minimum standard for the survival, dignity, and well-being of the indigenous peoples of the Americas.</p> <p>New Article:</p> <p>The application of the provisions of this declaration shall not adversely affect the rights and benefits of the Indigenous peoples concerned pursuant to other conventions and recommendations, international instruments, treaties, or laws, awards, customs or national agreements. (article 35 of 169 OIT)).</p>
---	--

PROPUESTAS DEL CÓNCLAVE INDÍGENA PARA EL PREÁMBULO DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN

PROPOSALS BY THE INDIGENOUS CAUCUS FOR THE PREAMBLE OF THE DRAFT DECLARATION

<p>Los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos (en adelante los Estados),</p> <p>RECONOCIENDO que los Estados tenemos una deuda histórica que cumplir frente a los Pueblos Indígenas, por tal motivo la Organización de los Estados Americanos promulga la presente Declaración Americana de los Derechos de los Pueblos Indígenas de las Américas.</p> <p>RECONOCIENDO que los derechos de los pueblos indígenas constituyen un aspecto fundamental y de trascendencia histórica para el presente y el futuro de las Américas;</p> <p>RECONOCIENDO, asimismo, la importancia que tiene para la humanidad la preservación existencia de las culturas indígenas americanas;</p> <p>1. <u>Los pueblos indígenas y el fortalecimiento nacional</u></p> <p>Reconociendo que los pueblos indígenas son sociedades originarias que forman parte integral de las Américas y que sus valores y culturas están vinculados indisolublemente a la identidad de los países que habitan y de la región en su conjunto.</p> <p>Conscientes que los pueblos indígenas de las Américas desempeñan una función especial en el fortalecimiento de las instituciones del Estado y en el logro de la unidad nacional basada en principios democráticos.</p> <p>Recordando que algunas de las concepciones e instituciones democráticas consagradas en las constituciones de los Estados Americanos tienen origen en instituciones de los</p>	<p>The member states of the Organization of American States (hereinafter “the states”),</p> <p>RECOGNIZING that states have a historic debt to fulfill to the indigenous peoples, the Organization of American States therefore issues this American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples of the Americas;</p> <p>RECOGNIZING that the rights of indigenous peoples constitute a fundamental and historically significant issue for the present and future of the Americas;</p> <p>RECOGNIZING, moreover, the importance for humankind of preserving the existence of the indigenous cultures of the Americas;</p> <p>1. <u>Indigenous peoples and national strengthening</u></p> <p>Recognizing that indigenous peoples are foundational societies that form an integral part of the Americas and that their values and cultures are inextricably linked to the identity both of the countries they live in and of the region as a whole.</p> <p>Aware that the indigenous peoples of the Americas play a special role in strengthening the institutions of the State and in achieving national unity based on democratic principles.</p> <p>Recalling that some of the democratic institutions and concepts embodied in the constitutions of the American States have their origins in institutions of the indigenous peoples, and that many of their present participatory</p>
---	---

<p>pueblos indígenas, y que muchos de sus actuales sistemas participativos de decisión y de autoridad contribuyen al perfeccionamiento de las democracias en las Américas.</p> <p>Teniendo en cuenta la riqueza y diversidad cultural de los pueblos indígenas de las Américas, la variedad de situaciones nacionales y el distinto grado de presencia indígena en los Estados.</p> <p>Recordando la necesidad de desarrollar y fortalecer marcos jurídicos y políticas nacionales para respetar la diversidad cultural de nuestras sociedades.</p> <p>2. <u>La erradicación de la pobreza</u></p> <p>Reconociendo que la erradicación de la pobreza constituye una responsabilidad común y compartida de los Estados, y preocupados por el severo empobrecimiento y vulnerabilidad de los pueblos indígenas en diversas regiones del Hemisferio.</p> <p>Reiterando que la Carta de la Organización de los Estados Americanos establece como uno de sus propósitos esenciales la erradicación de la pobreza crítica, señalando que constituye un obstáculo al pleno desarrollo democrático de los pueblos del hemisferio.</p> <p>Teniendo presente la importancia que la Carta Democrática Interamericana otorga a la relación entre democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza.</p> <p>Recordando los compromisos asumidos por los Jefes de Estado y de Gobierno en la Tercera Cumbre de las Américas con respecto a los pueblos indígenas sobre la necesidad de adoptar medidas especiales para que dichos pueblos alcancen su pleno potencial, y la importancia de su inclusión para el fortalecimiento de nuestras democracias y economías.</p>	<p>systems for decision-making and for authority contribute to the improvement of the democracies in the Americas.</p> <p>Mindful of the cultural wealth and diversity of the indigenous peoples of the Americas, the variety of national situations, and the varying degrees of indigenous presence in the States.</p> <p>Recalling the need to develop and strengthen national legal frameworks and policies to respect the cultural diversity of our societies.</p> <p>2. <u>The eradication of poverty</u></p> <p>Recognizing that eradicating poverty is a common and shared responsibility of the States, and concerned about the severe impoverishment and vulnerability of the indigenous peoples in various regions of the Hemisphere.</p> <p>Reiterating that the Charter of the Organization of American States establishes as one of its essential purposes eradicating extreme poverty, indicating that it constitutes an obstacle to the full democratic development of the peoples of the Hemisphere.</p> <p>Mindful of the importance the Inter-American Democratic Charter accords to the relationship among democracy, integral development, and fighting poverty.</p> <p>Recalling the commitments assumed by the Heads of State and Government at the Third Summit of the Americas with respect to the indigenous peoples regarding the need to adopt special measures so that said peoples can attain their full potential, and the importance of their inclusion to strengthen our democracies and economies.</p>
---	---

<p>Reafirmando el derecho de los pueblos indígenas a desarrollarse de acuerdo a sus propias tradiciones, necesidades e intereses.</p> <p>3. <u>La cultura indígena y la ecología</u></p> <p>Reconociendo la malversación de la propiedad cultural indígena para el provecho común por empresas comerciales. el respeto que los pueblos indígenas de las Américas rinden al medio ambiente y la ecología.</p> <p>Reconociendo, el valor de los idiomas indígenas para mantener y promover asimismo, el valor de las culturas indígenas, conocimientos y prácticas de los pueblos indígenas para mantener un desarrollo sustentable y para vivir en armonía con la naturaleza.</p> <p>4. <u>Tierras, territorios y recursos</u></p> <p>Reconociendo la especial relación que los pueblos indígenas mantienen con la sus tierras, sus territorios y recursos naturales.</p> <p>Reconociendo que para los pueblos indígenas sus formas tradicionales colectivas de propiedad y uso de tierras, territorios, recursos, aguas y zonas costeras, son condición necesaria para su supervivencia, organización social, desarrollo, cultura espiritualidad, bienestar individual y colectivo.</p> <p>5. <u>La convivencia, el respeto y la no discriminación</u></p> <p>Considerando la urgencia importancia de eliminar las distintas formas de discriminación, permitidas por las políticas de desarrollo de los Estados de hecho y de derecho que aun afectan a los pueblos indígenas</p> <p>Teniendo en cuenta la responsabilidad de los Estados para combatir la discriminación racial, étnica, xenofobia y otras formas conexas de intolerancia.</p>	<p>Reaffirming the right of indigenous peoples to develop in accordance with their own traditions, needs, and interests.</p> <p>3. <u>Indigenous culture and ecology</u></p> <p>Recognizing the misappropriation of indigenous cultural community property by commercial enterprises the respect the indigenous peoples of the Americas have for the environment and ecology.</p> <p>Recognizing the value of indigenous languages in maintaining and promoting moreover, the value of the cultures, knowledge, and practices of the indigenous peoples for maintaining sustainable development and for living in harmony with nature.</p> <p>4. <u>Lands, territories, and resources</u></p> <p>Recognizing the special relationship that the indigenous peoples maintain with their lands the land and their territories and natural resources.</p> <p>Recognizing that for the indigenous peoples their traditional collective forms of ownership and use of lands, territories, resources, waters, and coastal zones are necessary conditions for their survival, social organization, development, culture, spirituality, and individual and collective well-being.</p> <p>5. <u>Harmonious relations, respect, and non-discrimination</u></p> <p>Considering the urgent importance of eliminating the various forms of <i>de facto</i> and <i>de jure</i> discrimination, permitted by the states' development policies, that still affect indigenous peoples.</p> <p>Mindful of the responsibility of the States to combat racial and ethnic discrimination, xenophobia, and other related forms of intolerance.</p>
---	---

<p>6. <u>Los instrumentos de derechos humanos y otros avances jurídicos</u></p> <p>Reiterando la universalidad, indivisibilidad e interdependencia de los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos por la comunidad internacional;</p> <p>Teniendo presente los avances logrados en el ámbito internacional en el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas, y en particular, el Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales en países independientes (Convenio No.169) de la Organización Internacional del Trabajo.</p> <p>Recordando la importancia que la Carta Democrática Interamericana asigna a la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas, y al respeto a la diversidad étnica y cultural en las Américas.</p> <p>Considerando los progresos nacionales constitucionales, legislativos y jurisprudenciales alcanzados en las Américas para garantizar, promover y proteger los derechos e instituciones de los pueblos indígenas, así como la voluntad política de los Estados de seguir avanzando en el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas de las Américas.</p>	<p>6. <u>Human rights instruments and other legal advances</u></p> <p>Reiterating the universality, indivisibility, and interdependence of the human rights and fundamental freedoms recognized by the international community.</p> <p>Noting the progress made at the international level in recognizing the rights of indigenous peoples, and, in particular, the Convention concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries (Convention No. 169) of the International Labor Organization.</p> <p>Recalling the importance that the Inter-American Democratic Charter assigns to the promotion and protection of the human rights of indigenous peoples, and to respect for ethnic and cultural diversity in the Americas.</p> <p>Considering the national constitutional, legislative, and jurisprudential progress made in the Americas to guarantee, promote, and protect the rights and institutions of indigenous peoples, as well as the political will of the States to continue moving forward in recognizing the rights of indigenous peoples in the Americas.</p>
---	---

ANEXO VII

PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.210/05 add.1
22 September 2005
Original: English / Spanish

Working Group to Prepare the
Draft American Declaration on the
Rights of Indigenous Peoples

FIFTH MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS

(Hall of the Americas - February 7 - 9, 2005)

PROPOSALS TO AMEND ARTICLE XVIII AND SECTION FIVE OF THE
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

(Changes to texts proposed by the United States delegation during the
Fifth Meeting of Negotiations held in February, 2005)

PROPUESTAS PARA ENMENDAR EL ARTÍCULO XVIII Y LA SECCIÓN QUINTA
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

(Cambios a los textos propuestos por la delegación de los Estados Unidos durante la
Quinta Reunión de Negociaciones celebrada en Febrero de 2005)

ARTICLE XVIII: Right to Environmental Protection
ARTÍCULO XVIII: Derecho a la Protección del Medio Ambiente

PROPOSAL BY THE UNITED STATES DELEGATION

Article XVIII: ~~Right to e~~-Environmental Protection

4. Indigenous peoples are entitled to a healthy and productive life in harmony with nature.
5. Indigenous peoples have rights pertaining to conservation, restoration, use and protection of their environment, and to the sustainable management of their lands, territories, and resources. States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize these rights. Indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process.
6. Indigenous peoples have the right to be informed and consulted with respect to national measures that affect their environment, including projects and programs entirely or partly financed, assisted, conducted, regulated, or approved by agencies that significantly affect it. States shall/should establish and implement procedures for consultation and participation with regard to those measures.
7. States will establish and implement assistance programs; indigenous peoples are free to seek and obtain assistance from such state programs or from other entities for the purpose of protecting their environment.
8. States shall consult with indigenous peoples before engaging in activities that may include the manufacture, production, use, storage, disposal, or abandonment of radioactive or toxic materials, substances or wastes on lands of indigenous peoples.
- 6 bis. The States shall, with the full and effective participation of indigenous peoples, implement programs to identify and address harmful effects from the introduction, abandonment, dispersion, transit, use, or deposit of any harmful substance, [including persistent organic contaminants, nuclear radioactive chemical and biological materials, and genetically modified organisms] that can directly or indirectly affect indigenous communities, lands, territories and resources (alternate proposal by the United States).

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE ESTADOS UNIDOS

Artículo XVIII. ~~Derecho a la p~~-Protección del Medio Ambiente

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a una vida sana y productiva en armonía con la naturaleza.

2. Los pueblos indígenas tienen derechos vinculados a la conservación, restauración, uso y protección de su medio ambiente, y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos. Se deberá/debería establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer estos derechos. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.
4. Los pueblos indígenas tienen el derecho a ser informados y consultados con respecto a las medidas de carácter nacional que afecten su medio ambiente, incluyendo proyectos y programas completamente o parcialmente financiados, asistidos, conducidos, regulados, o aprobados por agencias que significativamente los afecten. Los Estados deberán establecer e implementar procedimientos de consulta y participación en relación a estas medidas.
7. Los Estados deberán establecer e implementar programas de asistencia; los pueblos indígenas podrán buscar y obtener asistencia de tales programas o de otras entidades con el propósito de proteger su medio ambiente.
8. Los Estados deberán consultar con los pueblos indígenas antes de iniciar actividades que puedan incluir la manufactura, producción, uso, almacenamiento, desechos, o abandono de materiales, sustancias o desechos radioactivos o tóxicos en tierras de los pueblos indígenas.
- 6 bis. Los Estados deberán, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, implementar programas para identificar y atender los efectos nocivos de la introducción, abandono, dispersión, tránsito, uso o depósito de cualquier sustancia nociva, [incluyendo los contaminantes orgánicos persistentes, materiales nucleares, radioactivos, químicos y biológicos y organismos genéticamente modificados] que puedan afectar directa o indirectamente a las comunidades, tierras, territorios y recursos indígenas. (propuesta alternativa de los Estados Unidos)

**ARTICLE XXIV: Traditional Forms of Property and Cultural Survival.
Right to Land, Territory, and Resources**

**ARTÍCULO XXIV: Formas Tradicionales de Propiedad y Supervivencia Cultural.
Derecho a Tierras, Territorios y Recursos**

PROPOSAL BY THE UNITED STATES DELEGATION

Article XXIV. ~~Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources.~~ Lands and Resources

1. “States shall give full legal recognition and protection to the lands, territories and resources that are possessed by indigenous peoples by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired. Such recognition shall be in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples have the right to possess, use, develop and control such lands, territories and resources.”
2. “States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize the rights of indigenous peoples pertaining to their lands and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. The indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process.”

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo XXIV ~~Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos.~~ Tierras y Recursos

1. “Los Estados otorgarán pleno reconocimiento y protección a las tierras, los territorios y los recursos en posesión de los pueblos indígenas por motivo de propiedad tradicional u otra ocupación o uso tradicionales, así como a los que hayan adquirido de otra forma. Este reconocimiento se otorgará de acuerdo con las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate. Los pueblos indígenas tendrán el derecho de poseer, utilizar, desarrollar y controlar dichas tierras, territorios y recursos.”
2. “Los Estados deberán/deberían establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer los derechos de los pueblos indígenas relacionados con sus tierras y recursos, incluidos los que tradicionalmente han sido de su propiedad, han ocupado o han utilizado. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.”

ANEXO VIII

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.234/05 rev. 5 corr. 1
18 octubre 2005
Original: español / inglés

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

SEXTA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

Antigua Guatemala, Guatemala – del 10 al 14 de octubre de 2005

PROPUESTAS PARA ENMENDAR LA SECCIÓN QUINTA
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE
LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

(Al 14 de octubre de 2005 – 6:00 p.m.)

PROPOSALS TO AMEND SECTION FIVE OF THE
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON
THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

(As of October 14, 2005 – 6:00 p.m.)

SECCIÓN V: DERECHOS SOCIALES, ECONÓMICOS Y DE PROPIEDAD
SECTION V: SOCIAL, ECONOMIC, AND PROPERTY RIGHTS

Artículo XXIV: Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

Article XXIV: Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de las delegaciones de Argentina, Brasil, Colombia, Ecuador, El Salvador, México, Perú, Uruguay, y Venezuela

Los Pueblos Indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural y material con sus tierras, territorios y recursos y el deber de asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumbe respecto de sus generaciones actuales y venideras.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento de *la* propiedad *colectiva o comunitaria* y de los derechos de dominio con respecto a las tierras y territorios que ocupan históricamente, *han usado o poseído tradicionalmente, o han adquirido de otra forma*, así como al uso de las tierras a las que tradicionalmente han tenido acceso para la realización de sus actividades tradicionales y de sustento, respetando los principios del sistema legal de cada Estado.
2. Los Estados deberán establecer procedimientos justos, abiertos y transparentes para determinar y reconocer los derechos de los pueblos indígenas relacionado con sus tierras y recursos, incluidos los que tradicionalmente han sido de su propiedad, han ocupado o han utilizado. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento legal de las modalidades y formas diversas y particulares de propiedad *colectiva o comunitaria*, posesión y dominio de sus tierras y territorios, de acuerdo a los principios del sistema legal de cada Estado. Los Estados establecerán los regímenes especiales apropiados para ese reconocimiento, y para su efectiva demarcación o titulación.
4. Los derechos de los pueblos indígenas a sus tierras y territorios que *poseen*, ocupan o utilizan históricamente son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles, *no enajenables, intransmisibles*, e inembargables *de acuerdo con la legislación nacional de cada Estado*.

5. Los Estados, **en conjunto con los Pueblos Indígenas**, tomarán medidas adecuadas y **efectivas** para impedir, prevenir, y sancionar toda intrusión o uso *ilegales* de dichas tierras, territorios o recursos, incluyendo *las acciones* de **grupos, personas o instituciones** ajenas, *que pretendan arrojarse* la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas.
6. Los pueblos indígenas tienen el derecho **a determinar el uso y disfrute colectivo e individual de sus tierras y territorios y a la participación, administración y conservación de los recursos** de acuerdo con los valores y normas de cada pueblo.
7. Los derechos de los pueblos indígenas a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.
8. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras y territorios de los pueblos indígenas, los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. Los pueblos interesados deberán participar en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que pudieran sufrir como resultado de dichas actividades.
9. Los Estados proveerán, **conjuntamente con los pueblos indígenas, mecanismos, procedimientos y recursos jurídicos equitativos, justos y efectivos**, para **la protección y goce** de los derechos de los Pueblos Indígenas a que se refiere este artículo.
10. *La utilización del término tierras deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos indígenas ocupan o utilizan de alguna manera.*

Nota: las palabras en cursivas son los agregados realizados por el Grupo de países y los resaltados son los agregados que hace el cónclave indígena al texto del Presidente.

Proposal by the delegations of Argentina, Brazil, Colombia, Ecuador, El Salvador, Mexico, Peru, Uruguay, and Venezuela

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their own spiritual, cultural, and material ties to their lands, territories, and resources, and the duty to assume their responsibilities to preserve them for themselves and future generations.

1. Indigenous peoples have the right to recognition of **collective or communal** property and of ownership rights in respect of the lands and territories they historically occupy and have traditionally used, possessed or have otherwise acquired, as well as to the use of the lands to which they have traditionally had access for carrying out their traditional activities and for sustenance, while respecting the principles of each State's legal system.

2. The States shall establish just, open, and transparent procedures for determining and recognizing the rights of indigenous peoples with respect to their lands and resources, including those they have traditionally owned, occupied, or used. Indigenous peoples shall have the right to participate or, where applicable, to be consulted.

3. Indigenous peoples have the right to legal recognition of the various and particular modalities and forms of *collective or communal* property, possession, and ownership of their lands and territories, in accordance with the principles of the legal system of each State. The States shall establish the special regimes appropriate for such recognition, and for their effective demarcation or titling.

4. The rights of the indigenous peoples to their lands and territories they *possess*, occupy, or use historically are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptible, *unassignable, and untransferable*, **in accordance with the domestic laws of each State.**

5. The States, **together with the indigenous peoples**, shall take adequate **and effective** measures to avert, prevent, and punish any intrusion into or **illegal** use of such lands, territories or resources, including actions by **groups**, persons, or **institutions** from outside, to *claim for themselves* the property, possession, or right to use the same.

6. Indigenous peoples have the right **to determine the collective and individual use and enjoyment of their lands and territories and to participation, management, and conservation of the resources, in accordance with each people's values and rules.**

7. The rights of the indigenous peoples to the natural resources pertaining to their lands shall be specially safeguarded. These rights include the right to participate in the use, management and conservation of these resources.”

8. In cases in which the State retains the ownership of mineral or sub-surface resources or rights to other resources pertaining to lands and territories of the indigenous peoples, States shall establish or maintain procedures through which they shall consult these peoples, with a view to ascertaining whether and to what degree their interests would be prejudiced, before undertaking or permitting any programs for the exploration or exploitation of such resources pertaining to their lands and territories. The peoples concerned shall participate in the benefits of such activities, and shall receive fair compensation for any damages which they may sustain as a result of such activities.

9. The States shall, **together with the indigenous peoples**, provide **equitable, just, and effective** legal **mechanisms, procedures**, and remedies for the **protection and enjoyment** of the rights of the indigenous peoples referred to in this Article.

10. *The use of the term "lands" shall include the concept of territories, which covers the total environment of the areas which the indigenous peoples occupy or otherwise use.*

Note: the words in italics have been added by the group of countries, while the highlighted words indicate additions to the Chair's text by the Indigenous Peoples Caucus.

Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos

1. Los Estados otorgarán pleno reconocimiento y protección a las tierras, los territorios y los recursos en posesión de los pueblos indígenas por motivo de propiedad tradicional u otra ocupación o uso tradicionales, así como a los que hayan adquirido de otra forma. Este reconocimiento se otorgará de acuerdo con las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate. Los pueblos indígenas tendrán el derecho de poseer, utilizar, desarrollar y controlar dichas tierras, territorios y recursos.
2. Los Estados deberán/deberían establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer los derechos de los pueblos indígenas relacionados con sus tierras y recursos, incluidos los que tradicionalmente han sido de su propiedad, han ocupado o han utilizado. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.
3. Los derechos de los pueblos indígenas a poseer y usar tierras o territorios son permanentes e inalienables.
4. Los títulos de las tierras de los pueblos indígenas pueden ser modificados por acuerdo mutuo entre el Estado y el pueblo indígena referente, con pleno conocimiento y entendimiento por sus miembros con respecto a la naturaleza y atributos de dicha propiedad y de la modificación propuesta. El acuerdo del pueblo indígena referente será ofrecido en seguimiento a sus prácticas, usos y costumbres.
5. Los pueblos indígenas tienen el derecho para atribuir derechos individuales a tierras poseídas colectivamente u ocupadas por estos pueblos de acuerdo con los valores, usos y costumbres de dichos pueblos.
6. Los Estados tomarán medidas adecuadas para evitar, prevenir, y sancionar la intrusión ilegal o el uso de las tierras [territorios] o de los recursos de los pueblos indígenas por terceras partes que reclamen por sí mismos la propiedad, posesión, o derecho de utilizarlos.

Proposal by the Delegation of the United States

Article XXIV: Traditional forms of property and cultural survival. Land, territory, and resources.

1. States shall give full legal recognition and protection to the lands, territories and resources that are possessed by indigenous peoples by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired. Such recognition shall be in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples have the right to possess, use, develop and control such lands, territories and resources.

2. States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize the rights of indigenous peoples pertaining to their lands and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. The indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process.
3. The rights of indigenous peoples to own or use lands or territories are permanent and inalienable.
4. The titles to lands of indigenous peoples may be modified by mutual agreement between the State and the respective indigenous peoples, with full knowledge and understanding by their members with respect to the nature and attributes of that property and of the proposed modification. The agreement by the indigenous people concerned shall be given following its practices, usages and customs.
5. Indigenous peoples have the right to attribute individual rights to lands collectively owned or occupied by these peoples in accordance with the values, usages, and customs of such peoples.
6. States shall take adequate measures to avert, prevent, and punish unlawful intrusion or use of the lands [territories] or resources of indigenous peoples by third parties who claim for themselves the property, possession, or right to use the same.

Propuesta de la Delegación de México^{12/}

Los pueblos indígenas tienen derecho a la **reparación, principalmente a través de la restitución**, de las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído o de otra manera ocupado o utilizado y que les hayan sido **despojados**, confiscados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento **previo**, expresado con libertad y pleno conocimiento.

En los casos donde la restitución no sea posible, y a menos que los pueblos indígenas interesados hayan dado su consentimiento **previo**, libre e informado, tendrán el derecho a **otras formas plenas y efectivas de reparación como la** compensación e indemnización justa y equitativa.

Proposal by the Delegation of Mexico^{1/}

Indigenous peoples have the right to **reparation, mainly through restitution, for** – the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, and which have been **taken from them**, confiscated, occupied, used or damaged without their **prior** free and informed consent.

In cases where restitution is not possible, and unless the indigenous peoples concerned have given their **prior** free and informed consent, they shall have the right **to other forms of full and effective reparation, such as** fair and equitable compensation and indemnification.

12 La delegación de México sugiere que esta propuesta se incluya entre el punto 7 y 8 del texto consolidado del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas / The delegation of Mexico suggests that this proposal be included between points 7 and 8 of the consolidated text of the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

Artículo XXIV: Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

Article XXIV: Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XXIV: ~~Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos~~

Los Pueblos Indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural y material con sus tierras, territorios y recursos y a asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumbe respecto de sus generaciones actuales y venideras.

1. Los Pueblos Indígenas tienen los derechos ~~al reconocimiento~~ de su propiedad, ~~y de los derechos de~~ dominio, posesión, uso, desarrollo y control ~~con respecto a~~ sobre las tierras, y territorios y recursos que ~~ocupan~~ históricamente, así como al uso de las tierras a las que y tradicionalmente han ~~tenido acceso para la realización de sus actividades tradicionales y de sustento, respetando los principios del sistema legal de cada Estado~~ usado, ocupado o poseído y a las que han adquirido de otra forma. Estos derechos ~~también~~ comprenden el derecho a el medio ambiente total, el aire, las aguas, los mares costeros, los hielos marinos, la flora y fauna, y los demás recursos del suelo y subsuelo ~~ese hábitat, así como de su medio ambiente, preservando los mismos para sí y futuras generaciones.~~

2. Los Pueblos Indígenas tienen derecho al pleno reconocimiento y protección legal ~~de las modalidades y formas diversas y particulares de propiedad, posesión y dominio~~ de sus tierras, y territorios y recursos, incluyendo los recursos del suelo y subsuelo. Los Estados proveerán tal reconocimiento y protección, de acuerdo ~~a los principios del sistema legal de cada Estado~~ con las normas, sistemas de tenencia de la tierra y sistemas jurídicos de los Pueblos Indígenas. ~~Los Estados establecerán los regímenes especiales apropiados para ese reconocimiento, y para su efectiva demarcación, o titulación.~~

Los Pueblos Indígenas tienen el derecho, *inter alia*, a la efectiva delimitación, demarcación, titulación de sus tierras, territorios y a las ratificaciones correspondientes, de acuerdo con sus normas, costumbres, tradiciones y sistemas jurídicos.

3. Los derechos de los Pueblos Indígenas a sus tierras y territorios y recursos que han poseído, ocupado o utilizando históricamente y tradicionalmente, son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles e inembargables. Los Estados no expropiarán las tierras, territorios y recursos de los pueblos indígenas bajo ninguna circunstancia.

~~4. Los títulos serán sólo modificables de común acuerdo entre el Estado y el pueblo indígena respectivo, con pleno conocimiento y comprensión por sus miembros respecto a la naturaleza y atributos de dicha propiedad y de la propuesta de modificación. El acuerdo por el pueblo indígena interesado deberá ser dado siguiendo sus prácticas, usos y costumbres.~~

5. Los Pueblos Indígenas tienen el derecho ~~de atribuir la titularidad~~ a determinar el uso y disfrute colectivo e individual de sus tierras, territorios y recursos de acuerdo a los valores y normas ~~usos y costumbres~~ de cada pueblo.

6. Los Estados, en conjunto con los Pueblos Indígenas, tomarán medidas adecuadas y efectivas para impedir, prevenir, y sancionar toda intrusión o uso de dichas tierras, territorios o recursos, incluyendo los intentos de grupos, personas o instituciones ajenas, que se arroguen la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas.

~~7. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras y territorios de los Pueblos Indígenas, los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. Los pueblos interesados deberán participar en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que pudieran sufrir como resultado de dichas actividades.~~

Los Pueblos Indígenas tienen el derecho a la restitución, incluyendo la recuperación, de las tierras, los territorios, y los recursos que histórica y tradicionalmente han poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que les hayan sido despojados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento previo, libre e informado. Cuando esto no sea posible, tendrán derecho a una indemnización justa y equitativa. Salvo que los pueblos indígenas hayan convenido libremente otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica.

8. Los Estados proveerán, conjuntamente con los pueblos indígenas, mecanismos, ~~dentro de sus sistemas jurídicos, un marco legal y~~ procedimientos y recursos jurídicos equitativos, justos y efectivos, para la ~~proteger~~ protección y cumplimiento de los derechos de los Pueblos Indígenas a que se refiere este artículo.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

Article XXIV: ~~Traditional forms of property and cultural survival.~~ Right to lands, territories, and resources

Indigenous Peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual, cultural and material relationship with their lands, territories, and resources and to uphold their responsibilities to current and future generations in this regard.

1. ~~Indigenous Peoples have the rights to the recognition of their~~ of property, ~~rights and ownership, rights~~ possession, use, development and control ~~with respect~~ of the lands, ~~and~~ territories and resources that they have historically and traditionally used, occupied, or possessed and those that they have otherwise acquired. ~~as well as the use of the lands to which they have traditionally had access for carrying out their traditional activities and for sustenance, respecting the principles of the legal system of each State.~~ These rights also include rights to the total environment, the air, waters, coastal seas, sea ice, flora and fauna, and all other surface and subsurface resources. ~~of that habitat, as well as their environment, preserving these for themselves and future generations~~

2. Indigenous Peoples have the right to full legal recognition and protection ~~the various and particular modalities and forms of property, possession, and ownership~~ of their lands, ~~and~~ territories and resources including the surface and subsurface resources. The States shall provide this recognition and protection in accordance with ~~the principles of the legal system of each State.~~ the norms, systems of land tenure and judicial systems of the Indigenous Peoples. ~~The States shall establish the special regimes appropriate for such recognition, and for their effective demarcation or titling.~~

Indigenous Peoples have the right, *inter alia*, to effective delimitation, demarcation, titling of their lands, territories and the corresponding ratifications in accordance with their norms, customs, traditions and legal systems.

3. The rights of the Indigenous Peoples to their lands, ~~and~~ territories and resources that they have possessed, ~~they~~ occupied or used historically and traditionally are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptable, and indefeasible. States shall not expropriate the lands, territories and resources of Indigenous Peoples under any circumstances.

4. ~~The titles may only be modified by mutual agreement between the State and the respective Indigenous Peoples, with full knowledge and understanding by their members with respect to the nature and attributes of that property and of the proposed modification. The agreement by the indigenous people concerned shall be given following its practices, usages and customs.~~

5. Indigenous Peoples have the right to determine the collective and individual use and enjoyment of their lands, territories and resources in accordance with their values and norms ~~usages, and customs~~ of each people.

6. The States, in conjunction with Indigenous Peoples, shall take adequate and effective measures to avert, prevent, and punish all intrusion or use of such lands, territories, or resources, including attempts by other groups, persons or institutions to claim for themselves the property, possession, or right to use the same.

7. ~~In case the property rights over the minerals or resources of the subsoil belong to the State, or it has rights over other resources existing in the lands and territories of the Indigenous Peoples, the States shall establish or maintain procedures for the participation of the peoples concerned for determining whether the interests of those peoples would be prejudiced and to what extent, before undertaking or authorizing any program involving prospecting, planning, or exploitation of the resources existing on their lands and territories. The peoples concerned shall participate in the benefits of such activities, and receive fair compensation for any harm they might suffer as a result of such activities.~~

Indigenous Peoples have the right to restitution, including recovery, of the lands, territories and resources which they have historically and traditionally possessed or occupied or used, or which they otherwise acquired, and of which they have been dispossessed, or have been confiscated, occupied, used or damaged without their free, prior and informed consent. . Where this is not possible, they have the right to just and fair compensation. Unless otherwise freely agreed upon by the indigenous peoples, compensation shall take the form of lands, territories and resources equal in quality, size and legal status.

8. The States shall provide, in conjunction with indigenous peoples, mechanisms, ~~within their legal systems, a legal framework and~~ for just, equitable, and effective legal procedures and judicial remedies ~~to protect~~ for the protection of and compliance with the rights of the Indigenous Peoples referred to in this article.

PROPUESTA DE LA NACIÓN NAVAJO, HAUDENOSAUNEE,
Y LA NACIÓN CITIZEN POTAWATOMI

Artículo XXIV: Formas tradicionales de propiedad. Derecho a tierras, territorios, y recursos.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural, y material con sus tierras, territorios y recursos y a asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumben respecto de las generaciones actuales y venideras.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho de dominio, usar, desarrollar, y controlar las tierras, territorios, y recursos que poseen en base a dominio tradicional u otra ocupación o uso tradicional, o que han adquirido de otra forma. Los Estados deben dar pleno reconocimiento y protección a dichas tierras, territorios, y recursos, incluyendo los recursos del suelo y subsuelo, en acuerdo con las costumbres, tradiciones, y sistemas de tenencia de los pueblos indígenas respectivos. Los pueblos indígenas también tienen derecho a las tierras, territorios, y recursos que puedan ser reivindicadas a través de reclamos para restitución, compensación, u otra forma de resarcimiento conforme con inciso 3 abajo.
3. Los pueblos indígenas tienen el derecho a la restitución de las tierras, territorios, y recursos que tradicionalmente han poseído en base al dominio tradicional, u ocupado o usado de otra forma, o que han adquirido de otra forma, y que hayan sido confiscados, ocupados, usados, o dañados sin su consentimiento libre y informado. Cuando esto no sea posible, los Estados proveerán, en colaboración/ cooperación con los pueblos indígenas, mecanismos eficaces de resarcimiento, y salvo que los pueblos indígenas interesados hayan convenido su consentimiento libre y informado a otras modalidades de resarcimiento [o reparación] plenas y eficaces, tendrán el derecho a compensación e indemnización justa y equitativa.

PROPOSAL OF THE NAVAJO NATION, *HAUDENOSAUNEE*,
AND THE CITIZEN POTAWATOMI NATION

ARTICLE XXIV: Traditional forms of property. Rights to land, territory, and resources.

1. Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual, cultural, and material relationship with their lands, territories, and resources and to uphold their responsibilities to current and future generations in this regard.
2. Indigenous peoples have the right to own, use, develop and control the lands, territories and resources that they hold on the basis of traditional ownership or other traditional occupation or use, or which they have otherwise acquired. States shall give full legal recognition and protection to such lands, territories and resources, including both surface and subsurface resources, in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples also have rights to lands, territories and resources that may be asserted through claims for restitution, compensation, or other redress pursuant to paragraph 3 below.

3. Indigenous peoples have the right to restitution of the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, or which they otherwise acquired, and which have been confiscated, occupied, used or damaged without their free and informed consent. Where this is not possible, States shall provide, in collaboration/cooperation with the indigenous peoples, effective mechanisms for redress, and unless the indigenous peoples concerned have given their free and informed consent to other forms of full and effective redress [or reparation], they shall have the right to fair and equitable compensation and indemnification.

Artículo XXV: De los traslados y reubicaciones

Article XXV: On transfers and relocations

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de las Delegaciones de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, México, Perú, Suriname, Venezuela, y Uruguay

1. Los pueblos indígenas no serán trasladados o reubicados sin su consentimiento libre, previo e informado, a menos que existan causas de desastre natural, emergencia nacional, o causas excepcionales debidamente justificadas mediante procedimientos establecidos **conjuntamente** con los pueblos indígenas.

2. En caso de traslado o reubicación, los Estados asegurarán, **siempre que sea posible**, el reemplazo por tierras adecuadas de igual extensión, calidad y estatus jurídico, garantizando en todos los casos el derecho al retorno si dejaran de existir las causas que originaron el desplazamiento.

Proposals by the Delegations of Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Mexico, Peru, Suriname, Uruguay, and Venezuela

1. Indigenous peoples shall not be transferred or relocated without their free, prior, and informed consent, except in cases of natural disaster, national emergency, or exceptional grounds duly justified through procedures jointly established with the indigenous peoples.

2. In the event of a transfer or relocation, the States shall ensure the replacement, wherever possible, by adequate lands of equal size, quality, and legal status, guaranteeing in all cases the right to return if the causes that gave rise to the displacement cease to exist.

Propuesta de la Delegación de Canadá

1. Los pueblos indígenas no serán trasladados o reubicados, sin su consentimiento libre, previo e informado, ~~a menos que existan causas de desastre natural.~~ **a menos que causas de emergencia nacional u otra circunstancia excepcional de interés público lo hagan necesario.** y En todos los casos, los Estados asegurarán el inmediato reemplazo por tierras adecuadas de igual o mejor extensión, **Cualquier traslado o reubicación debería hacerse únicamente con justa y oportuna compensación, que podría incluir tierras de igual o mejor calidad y status jurídico, garantizando el derecho al retorno si dejaran de existir las causas que originaron el desplazamiento y, cuando sea posible, con la opción de regreso.**

2. ~~Deberá indemnizarse~~ **justa y equitativamente** a los pueblos indígenas y a sus miembros trasladados y reubicados por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.

Proposal by the Delegation of Canada

1. Indigenous peoples shall not be transferred or relocated, without their free, prior and informed consent, ~~except in cases of natural disaster~~ **unless there are causes involving a national emergency or other exceptional circumstance of public interest that make it necessary.** In all cases, the States shall ensure the immediate replacement by adequate lands of equal or better size, **Any such transfer or relocation should only occur on the basis of just, fair and timely compensation, which could include lands of equal or better quality and legal status, guaranteeing the right to return if the causes that gave rise to the displacement cease to exist and, where possible, with the option of return.**

2. ~~Just and equitable compensation shall be paid to the indigenous peoples and to their members who are transferred or relocated for any loss or harm they may have suffered as a result of their displacement.~~

Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos

1. Los pueblos indígenas no serán trasladados o reubicados sin su consentimiento libre, previo e informado, a menos que existan causas de desastre natural, emergencia nacional o causas excepcionales, debidamente justificadas mediante procedimientos establecidos justos, transparentes y abiertos con la participación plena de los indígenas.

Proposal by the Delegation of the United States

1. Indigenous peoples shall not be transferred or relocated without their free, prior and informed consent, except in cases of natural disaster, national emergency, or exceptional causes that are duly justified through a fair, transparent and open procedure with full indigenous participation.

Artículo XXV: De los traslados y reubicaciones

Article XXV: On transfers and relocations

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Los **pueblos indígenas** Estados no ~~podrán~~ **serán** trasladados o reubicados, **sin su consentimiento libre, previo** ~~pueblos indígenas, genuino, público e informado, a menos que existan causas de desastre natural. de emergencia nacional u otra circunstancia excepcional de interés público que lo hagan necesario;~~ y En todos los casos, **los Estados asegurarán** ~~en~~ el inmediato reemplazo por tierras adecuadas de igual o mejor **extensión**, calidad y status jurídico, garantizando el derecho al retorno si dejaran de existir las causas que originaron el desplazamiento.
2. Deberá indemnizarse **justa y equitativamente** a los pueblos indígenas y a sus miembros trasladados y reubicados, por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.

[El 12 de octubre de 2005, el Cónclave de los Pueblos Indígenas introdujo el siguiente texto alternativo a su propuesta original con respecto al Artículo XXV presentada el 10 de octubre de 2005.]

Artículo 10 del Proyecto de Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de la ONU, de conformidad con las modificaciones introducidas por el Cónclave de los Pueblos Indígenas

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados y previo acuerdo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, con la posibilidad de regreso.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

1. Indigenous peoples ~~States may~~ **shall** not be transferred or relocated, without **their** free, **prior** ~~genuine, public,~~ and informed consent, except in cases of natural disaster. ~~unless there are causes involving a national emergency or other exceptional circumstance of public interest that makes it necessary; and.~~ In all cases, **the States shall ensure the** immediate replacement by adequate lands of equal or better **size**, quality and legal status, guaranteeing the right to return if the causes that gave rise to the displacement cease to exist.

2. **Just and equitable** compensation shall be paid to the indigenous peoples and to their members who are transferred or relocated, for any loss or harm they may have suffered as a result of their displacement.

[On October 12, 2005, the Indigenous Peoples Caucus introduced the following alternate text to their originally proposed text for Article XXV, presented on October 10, 2005.]

Article 10 of the UN Draft Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, as modified by the Indigenous Peoples Caucus

Indigenous peoples shall not be forcibly removed from their lands or territories. No relocation shall take place without the free, prior, and informed consent of the indigenous peoples concerned and after agreement on just and fair compensation and, where possible, with the option of return.

Artículo XXVI: Pueblos indígenas en aislamiento voluntario

Article XXVI: Indigenous peoples in voluntary isolation

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de las Delegaciones de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, México, Perú, Suriname, Venezuela, y Uruguay

Primera Parte: Los Estados, con conocimiento y participación de los pueblos y las organizaciones indígenas, adoptarán [políticas] [y medidas] adecuadas para reconocer, respetar y proteger las tierras, territorios, medio ambiente, salud, y culturas de estos pueblos, así como la vida e integridad individual y colectiva de sus miembros.

Segunda Parte: Estas políticas incluirán las medidas necesarias para evitar, prohibir y sancionar toda [intrusión no autorizada] en sus tierras y territorios.^{13/}

Proposal of the Delegations of Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Mexico, Peru, Suriname, Venezuela, and Uruguay

First Part: The States with the knowledge and participation of indigenous peoples and organizations shall adopt adequate [policies**] [and measures] to recognize, respect, and protect the lands, territories, environment, **health**, and cultures of these peoples as well as the individual and collective life and personal integrity of their members.**

Second Part: These **policies shall include the necessary measures to prevent, prohibit, and punish any [**unauthorized** intrusion] in their lands and territories.^{1/}**

Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos y del Cónclave de los Pueblos Indígenas

Segunda Parte: Estas medidas incluirán las necesarias para evitar y prohibir la intrusión en sus territorios y aplicar las sanciones apropiadas

Proposal by the Delegation of the United States and the Indigenous Peoples Caucus

Second Part: These measures shall include those necessary to prevent and prohibit intrusion into their territories and to enforce appropriate sanctions.

13. La Argentina se reserva la aceptación de los términos “tierras y territorios” hasta tanto se considere su alcance en todo el texto de la declaración. / Argentina enters a reservation with respect to the terms “lands and territories” until the scope of their meaning throughout the text of the declaration is reviewed.

Artículo XXVI: Pueblos indígenas en aislamiento voluntario

Article XXVI: Indigenous peoples in voluntary isolation

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Los pueblos indígenas en aislamiento voluntario **o en contacto inicial**, tienen derecho a permanecer en dicha condición y de vivir libremente y de acuerdo a sus ~~tradiciones ancestrales~~ **culturas**.
2. Los Estados adoptarán medidas adecuadas, **con conocimiento y participación de los pueblos y las organizaciones indígenas**, para **reconocer, respetar y** proteger ~~los~~ **las tierras**, territorios, medio ambiente y culturas de ~~los pueblos en aislamiento voluntario~~ **estos pueblos**, así como ~~la~~ **su vida e** integridad **individual y colectiva**. ~~personal de sus miembros~~. Estas medidas incluirán las necesarias para ~~evitar, la~~ **prohibir y sancionar todo tipo de** intrusión en sus territorios.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

1. Indigenous peoples in voluntary isolation **or initial contact**, have the right to remain in that condition and to live freely and in accordance with their ~~ancestral traditions~~ **cultures**.
2. The States shall adopt adequate measures, **with the knowledge and participation of indigenous peoples and organizations**, to **recognize, respect and** protect the **lands**, territories, environment, and cultures of ~~the indigenous peoples in voluntary isolation~~ **these peoples**, as well as their **lives, and personal individual and collective** integrity. ~~of their members~~. These measures shall include those necessary to ~~prevent,~~ **prohibit and punish any type of** intrusion into their territories.

Artículo XXVII: Derechos laborales

Article XXVII: Labor rights

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de las Delegaciones de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, México, Perú, Suriname, Venezuela, y Uruguay

Respaldo a la totalidad del texto propuesto por el Cónclave de los Pueblos Indígenas

Proposals by the Delegations of Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Mexico, Peru, Suriname, Uruguay, and Venezuela

Support for the text proposed by the Indigenous Caucus in its entirety.

Artículo XXVII: Derechos laborales

Article XXVII: Labor rights

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos

1. Los pueblos y las personas indígenas ~~tienen el derecho~~ **gozan de los derechos** y garantías reconocidas por la legislación laboral nacional e internacional **aplicable** y ~~tienen derecho~~ a medidas especiales para prevenir, sancionar y reparar la discriminación de que sean objeto.

2. **Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, deben adoptar medidas inmediatas y eficaces para** eliminar las prácticas de explotación con respecto a los pueblos indígenas ~~garantizar que, en particular, las niñas, niños, mujeres y ancianos indígenas, estén protegidos contra toda forma de explotación laboral.~~

3. En caso de **que los pueblos indígenas** no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general, los Estados en conjunto con los pueblos indígenas, **según corresponda**, tomarán ~~las~~ medidas ~~especiales e inmediatas~~ que puedan ser necesarias a fin de:

- a. proteger a trabajadores y empleados indígenas en materia de contratación bajo condiciones de empleo justas e igualitarias, ~~tanto~~ en los sistemas de trabajo formales e informales;
- b. establecer o mejorar la inspección del trabajo, y la **reglamentación** y la aplicación de normas [~~en las regiones, empresas o actividades laborales asalariadas en las que tomen parte trabajadores o empleados indígenas;~~]
- c. ~~garantizar~~ **Prever** que tanto trabajadoras como trabajadores indígenas:
 - i) gocen de igualdad de oportunidades y de trato en todos los **términos, condiciones y privilegios de empleo bajo la legislación nacional e internacional aplicables**, [~~en la promoción y en el ascenso, y de seguro social; y otras condiciones estipuladas en el derecho internacional;~~]

- ii) gocen del derecho de asociación, el derecho **a crear y participar dedicarse libremente** en actividades sindicales y el derecho **a negociar colectivamente con empleadores, a través de representantes de su elección o de organizaciones de trabajadores inclusive autoridades tradicionales.** ~~acordar convenios colectivos con empleadores u organizaciones de trabajadores, sea en forma directa o a través de sus autoridades tradicionales;~~
- iii) a que ~~no estén sometidos a hostigamiento racial, sexual o de cualquier otro tipo;~~ **no estén sujetos a discriminación o acoso por razones de raza, sexo, origen indígena o identidad;**
- iv) a que no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas la servidumbre por deudas o toda otra **forma de trabajo forzado u obligatorio** ~~o tipo de servidumbre fueren cuales fueren los arreglos de trabajo,~~ tengan éstos su origen en la ley, en la costumbre o en un arreglo individual o colectivo, en **cuyo caso,** el **arreglo laboral** será absolutamente nulo y sin efecto.
- v) estén **protegidos de trabajos que no cumplen con las normas de salud ocupacional y de seguridad** ~~sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud y seguridad personal;~~
- vi) a que reciban protección ~~especial y adecuada~~ **legal plena y efectiva, sin discriminación debido a su origen o identidad indígenas,** cuando presten sus servicios como trabajadores estacionales, eventuales o migrantes, así como cuando estén contratados por contratistas de mano de obra de manera que reciban los beneficios de la legislación y la práctica nacionales, los que deben ser acordes con **normas** internacionales de derechos humanos **aplicables** ~~establecidas y estandarizadas~~ para esta categoría de trabajadores, y

d. asegurar que **los trabajadores indígenas y sus empleadores tengan acceso a información** ~~estén plenamente en conocimiento acerca~~ **sobre** los derechos de los trabajadores indígenas ~~según~~ **de conformidad con** la legislación nacional y **normas** internacionales e indígenas **aplicables,** y de los recursos y acciones de que dispongan para proteger esos derechos.

Proposal by the Delegation of the United States

1. Indigenous peoples and persons **enjoy the right to** ~~have the right to and~~ recognized guarantees in national and **applicable** international labor law and ~~have the right~~ **are entitled** to special measures to prevent, sanction and remedy the discrimination to which they are subjected.

2. The States, in conjunction with indigenous peoples, shall adopt immediate and effective measures to **eliminate exploitative labor practices with regard to indigenous peoples**, ~~guarantee that, in particular, indigenous children, women and elders. are protected from all forms of labor exploitation.~~

3. In case ~~they~~ **indigenous peoples** are not protected effectively by the laws applicable to workers in general, the States, in conjunction with indigenous peoples **as appropriate**, shall take ~~special and immediate such~~ **measures that as** may be necessary in order to:

- a. protect indigenous workers and employees in relation to contracting , under fair and equal conditions of employment. ~~in both formal and informal labor arrangements;~~
- b. establish or improve labor inspection, **regulation** and the enforcement of rules ~~{in the regions, companies, or salaried labor activities in which indigenous workers or employees participate}~~
- c. **Guarantees provide** that both male and female indigenous workers;
 - i) enjoy equal opportunities and treatment in all **terms, conditions and privileges of employment under national and applicable international law.** ~~conditions, [in promotions and raises, and social security; and other stipulations in international law;]~~
 - ii) enjoy the right of association, the right to **form and join** ~~engage freely in~~ trade union activities, and the right to **bargain collectively with employers, through representatives of their own choosing or workers' organizations including traditional authorities** ~~enter into collective bargaining agreements with employers or workers' organizations, directly or through traditional authorities~~
 - iii) are not ~~submitted to racial, sexual or any other type of harassment~~ **subjected to discrimination or harassment on the basis of race, sex, or indigenous origin or identity.**
 - iv) are not subject to coercive hiring systems, including debt servitude or any other **form of forced or compulsory labor regardless of type of servitude**, whether **the labor arrangement** ~~they~~ arises from law, custom or an individual or collective arrangement, ~~which~~ in **which** case, **the labor arrangement** shall be deemed absolutely null and void;
 - v) are **protected from work that does not comport with occupational** ~~not subject to work that endangers their health and personal safety~~ **standards;**
 - vi) receive ~~adequate~~ **full and effective legal** ~~special~~ protection, **without discrimination because of their indigenous origin or identity**, when they provide their services in seasonal, occasional, or migrant workers, as well as when they are contracted by employers such that they receive the benefits of national legislation and practices, which shall be in accordance with

applicable ~~the~~ international human rights ~~standards~~ **laws** ~~established~~ for this category of workers and,

- d. ensure that **indigenous workers and their employers have access to information regarding** ~~are fully aware of~~ the rights of indigenous workers ~~according to the~~ **under** national **law, and applicable** international and indigenous standards, and of the remedies and actions available to them to protect those rights.

Artículo XXVII: Derechos laborales

Article XXVII: Labor rights

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Los pueblos y las personas indígenas tienen el ~~gozan de los~~ derecho y las garantías reconocidas por la ~~legislación~~ ley laboral nacional e internacional y tienen derecho a medidas especiales para ~~corregir~~, prevenir, sancionar y reparar ~~y prevenir~~ la discriminación de que sean objeto.

2. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, **deben adoptar medidas inmediatas y eficaces para garantizar que**, en particular, **las niñas, y los niños**, las mujeres y los ancianos indígenas estén protegidos contra toda forma de explotación laboral.

3. En caso de no estar protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general, los Estados **en conjunto con los pueblos indígenas**, tomarán las medidas especiales e inmediatas que puedan ser necesarias a fin de:

a. proteger a trabajadores y empleados ~~membros de los~~ pueblos indígenas en materia de contratación ~~y para obtener~~ **bajo** condiciones de empleo justas e igualitarias, tanto en los sistemas de trabajo formales como informales;

b. establecer y mejorar ~~el servicio la~~ de inspección del trabajo y aplicación de normas en las regiones, empresas o actividades laborales asalariadas en las que tomen parte trabajadores o empleados indígenas;

c. garantizar que ~~las~~ **tanto** trabajadoras y ~~los~~ trabajadores indígenas:

i) gocen de igualdad de oportunidades y de trato en todas las condiciones de empleo, en la promoción y en el ascenso, **y de seguro social**; y otras condiciones estipuladas en el derecho internacional;

ii) gocen del derecho de asociación, derecho de dedicarse libremente a las actividades sindicales y derecho a acordar convenios colectivos con empleadores u organizaciones de trabajadores, sea en forma directa o a través de sus autoridades tradicionales;

iii) ~~a que~~ no estén sometidos a hostigamiento racial, sexual o de cualquier otro tipo;

iv) ~~a que~~ no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas la servidumbre por deudas o toda otra forma de servidumbre, tengan éstas su origen en la ley, en la costumbre o en un arreglo individual o colectivo, que ~~serán~~ ~~deleerán~~ de nulidad absoluta ~~en todo caso~~;

- v) ~~a que~~ no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud y seguridad personal;
- vi) a que reciban protección adecuada especial cuando presten sus servicios como trabajadores estacionales, eventuales o migrantes, así como cuando estén contratados por empleadores contratistas de mano de obra de manera que reciban los beneficios de la legislación y la práctica nacionales, los que deben ser acordes con normas internacionales de derechos humanos establecidas para esta categoría de trabajadores, y

~~vii. d. a que sus~~ **asegurar que los** empleadores estén **en pleno** ~~plenamente en~~ conocimiento acerca de los derechos de los trabajadores indígenas según ~~las legislación~~ **normas nacionales y normas** internacionales **e indígenas**, y de los recursos y acciones de que dispongan para proteger esos derechos.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

1. Indigenous peoples and persons ~~enjoy the rights and~~ **have the right to and** recognized guarantees in **national and international** labor ~~legislation law~~ and have the right to special measures to ~~correct, repair, and~~ prevent, **sanction** and **remedy** the discrimination to which they are subjected.
2. The States, **in conjunction with indigenous peoples**, shall adopt immediate and effective measures to guarantee that, **in particular**, indigenous **children, women and elders** are protected from all forms of labor exploitation.
3. In case they are not protected effectively by the legislation applicable to workers in general, the States **in conjunction with indigenous peoples**, shall take the special and immediate measures that may be necessary in order to:
 - a. protect **indigenous** workers and employees ~~who are members of indigenous peoples~~ in relation to contracting, ~~and to obtain~~ **under** fair and equal conditions of employment, in both formal and informal labor arrangements;
 - b. establish and improve ~~the~~ labor inspection ~~service~~ and the enforcement of rules in the regions, companies, or salaried labor activities in which indigenous workers or employees participate;
 - c. guarantee that **both female and male** indigenous workers:
 - i) enjoy equal opportunities and treatment in all employment conditions, in promotions and raises, **and social security**; and other conditions stipulated in international law;
 - ii) enjoy the right to association, the right to engage freely in trade union activities, and the right to enter into collective bargaining agreements with employers or workers' organizations, directly or through their traditional authorities;

- iii) are not submitted to racial, sexual, or any other type of harassment;
 - iv) are not subject to coercive hiring systems, including debt servitude or any other type of servitude, whether they arise from law, custom, or an individual or collective arrangement, which in each case shall be ~~deemed~~ absolutely null and void;
 - v) are not subject to work that endangers their health and personal safety; and
 - vi) receive **adequate special** protection when they provide their services as seasonal, occasional, or migrant workers, as well as when they are contracted by **employers labor contractors** such that they receive the benefits of the national legislation and practices, which shall be in accordance with the international human rights standards established for this category of workers; and
- ~~vii.~~ **d.** ensure that the employers are fully aware of the rights of indigenous workers according to ~~the national, legislation and~~ international, **and indigenous** standards, and of the remedies and actions available to them to protect those rights.

Artículo XXVIII: Protección del Patrimonio Cultural y de la Propiedad Intelectual

Article XXVIII: Protection of Cultural Patrimony and Intellectual Property

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XXVIII. Protección de la ~~Patrimonio~~ Herencia Cultural y de la Propiedad Intelectual

1. Los Pueblos Indígenas tienen el derecho al **pleno** reconocimiento y **respeto** a la propiedad, **dominio, posesión**, control, desarrollo y protección de su patrimonio cultural, **material e inmaterial**, ~~a través de regímenes especiales que contemplan la naturaleza comunitaria. Dichos regímenes deberán ser establecidos con su consentimiento y participación informada.~~ **y propiedad intelectual, incluyendo la naturaleza colectiva de los mismos, transmitido a través de los milenios, de generación a generación.**

~~—2. Los pueblos indígenas tienen así mismo derecho a la protección legal de dicho patrimonio a través de patentes, marcas comerciales, derechos de autor y otros procedimientos generales de la propiedad intelectual.~~

[2.] ~~El patrimonio de los pueblos indígenas~~ **La propiedad intelectual de los Pueblos Indígenas** comprende, ~~entre otros~~ *inter alia*, **el los conocimientos tradicionales, los diseños y procedimientos ancestrales, las manifestaciones culturales, artísticas, espirituales, tecnológicas, y científicas y biogenéticas, los recursos genéticos, incluido los recursos genéticos humanos, el patrimonio cultural material e inmaterial**, así como los conocimientos y desarrollos propios relacionados con **la biodiversidad y la utilidad y cualidades de las semillas, de las plantas medicinales, la flora y la fauna.**

3. Los Estados, en conjunto con los Pueblos Indígenas, adoptaran las medidas necesarias para garantizar que los acuerdos y regimenes nacionales o internacionales provean el reconocimiento y la protección adecuada del patrimonio cultural y la propiedad intelectual de los pueblos indígenas. Estas medidas serán adoptadas con el consentimiento previo, libre e informado de los Pueblos Indígenas.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

Article XXVIII: Protection of Cultural ~~Patrimony~~ Heritage and Intellectual Property

1. Indigenous peoples have the right to the **full recognition and respect** for their property, **ownership, possession**, control, development and protection of their **tangible and intangible cultural ~~patrimony heritage and intellectual property, and the right to its full recognition and protection,~~** **including its collective nature, transmitted through the millennia, from generation to generation. through special regimes that recognizes the communal nature of said property. Such regimes shall be established with their informed consent and participation.**

~~2. Indigenous peoples also have the right to the legal protection of that property through patents, commercial trademarks, copyright, and other general procedures of intellectual property.~~

[2.] The ~~patrimony~~ **intellectual property** of indigenous peoples includes, *inter alia*, **the traditional** knowledge, ancestral designs and procedures, **cultural**, artistic, spiritual, technological and biogenetic scientific **expressions, genetic resources including human genetic resources, tangible and intangible cultural heritage and biogenetic expressions**, as well as the knowledge and developments of their own related to **biodiversity and the utility and qualities of seeds and medicinal plants, flora and fauna.**

3. States, in conjunction with indigenous peoples, shall adopt measures necessary to guarantee that national or international agreements and regimes provide adequate recognition and protection for indigenous peoples' cultural heritage and intellectual property. These measures shall be adopted with the free, prior and informed consent of indigenous peoples.

Artículo XXIX. Derecho al desarrollo

Article XXIX: Right to development

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de la Delegación de México para enmendar el primer párrafo del Artículo XXIX (a partir de la propuesta del Cónclave Indígena)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar **libremente** su desarrollo *integral*, de conformidad con su propia cosmovisión. Así mismo tienen el derecho a que se les garantice el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.

Proposal by the Delegation of Mexico to modify the first paragraph of Article XXIX (based on the proposal of the Indigenous Caucus)

1. Ingenuos peoples have the right to **freely** determine their *integral* development, in conformity with their own world view. They also have the right to be guaranteed the enjoyment of their own means of subsistence and development, and to engage freely in all their traditional and other economic activities.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar **libremente** y ~~poner en práctica en forma autónoma los valores, opciones, objetivos, prioridades, y estrategias para su desarrollo~~ **político, económico, social y cultural, de conformidad con su propia cosmovisión. Así mismo tienen el derecho a que se les garantice el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.**

[2] Este derecho incluye ~~la participación en determinar y la elaboración de~~ **elaborar las políticas, planes, programas y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo, de salud, vivienda y otros programas económicos, y sociales que les afecten, y cuando sea posible, y administrarlos estos programas** mediante sus propias instituciones.

[3] Los pueblos indígenas tienen derecho ~~sin discriminación alguna~~ a obtener **por parte del Estado** los medios adecuados para su propio desarrollo, ~~incluidos~~ **además de** aquellos provenientes de la cooperación internacional, ~~y de contribuir a través de sus formas propias al desarrollo nacional.~~

[4] Los pueblos indígenas tienen derecho a la **plena y efectiva participación en la formulación, implementación y evaluación de los planes y programas de desarrollo del Estado que puedan afectarles.**

2[5] Los Estados tomarán las medidas necesarias para que las decisiones referidas a todo plan, programa o proyecto ~~susceptibles de~~ **que afecten** ~~afectar directamente~~ **los derechos o las** condiciones de vida de los pueblos indígenas, sean hechos ~~en consulta con dichos pueblos. a fin de que se reconozcan sus preferencias al respecto y a que no se incluya provisión alguna que pueda afectarlos directamente. Dichas consultas deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el~~ **bajo el consentimiento previo, libre e informado o acuerdo de los pueblos afectados,** acerca de las medidas propuestas.

3[6] Los Pueblos indígenas tienen el derecho a ~~que se adopten~~ medidas **eficaces** para mitigar los impactos adversos ecológicos, económicos, sociales, culturales o espirituales **por los proyectos de desarrollo.** Los pueblos indígenas **que han sido desposeídos de sus propios medios de subsistencia y desarrollo** tienen derecho a **la restitución y, cuando no sea posible, a indemnización** justa y equitativa. **Esto incluye el derecho a la compensación** por cualquier perjuicio **que se les haya causado por** ~~que~~ la ejecución de dichos planes, programas o proyectos **del Estado, de organismos financieros internacionales o de empresas privadas..** ~~puedan causarles pese a los recaudos establecidos en este artículo, y a que se adopten~~

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

1. Indigenous peoples have the right to **freely determine and implement autonomously the values, options, objectives, priorities, and strategies for their political, economic, social and cultural development in conformity with their own world view. They also have the right to be guaranteed the enjoyment of their own means of subsistence and development, and to engage freely in all their traditional and other economic activities.**

[2] This right includes ~~participation in determining and developing the development of strategies, policies, programs and strategies in the exercise of their right to development. health, housing programs and other economic, and social programs that affect concern them, and, when possible, in to administering them these programs~~ through their own institutions.

[3] Indigenous peoples have the right, ~~without any discrimination whatsoever,~~ to obtain adequate means for their own development **from the State, including as well as** those from international cooperation., ~~and to contribute in their own ways to national development.~~

[4] **Indigenous peoples have the right to full and effective participation in the formulation, implementation and evaluation of State development plans and programs which may affect them.**

2[5] The States shall take the necessary measures to ensure that the decisions referring to any plan, program, or project ~~subject to directly affecting that directly affect~~ the rights or living conditions of indigenous peoples are made ~~in consultation with those peoples. so that their preferences may be recognized, and so that no provision whatsoever is included that impact them directly. Such consultations shall be carried out in good faith and in a manner appropriate to the circumstances, for the purpose of reaching an~~ **with the free, prior and informed consent** or agreement **of the Indigenous Peoples affected,** to the measures proposed.

3[6] **Indigenous peoples have the right to effective** measures to be adopted ~~to mitigate adverse ecological, economic, social, cultural, or spiritual impacts of development projects. Indigenous peoples who have been deprived of their own means of subsistence and development have the right to restitution and, where this is not possible, to fair and equitable compensation. This includes the right to compensation for any damage caused to them by the implementation of such plans, programs or projects despite the precautions established in this article; and for of State, international financial institutions o private enterprise plans, programs, or projects.~~

Artículo XXX: Protección en caso de conflictos armados

Article XXX: Protection in the event of armed conflicts

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XXX. **Derecho a la paz, a la seguridad y a la Pprotección en caso de conflictos armados**

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a la paz y a la seguridad.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento y respeto de sus propias instituciones para el mantenimiento de la paz y la seguridad.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a protección y seguridad en situaciones o periodos de conflicto armado interno o internacional, turbulencia política o desorden social.
4. Los Estados respetarán las normas internacionales, en particular la ley humanitaria internacional así como el Cuarto Convenio de Ginebra de 1949 relativo a la protección debida a las personas civiles en tiempo de guerra, y el Protocolo II de 1977 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados sin carácter internacional.
5. En caso de conflictos armados, los Estados tomarán medidas adecuadas **especiales**, con acuerdo de los pueblos indígenas afectados **interesados**, para proteger los derechos humanos, instituciones, tierras, territorios y recursos de los pueblos indígenas, *inter alia*:
 - a) No permitirán el reclutamiento de personas indígenas contra su voluntad para servir en las fuerzas armadas y cuerpos de seguridad, en particular, para ser utilizadas contra sus propios pueblos u otros pueblos indígenas;
 - b) No reclutarán a niños o niñas indígenas en las fuerzas armadas en ninguna circunstancia;
 - c) No obligarán a las comunidades o personas indígenas a abandonar sus tierras, territorios o medios de subsistencia, ni los desplazarán o reasentarán con fines militares;
 - d) No obligarán a personas indígenas a trabajar con fines militares.
 - e) Respetaran el derecho a la objeción de conciencia especialmente tomando en cuenta sus prácticas culturales o espirituales.
 - f) Tomarán medidas de reparación integral y proporcionarán los recursos necesarios para la reconstrucción, con el consentimiento previo, libre, e informado de los pueblos indígenas afectados, por los perjuicios ocasionados.

- g) Tomarán medidas especiales y efectivas para garantizar que las mujeres y niños vivan libres de toda forma de violencia.

5. Nada en el presente artículo será usado como pretexto para militarizar, directa o indirectamente, las tierras y territorios de los pueblos indígenas por las fuerzas armadas del Estado, grupos armados apoyados o avalados por el Estado, o grupos privados de seguridad; o para tomar cualquiera acción que limite o niegue sus derechos a la paz y a la seguridad.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

Article XXX. **Right to peace, security and to Pprotection in the event of armed conflicts**

- 1. Indigenous peoples have the right to peace and security.**
- 2. Indigenous peoples have the rights to recognition and respect for their institutions for the maintenance of peace and security.**
- 3. Indigenous peoples have the right to protection and security in situations or periods of internal or international armed conflict, political turmoil or social disorder.**
- 4. States shall respect international standards, in particular the international humanitarian law such as the Fourth Geneva Convention of 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, and the Protocol II of 1977 relating to the protection of victims of non-international armed conflicts.**
- ~~5.~~ In the event of armed conflicts, the States shall take ~~special~~ **adequate** measures, with the agreement of the indigenous peoples concerned, to protect the human rights, institutions, lands, territories, and resources of the indigenous peoples, *inter alia*:
 - a) Shall not permit the recruitment of indigenous individuals against their will to serve in the armed forces and private security forces and, in particular, for use against their own peoples or other indigenous peoples.**
 - b) Shall not recruit indigenous children into the armed forces under any circumstances;**
 - c) Shall not force indigenous communities or individuals to abandon their lands, territories or means of subsistence, nor relocate them for military purposes;**
 - d) Shall not force indigenous individuals to work for military purposes.**
 - e) Shall respect the right to conscientious objection particularly taking into account their cultural or spiritual practices.**

- f) **Shall take measures of integral reparation and provide adequate resources for reconstruction, with the free, prior and informed consent of the indigenous peoples affected, by the damages incurred.**
- g) **Shall take special and effective measures to guarantee that women and children live free from all forms of violence.**

5. Nothing in this article shall be used as a pretext to militarize, directly or indirectly, the lands and territories of indigenous peoples, by the armed forces of the State, armed groups supported or condoned by the State, or private security groups; or to take any actions that limit or deny their right to peace and security.

DADIN00040T01

ANEXO IX

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.244/06 corr.1
31 enero 2006
Original: español

Grupo de Trabajo Encargado de Elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

NOTA DEL PRESIDENTE DEL GRUPO DE TRABAJO
SOBRE LAS PROPUESTAS PARA ENMENDAR LA SECCIÓN VI
DEL TEXTO CONSOLIDADO DE LA PRESIDENCIA, RECIBIDAS DEL
CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE LAS AMÉRICAS QUE PARTICIPA
EN EL PROCESO DE LA ELABORACIÓN DE LA DECLARACIÓN AMERICANA
SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Washington D.C. 24 de enero de 2006.

NOTA DEL PRESIDENTE DEL GRUPO DE TRABAJO

El Presidente del Grupo de Trabajo encargado de elaborar el proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas saluda atentamente a las Delegaciones de los estados miembros de la Organización de los Estados Americanos (OEA) y a los representantes de los pueblos y organizaciones indígenas de las Américas, para hacer de su apreciable conocimiento, que el Cónclave de los Pueblos Indígenas de las Américas que se reuniera en vísperas de la Sexta Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos (Antigua Guatemala, Guatemala, del 10 al 14 de octubre de 2005), preparó nuevas propuestas para enmendar la Sección VI del Texto Consolidado de la Presidencia.

En vista que el Grupo de Trabajo ha aprobado una Agenda para la Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos, que incluye la consideración de la Sección VI del Proyecto de Declaración, esta Presidencia considera oportuno remitir a todos los interesados los nuevos textos que sobre dicha sección se recibieron del Cónclave de los Pueblos Indígenas de las Américas, con el interés de otorgar a las delegaciones de los gobiernos de los estados miembros, el tiempo suficiente para obtener las respectivas instrucciones de sus capitales.

La Presidencia del Grupo de Trabajo se complace una vez más por la confianza que los representantes de los pueblos indígenas han depositado en este proceso, lo cual se refleja en la presentación, con suficiente antelación a la próxima Reunión de Negociaciones del Grupo de trabajo, de sus propuestas de enmienda, comentarios, recomendaciones y opiniones sobre la Sección VI del Texto Consolidado de la Presidencia, documento de trabajo a partir del cual se está negociando el proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.

Con el objeto de seguir dinamizando este proceso y de incrementar el intercambio de propuestas, la Presidencia del Grupo de Trabajo, invita a las distinguidas delegaciones de los estados miembros para que presenten sus propuestas de enmienda, comentarios, recomendaciones y opiniones por escrito a la Secretaría del Grupo de Trabajo para su debida publicación y distribución; así como cualquier otra contribución que consideren apropiada sobre la Sección VI del Texto Consolidado de la Presidencia, última sección por considerar dentro del proceso de las Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos. La Presidencia considera que sus contribuciones (mediante las cuales conoceríamos con anticipación las posturas de los estados miembros) constituirían una respuesta positiva a los esfuerzos realizados por los representantes de los pueblos indígenas en el Cónclave.

Me permito, en este sentido, sugerir que se remitan las mencionadas contribuciones de los Estados Miembros a más tardar el día 28 de Febrero del presente año; con lo cual se otorgaría a los participantes de la Séptima Reunión de Negociaciones a celebrarse en Brasilia, Brasil, tentativamente del 21 al 25 de marzo de 2006, el tiempo suficiente para estudiar las respuestas (o contribuciones) que eventualmente se reciban a partir de esta comunicación.

La Presidencia está convencida de que esta dinámica de trabajo seguirá contribuyendo a tener mejores y mayores resultados en las reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos.

Distinguidos representantes de los estados miembros y de los pueblos indígenas, la Presidencia del Grupo de Trabajo reitera su agradecimiento por su activa y constructiva contribución al proceso y aprovecha para reiterarles su saludo, agradeciendo y, al mismo tiempo, la confianza depositada en este servidor y en la Vicepresidenta del Grupo de Trabajo, Ana Peña, Representante Alterna de la Delegación de Perú, lo cual ha facilitado el desempeño de nuestras funciones.

Embajador Juan León Alvarado
Presidente del Grupo de Trabajo Encargado de Elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas
Representante Alterno de Guatemala

<p>ARTICULO XXXI A XXXV TEXTO CONSENSUADO POR EL CÓNCLAVE</p> <p>9 de Octubre de 2005</p>	<p>ARTICULE XXXI TO XXXV CONSENSUS TEXT BY THE CAUCUS OF THE INDIGENOUS PEOPLES</p> <p>9, October 2005</p>
<p>Sección Sexta: Provisiones generales</p> <p>Artículo XXXI</p> <p>Los Estados garantizarán el pleno goce de los derechos fundamentales civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, espirituales, y otros derechos humanos fundamentales de a la espiritualidad los pueblos indígenas, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración. Los Estados adoptarán, en forma conjunta con los pueblos indígenas, las medidas legislativas, judiciales y de otra índole, que fueran necesarias para hacer efectivos los derechos reconocidos en esta Declaración.</p>	<p>Section Six: General Provisions</p> <p>Article XXXI</p> <p>States shall guarantee the full enjoyment of the fundamental civil, political, economic, social, cultural rights and spirituality, spiritual and other fundamental human rights of indigenous peoples, including those in this declaration. States shall adopt, in conjunction with indigenous peoples, the legislative, judicial and other necessary measures for the effectiveness of the rights recognized in this declaration.</p>
<p>Artículo XXXI bis</p> <p>Las mujeres indígenas tienen el derecho al pleno goce y protección de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en las esferas civiles, políticas, económicas, sociales y culturales, libres de todas las formas de discriminación.</p> <p>Los estados reconocen que la violencia contra los Pueblos y las personas indígenas, particularmente las mujeres, están prohibidos por las leyes nacionales e internacionales, e impide y nulifica el goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales.</p> <p>Los Estados tomaran medidas especiales, en conjunto con los Pueblos Indígenas, para atender las vulnerabilidades particulares de las mujeres, las niñas y los niños indígenas, quienes merecen plena protección y garantías contra todas las formas de violencia.</p>	<p>Article XXXI bis</p> <p>Indigenous women have the right to the full enjoyment and protection of all human rights and fundamental freedoms in the civil, political, economic, social and cultural spheres, free of all forms of discrimination.</p> <p>The States recognize that violence against peoples and persons, particularly women, prevents, impairs or nullifies the exercise of all human rights and fundamental freedoms.</p> <p>States shall take special measures, in conjunction with indigenous peoples, to address the particular vulnerabilities of indigenous women and children, who are entitled to full protection and guarantees against all forms of violence.</p>

<p>Artículo XXXI ter</p> <p>Los pueblos y personas indígenas tienen el derecho a recursos eficaces para la reparación de toda lesión de sus derechos colectivos e individuales.</p> <p>Los Estados proveerán, en forma conjunta con los pueblos indígenas, mecanismos y procedimientos justos, equitativos y eficaces para la pronta resolución de conflictos y controversias con los Estados. A estos fines, se dará el debido reconocimiento a las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados.</p>	<p>Article XXXI ter</p> <p>Indigenous peoples and individuals have the right to effective remedies for all infringements of their collective and individual rights.</p> <p>States shall provide, in conjunction with indigenous peoples, just, fair and effective mechanisms and procedures for the prompt resolution of conflicts and disputes with States. For these purposes, due recognition shall be given to the customs, traditions, rules and legal systems of the indigenous peoples concerned.</p>
<p>Artículo XXXI quar</p> <p>La Organización de los Estados Americanos, sus órganos, organismos y otras entidades garantizarán el respeto, la aplicación y la protección plenas de los derechos de los pueblos indígenas contenidos en esta declaración, así como el cumplimiento de las obligaciones contraídas por parte de los Estados.</p> <p>A estos efectos, se realizarán las reformas para garantizar la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas en el sistema interamericano. Dichas reformas deberán realizarse de manera conjunta con los Pueblos indígenas.</p>	<p>Article XXXI quar</p> <p>The Organization of American States, its organs, agencies and other entities shall guarantee the full respect for, application, and protection of, the rights of indigenous peoples, contained in this declaration, as well as the fulfillment of related obligations of States.</p> <p>For these purposes, reforms shall be undertaken to strengthen and enhance the faculties and efficacy of the Inter-American system, to ensure the full and effective participation of indigenous peoples throughout this system.</p>
<p>Artículo XXXII</p> <p>La naturaleza y el alcance de las medidas que deberán ser tomadas para dar cumplimiento a la presente Declaración serán deben ser determinadas con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones particulares de cada país, y en consulta genuina e informada con los pueblos indígenas interesados. de acuerdo con el espíritu y propósito de la misma, en conjunto con los Pueblos Indígenas.</p>	<p>Article XXXII</p> <p>The nature and scope of measures that shall be taken to implement this Declaration shall be determined with flexibility in accordance with the spirit and intent of the Declaration, in conjunction with indigenous Peoples. taking into account the particular conditions of each country, and in genuine and informed consultation with the indigenous peoples concerned.</p>

<p>Artículo XXXIII</p> <p>Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración respetara los derechos humanos fundamentales, la democracia y los principios constitucionales de cada Estado. debe ser congruente con los principios internacionales de justicia, democracia, respeto a los derechos humanos, no discriminación y buena fe.</p>	<p>Article XXXIII</p> <p>Any interpretation and application of the present Declaration shall be consistent with international principles of justice, democracy, respect for human rights, non-discrimination and good faith. respect for the fundamental human rights, the democracy and the constitutional principles of each State.</p>
<p>Artículo XXXIV</p> <p>Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o eliminación de los derechos reconocidos a los Pueblos Indígenas vigentes o que pueden ser reconocidos en el futuro.</p> <p>Nada de lo señalado en la presente declaración se interpretara en el sentido de que limite o anule los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o pueden adquirir en el futuro.</p> <p>Artículo XXXIV bis</p> <p>Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretara en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar actos contrarios a la Carta de la Organización de Estados Americanos y la Carta de las Naciones Unidas.</p> <p>Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos y libertades reconocidos en el derecho internacional relativo a los derechos humanos, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración.</p>	<p>Article XXXIV</p> <p>Nothing in this Declaration may be interpreted as to diminish or eliminate rights in or that may be recognized in the future.</p> <p>Nothing in this declaration may be construed as diminishing or extinguishing existing or future rights indigenous peoples may have or acquire in the future.</p> <p>Article XXXIV bis</p> <p>Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the Organization of American States and the Charter of the United Nations.</p> <p>Nothing in this declaration shall be interpreted in the sense that confers to a Sate, group or person any right to engage in activities or do any act leading to the destruction of any of the rights and liberties recognized in international law relative to human rights, including the rights contained in this declaration.</p>

<p>Artículo XXXV</p> <p>Los derechos reconocidos en esta Declaración constituyen el mínimo estándar para la supervivencia, dignidad y bienestar de los Pueblos Indígenas de las Américas.</p>	<p>Article XXXV</p> <p>The rights recognized in this Declaration constitute the minimum standards for the survival, dignity, and well-being of the indigenous peoples of the Americas.</p>
---	--

CP15629S01

PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.244/06
26 January 2006
Original: Spanish

Working Group to Prepare the
Draft American Declaration on the
Rights of Indigenous Peoples

NOTE FROM THE CHAIR OF THE WORKING GROUP
ON THE PROPOSALS TO AMEND SECTION VI
OF THE CHAIR'S CONSOLIDATED TEXT, RECEIVED FROM THE
INDIGENOUS PEOPLES' CAUCUS OF THE AMERICAS PARTICIPATING
IN THE DRAFTING OF THE AMERICAN DECLARATION
ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

Washington, D.C., January 24, 2006

NOTE FROM THE CHAIR OF THE WORKING GROUP

The Chair of the Working Group to Prepare the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples presents his compliments to the delegations of the member states of the Organization of American States (OAS) and to the representatives of the indigenous peoples and organizations of the Americas and wishes to announce that the Indigenous Peoples' Caucus of the Americas, which met on the eve of the sixth meeting of negotiations in the quest for points of consensus (Antigua Guatemala, Guatemala, October 10 to 14, 2005), prepared new proposals for amending Section VI of the Chair's consolidated text.

Because the Working Group has approved an agenda for the seventh meeting of negotiations in the quest for points of consensus, which includes consideration of Section VI of the Draft Declaration, the Chair sees fit to send to all interested parties the new texts on that section, received from the Indigenous Peoples' Caucus of the Americas, to give the delegations of member state governments sufficient time to obtain instructions from their capitals.

The Chair of the Working Group is pleased once again by the trust the indigenous peoples' representatives have placed in this process, which is reflected in the presentation, sufficiently in advance of the next meeting of negotiations of the Working Group, of their amendment proposals, comments, recommendations, and opinions on Section VI of the Chair's consolidated text, the working document that provides the basis for negotiation of the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

In order to continue lending vitality to this process and increase the exchange of proposals, the Working Group Chair invites the distinguished member state delegations to submit to the Working Group Secretariat their proposed amendments, comments, recommendations, and opinions in writing, for publication and distribution, as well as any other contribution they consider appropriate, on Section VI of the Chair's consolidated text—the last section to be considered in the process of the meetings of negotiations in the quest for points of consensus. The Chair believes that your contributions (through which we would learn in advance of the positions of the member states) would constitute a positive response to the efforts of the indigenous peoples' representatives in the Caucus.

Allow me to suggest that such contributions from member states be submitted no later than February 28. This would give the participants in the seventh meeting of negotiations, to be held in Brasilia, Brazil, tentatively from March 21 to 25, 2006, sufficient time to study the replies (or contributions) that may be received in response to this letter.

The Chair is certain that this work approach will continue to promote increased and improved results at the meetings of negotiations in the quest for points of consensus.

Distinguished representatives of member states and indigenous peoples, the Chair of the Working Group thanks you again for your active and constructive contribution to the process and takes this opportunity to send his renewed regards. He also thanks you for the trust placed in him, and in the Vice Chair of the Working Group, Ana Peña, Alternate Representative of the delegation of Peru, which has made our task easier.

Ambassador Juan León Alvarado
Chair of the Working Group to Prepare the
Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
Alternate Representative of Guatemala

<p>ARTICULO XXXI A XXXV TEXTO CONSENSUADO POR EL CONVLAVE</p> <p>9 de Octubre de 2005</p>	<p>ARTICULE XXXI TO XXXV CONSENSUS TEXT BY THE CAUCUS OF THE INDIGENOUS PEOPLES</p> <p>9, October 2005</p>
<p>Sección Sexta: Provisiones generales</p> <p>Artículo XXXI</p> <p>Los Estados garantizarán el pleno goce de los derechos fundamentales civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, espirituales, y otros derechos humanos fundamentales de la espiritualidad los pueblos indígenas, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración. Los Estados adoptarán, en forma conjunta con los pueblos indígenas, las medidas legislativas, judiciales y de otra índole, que fueran necesarias para hacer efectivos los derechos reconocidos en esta Declaración.</p>	<p>Section Six: General Provisions</p> <p>Article XXXI</p> <p>States shall guarantee the full enjoyment of the fundamental civil, political, economic, social, cultural rights and spirituality, spiritual and other fundamental human rights of indigenous peoples, including those in this declaration. States shall adopt, in conjunction with indigenous peoples, the legislative, judicial and other necessary measures for the effectiveness of the rights recognized in this declaration.</p>
<p>Artículo XXXI bis</p> <p>Las mujeres indígenas tienen el derecho al pleno goce y protección de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en las esferas civiles, políticas, económicas, sociales y culturales, libres de todas las formas de discriminación.</p> <p>Los estados reconocen que la violencia contra los Pueblos y las personas indígenas, particularmente las mujeres, están prohibidos por las leyes nacionales e internacionales, e impide y nulifica el goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales.</p> <p>Los Estados tomaran medidas especiales, en conjunto con los Pueblos Indígenas, para atender las vulnerabilidades particulares de las mujeres, las niñas y los niños indígenas, quienes merecen plena protección y garantías contra todas las formas de violencia.</p>	<p>Article XXXI bis</p> <p>Indigenous women have the right to the full enjoyment and protection of all human rights and fundamental freedoms in the civil, political, economic, social and cultural spheres, free of all forms of discrimination.</p> <p>The States recognize that violence against peoples and persons, particularly women, prevents, impairs or nullifies the exercise of all human rights and fundamental freedoms.</p> <p>States shall take special measures, in conjunction with indigenous peoples, to address the particular vulnerabilities of indigenous women and children, who are entitled to full protection and guarantees against all forms of violence.</p>

<p>Artículo XXXI ter</p> <p>Los pueblos y personas indígenas tienen el derecho a recursos eficaces para la reparación de toda lesión de sus derechos colectivos e individuales.</p> <p>Los Estados proveerán, en forma conjunta con los pueblos indígenas, mecanismos y procedimientos justos, equitativos y eficaces para la pronta resolución de conflictos y controversias con los Estados. A estos fines, se dará el debido reconocimiento a las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados.</p>	<p>Article XXXI ter</p> <p>Indigenous peoples and individuals have the right to effective remedies for all infringements of their collective and individual rights.</p> <p>States shall provide, in conjunction with indigenous peoples, just, fair and effective mechanisms and procedures for the prompt resolution of conflicts and disputes with States. For these purposes, due recognition shall be given to the customs, traditions, rules and legal systems of the indigenous peoples concerned.</p>
<p>Artículo XXXI quar</p> <p>La Organización de los Estados Americanos, sus órganos, organismos y otras entidades garantizarán el respeto, la aplicación y la protección plenas de los derechos de los pueblos indígenas contenidos en esta declaración, así como el cumplimiento de las obligaciones contraídas por parte de los Estados.</p> <p>A estos efectos, se realizarán las reformas para garantizar la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas en el sistema interamericano. Dichas reformas deberán realizarse de manera conjunta con los Pueblos indígenas.</p>	<p>Article XXXI quar</p> <p>The Organization of American States, its organs, agencies and other entities shall guarantee the full respect for, application, and protection of, the rights of indigenous peoples, contained in this declaration, as well as the fulfillment of related obligations of States.</p> <p>For these purposes, reforms shall be undertaken to strengthen and enhance the faculties and efficacy of the Inter-American system, to ensure the full and effective participation of indigenous peoples throughout this system.</p>
<p>Artículo XXXII</p> <p>La naturaleza y el alcance de las medidas que deberán ser tomadas para dar cumplimiento a la presente Declaración serán deben ser determinadas con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones particulares de cada país, y en consulta genuina e informada con los pueblos indígenas interesados. de acuerdo con el espíritu y propósito de la misma, en conjunto con los Pueblos Indígenas.</p>	<p>Article XXXII</p> <p>The nature and scope of measures that shall be taken to implement this Declaration shall be determined with flexibility in accordance with the spirit and intent of the Declaration, in conjunction with indigenous Peoples. taking into account the particular conditions of each country, and in genuine and informed consultation with the indigenous peoples concerned</p>

<p>Artículo XXXIII</p> <p>Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración respetara los derechos humanos fundamentales, la democracia y los principios constitucionales de cada Estado. debe ser congruente con los principios internacionales de justicia, democracia, respeto a los derechos humanos, no discriminación y buena fe.</p>	<p>Any interpretation and application of the present Declaration shall be consistent with international principles of justice, democracy, respect for human rights, non-discrimination and good faith. respect for the fundamental human rights, the democracy and the constitutional principles of each State.</p>
<p>Artículo XXXIV</p> <p>Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o eliminación de los derechos reconocidos a los Pueblos Indígenas vigentes o que pueden ser reconocidos en el futuro.</p> <p>Nada de lo señalado en la presente declaración se interpretara en el sentido de que limite o anule los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o pueden adquirir en el futuro.</p> <p>Artículo XXXIV bis</p> <p>Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretara en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar actos contrarios a la Carta de la Organización de Estados Americanos y la Carta de las Naciones Unidas.</p> <p>Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos y libertades reconocidos en el derecho internacional relativo a los derechos humanos, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración.</p>	<p>Article XXXIV</p> <p>Nothing in this Declaration may be interpreted as to diminish or eliminate rights in or that may be recognized in the future.</p> <p>Nothing in this declaration may be construed as diminishing or extinguishing existing or future rights indigenous peoples may have or acquire in the future.</p> <p>Article XXXIV bis</p> <p>Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the Organization of American States and the Charter of the United Nations.</p> <p>Nothing in this declaration shall be interpreted in the sense that confers to a Sate, group or person any right to engage in activities or do any act leading to the destruction of any of the rights and liberties recognized in international law relative to human rights, including the rights contained in this declaration.</p>

<p>Artículo XXXV</p> <p>Los derechos reconocidos en esta Declaración constituyen el mínimo estándar para la supervivencia, dignidad y bienestar de los Pueblos Indígenas de las Américas.</p>	<p>Article XXXV</p> <p>The rights recognized in this Declaration constitute the minimum standards for the survival, dignity, and well-being of the indigenous peoples of the Americas.</p>
---	--

ANEXO X

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.257/06
23 marzo 2006
Original: español / inglés

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

SÉPTIMA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

(Brasilia, Brasil – del 21 al 25 de marzo de 2006)

PROPUESTAS PARA LA CONSIDERACIÓN DE LAS DELEGACIONES DURANTE LA SÉPTIMA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES

(Sobre la Sección VI: PROVISIONES GENERALES)

PROPOSALS FOR THE CONSIDERATION OF THE DELEGATIONS DURING THE SEVENTH MEETING OF NEGOTIATIONS

(On Section VI: GENERAL PROVISIONS)

SECCIÓN VI: PROVISIONES GENERALES
SECTION VI: GENERAL PROVISIONS

Artículo XXXI / Article XXXI

Artículo XXXI (Resultados de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Los Estados garantizarán el pleno goce de los derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, colectivos, a la espiritualidad y de todos los derechos humanos de los pueblos indígenas contenidos en la presente Declaración.

Los Estados *promoverán*, con la *participación de / en conjunto* con los pueblos indígenas, las medidas legislativas, judiciales y de otra índole, que fueran necesarias para hacer efectivos los derechos reconocidos en esta Declaración.

Article XXXI (Results of Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

States shall guarantee the full enjoyment of the civil, political, economic, social, cultural, collective rights, rights to spirituality, and all the human rights of indigenous peoples set forth in this declaration.

States *shall promote*, with the *participation of / in conjunction with* indigenous peoples, the legislative, judicial, and other necessary measures to enforce the rights recognized in this declaration.

Artículo XXXI (Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos)

Los Estados garantizarán el pleno goce de los derechos humanos de las personas indígenas y de los derechos colectivos de los pueblos indígenas. Cuando las medidas legislativas y de otra índole existentes no hagan efectivos los derechos reconocidos en esta Declaración, los Estados adoptarán, en consulta con los pueblos indígenas, las medidas legislativas y de otra índole que fueran necesarias para ello.

Article XXXI (Proposal by the Delegation of the United States)

States should provide for the full enjoyment of the human rights of indigenous individuals and of the collective rights of indigenous peoples. Where not already provided for by existing legislative or other measures, States should, in consultation with indigenous peoples, adopt the legislative and other necessary measures to realize the rights set forth in this Declaration.

Artículo XXXI (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Los Estados garantizarán el pleno goce de los derechos ~~fundamentales~~ civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, **espirituales, y otros derechos humanos** fundamentales ~~de a la espiritualidad~~ los pueblos indígenas, **incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración. Los Estados** adoptarán, **en forma conjunta con los pueblos indígenas**, las medidas legislativas, **judiciales** y de otra índole, que fueran necesarias para hacer efectivos los derechos reconocidos en esta Declaración.

Article XXXI (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

States shall guarantee the full enjoyment of the ~~fundamental~~ civil, political, economic, social, cultural ~~rights and spirituality~~, **spiritual** and other fundamental human rights of indigenous peoples, **including those in this declaration. States** shall adopt, in conjunction with indigenous peoples, the legislative, **judicial** and other necessary measures for the effectiveness of the rights recognized in this declaration.

Artículo XXXI bis / Article XXXI bis

Artículo XXXI bis (Resultados de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Este párrafo del artículo VII de la sección ha sido consensuado y se propone solamente cambiar su ubicación a disposiciones generales.

Todos los derechos y libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual a las mujeres y los hombres indígenas.

La propuesta del Cónclave Indígena quedaría ahora en el artículo VII de la Sección Segunda sobre Derechos Humanos y se propone lo siguiente:

Artículo VII

Las mujeres indígenas tienen el derecho al pleno goce y protección de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en las esferas civiles, políticas, económicas, sociales y culturales, libres de todas las formas de discriminación.

Los Estados reconocen que la violencia contra los Pueblos y las personas indígenas, particularmente las mujeres, impide y anula el goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales.^{14/}

Los Estados tomarán las medidas necesarias, en conjunto con los pueblos indígenas, para prevenir y erradicar todo tipo de violencia en particular contra las mujeres, niños y niñas indígenas.

Article XXXI bis (Results of Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

This paragraph from Article VII of Section One has been agreed to by consensus. It is simply proposed that it be moved here under General Provisions.

All the rights and freedoms recognized in the present Declaration are guaranteed equally to indigenous women and men.

The proposal by the Indigenous Caucus would now be placed in Article VII of Section Two, Human Rights. The following text is proposed:

Article VII

Indigenous women are entitled to full enjoyment and protection of all human rights and fundamental freedoms in the civil, political, economic, social, and cultural spheres, free from any form of discrimination.

14. La propuesta del Cónclave Indígena se usa aquí, en Inglés.

States recognize that violence against indigenous peoples and individuals, particularly women, hinders or nullifies the enjoyment of all human rights and fundamental freedoms.^{15/}

States shall take the necessary measures, in conjunction with the indigenous peoples, to prevent and eradicate all types of violence, in particular against indigenous women and children.

Artículo XXXI bis (Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos)

- a. Las mujeres indígenas tienen el derecho al pleno goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en las esferas civil, política, social y cultural, libres de toda forma de discriminación.
- b. Los Estados reconocen que la violencia contra los pueblos y personas, especialmente mujeres, impiden, obstaculizan o nulifican el goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales.
- c. Los Estados adoptarán medidas especiales, junto con los pueblos indígenas, para abordar las vulnerabilidades particulares de las mujeres y niños indígenas, quienes tienen derecho a la plena protección y garantías contra toda forma de violencia.

Article XXXI bis (Proposal by the Delegation of the United States)

- a. Indigenous women have the right to the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms in the civil, political, economic, social and cultural spheres, free of all forms of discrimination.
- b. The States recognize that violence against peoples and persons, particularly women, prevents, impairs or nullifies the enjoyment of all human rights and fundamental freedoms.
- c. States will take special measures, in conjunction with indigenous peoples, to address the particular vulnerabilities of indigenous women and children, who are entitled to full protection and guarantees against all forms of violence.

Artículo XXXI bis (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Las mujeres indígenas tienen el derecho al pleno goce y protección de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en las esferas civiles, políticas, económicas, sociales y culturales, libres de todas las formas de discriminación.

15. The proposal by the Indigenous Caucus is used here, in English.

Los Estados reconocen que la violencia contra los Pueblos y las personas indígenas, particularmente las mujeres, están prohibidos por las leyes nacionales e internacionales, e impide y nulifica el goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales.

Los Estados tomaran medidas especiales, en conjunto con los Pueblos Indígenas, para atender las vulnerabilidades particulares de las mujeres, las niñas y los niños indígenas, quienes merecen plena protección y garantías contra todas las formas de violencia.

Article XXXI bis (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

Indigenous women have the right to the full enjoyment and protection of all human rights and fundamental freedoms in the civil, political, economic, social and cultural spheres, free of all forms of discrimination.

The States recognize that violence against peoples and persons, particularly women, are prohibited by national and international laws, and prevents, impairs or and nullifies the exercise-enjoyment of all human rights and fundamental freedoms.^{16/}

States shall take special measures, in conjunction with indigenous peoples, to address the particular vulnerabilities of indigenous women and children, who are entitled to full protection and guarantees against all forms of violence.

16. The section of this paragraph that is underlined and strike-through was modified during the Seventh Meeting of Negotiations, on March 21, 2006.

Artículo XXXI ter / Article XXXI ter

Artículo XXXI ter (Resultados de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Los pueblos y personas indígenas tienen derecho a recursos *efectivos / idóneos*^{17/} para la reparación de alguna lesión a sus derechos colectivos e individuales. Los Estados proveerán los mecanismos necesarios para el ejercicio de este derecho.

En caso de conflictos y controversias con los pueblos indígenas, los Estados proveerán, *con la participación de / en conjunto* con dichos pueblos, mecanismos y procedimientos justos, equitativos y eficaces para la pronta resolución de los mismos. **A estos fines, se dará el debido reconocimiento a las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados.**^{18/}

Article XXXI ter (Results of Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

Indigenous peoples and individuals have the right to *effective / appropriate*^{19/} remedies for any infringements of their collective and individual rights. States shall provide the necessary mechanisms for the exercise of this right.

In the event of conflicts or disputes with the indigenous peoples, States shall provide, *with the participation of / in conjunction with* said peoples, just, fair, and effective mechanisms and procedures for the prompt resolution of said conflicts and disputes. **For these purposes, due recognition shall be given to the customs, traditions, rules and legal systems of the indigenous peoples concerned.**^{20/}

Artículo XXXI ter (Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos)

- a. Los pueblos indígenas tienen el derecho a una reparación adecuada para todas las violaciones de sus derechos colectivos. Las personas indígenas tienen el derecho, en pie de igualdad con otros, a un recurso eficaz para toda violación de sus derechos individuales.

17. Los términos apropiado / efectivo se usan aquí como en las sentencias de la Corte Interamericana de Derechos Humanos.

18. La segunda parte de este párrafo (subrayada y en negritas), ha sido introducida durante la Séptima Reunión de Negociaciones, el día 22 de marzo de 2006.

19. The terms appropriate / effective are used here as in the judgements of the Inter-American Court of Human Rights.

20. The second part of this paragraph (underlined and in bold), has been introduced during the Seventh Meeting of Negotiations, on March 22, 2006.

- b. El Estado proporcionará mecanismos justos, imparciales y eficaces para la pronta solución de conflictos con los Estados.

Article XXXI ter (Proposal by the Delegation of the United States)

- a. Indigenous peoples have the right to an appropriate remedy for all violations of their collective rights. Indigenous individuals have the right, on an equal basis with others, to an effective remedy for all violations of their individual rights.
- b. The State should provide just, fair, and effective mechanisms for the prompt resolution of conflicts with States.

Artículo XXXI ter (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Los pueblos y personas indígenas tienen el derecho a recursos eficaces para la reparación de toda lesión de sus derechos colectivos e individuales.

Los Estados proveerán, en forma conjunta con los pueblos indígenas, mecanismos y procedimientos justos, equitativos y eficaces para la pronta resolución de conflictos y controversias con los Estados. A estos fines, se dará el debido reconocimiento a las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados.

Article XXXI ter (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

Indigenous peoples and individuals have the right to effective remedies for all infringements of their collective and individual rights.

States shall provide, in conjunction with indigenous peoples, just, fair and effective mechanisms and procedures for the prompt resolution of conflicts and disputes with States. For these purposes, due recognition shall be given to the customs, traditions, rules and legal systems of the indigenous peoples concerned.

Artículo XXXI quar / Article XXXI quar

Artículo XXXI quar (Resultados de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

En la propuesta indígena no se entiende cuál sería, según su punto de vista, la participación que tendría la OEA para exigir a los Estados el cumplimiento de la Declaración. Además, hay que considerar que en la OEA hay mecanismos que permiten una participación de la sociedad civil en general y de los pueblos indígenas en particular. Este artículo propuesto merece aclaración por parte de los pueblos indígenas.

En el caso de mantenerse una referencia a los compromisos de la OEA, se propondrá a los representantes indígenas que se introduzca este texto propuesto por ellos en la resolución que aprobará la Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.

Article XXXI quar (Results of Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

The indigenous proposal does not indicate clearly what the OAS role would be in requiring States to implement the Declaration. Moreover, it must be taken into account that the OAS has mechanisms providing for civil society participation in general and participation by the indigenous peoples in particular. The indigenous peoples may wish to clarify this proposed article.

Should the reference to the OAS commitments be maintained, it will be proposed to the indigenous representatives that they introduce their proposed text in the resolution that will adopt the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

Artículo XXXI quar (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

La Organización de los Estados Americanos, sus órganos, organismos y otras entidades garantizarán el respeto, la aplicación y la protección plenas de los derechos de los pueblos indígenas contenidos en esta declaración, así como el cumplimiento de las obligaciones contraídas por parte de los Estados.

A estos efectos, se realizaran las reformas para garantizar la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas en el sistema interamericano. Dichas reformas deberán realizarse de manera conjunta con los Pueblos indígenas.

Artículo XXXI quater (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Brasilia, marzo 24 de 2006)

La Organización de los Estados Americanos, sus órganos, organismos y otras entidades, tomarán todas las medidas necesarias para asegurar la aplicación, el respeto y la protección plena de los derechos de los pueblos indígenas contenidas en la presente Declaración.

A estos efectos se creará dentro de la Organización de los Estados Americanos, un órgano al más alto nivel, con especial competencia en este ámbito, con la participación directa de los pueblos indígenas

Article XXXI quater (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

The Organization of American States, its organs, agencies and other entities shall guarantee the full respect for, application, and protection of, the rights of indigenous peoples, contained in this declaration, as well as the fulfillment of related obligations of States.

For these purposes, reforms shall be undertaken to strengthen and enhance the faculties and efficacy of the Inter-American system, to ensure the full and effective participation of indigenous peoples throughout this system.

Article XXXI quater (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Brasilia, March 24, 2006)

The Organization of American States, its organs, organisms and other entities shall take all necessary measures to ensure the application, respect and full protection of the rights of Indigenous Peoples contained in this Declaration.

To these ends, an organ at the highest level shall be created within Organization of American States with special competence in this field and with the direct participation of indigenous peoples.

Artículo XXXII / Article XXXII

Artículo XXXII (Resultados de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Para dar cumplimiento a la presente Declaración, las medidas deberán ser tomadas de acuerdo con el espíritu y propósito de la misma, *con la participación de / en conjunto* con los Pueblos Indígenas.

Article XXXII (Results of Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

The measures to be taken to implement this declaration shall be in keeping with its spirit and intent, *with the participation of / in conjunction with* the indigenous peoples.

Article XXXII (Proposal by the Delegation of the United States)

The nature and scope of the measures that should be taken to implement this Declaration will be determined with flexibility, taking into account the particular conditions of each country as well as the spirit and intent of the Declaration, and in genuine and informed consultation with the indigenous peoples concerned.

Artículo XXXII (Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos)

La naturaleza y el alcance de las medidas que deberán ser tomadas para dar cumplimiento a esta Declaración deben ser determinadas con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones particulares de cada país, así como el espíritu e intención de esta Declaración, y en consulta genuina e informada con los pueblos indígenas interesados.

Artículo XXXII (Propuesta de la Delegación de Venezuela)

Sustituir “Consulta genuina e informada” por “consulta libre, previa e informada”.

“La consulta será de buena fe, tomando en cuenta los idiomas y la espiritualidad, respetando la organización propia, las autoridades legítimas indígenas y los sistemas de comunicación e información de pueblos indígenas”.

Article XXXII (Proposal by the Delegation of Venezuela)

Replace “genuine and informed consultation” with “free, prior, and informed consultation.”

“The consultation shall be made in good faith, taking into account the languages and spirituality, and respecting the particular form of organization, the indigenous legitimate authorities, and the communication and information systems, of indigenous peoples.”

– [Translator’s alternative: “The consultation shall be made in good faith, taking into account and respecting the languages and spirituality, the particular form of organization, the indigenous legitimate authorities, and the communication and information systems of indigenous peoples.”

Artículo XXXII (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

La naturaleza y el alcance de las medidas que deberán ser tomadas para dar cumplimiento a la presente Declaración serán ~~deben ser determinadas con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones particulares de cada país, y en consulta genuina e informada con los pueblos indígenas interesados.~~ **de acuerdo con el espíritu y propósito de la misma, en conjunto con los Pueblos Indígenas.**

Article XXXII (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

The nature and scope of measures that shall be taken to implement this Declaration shall be determined ~~with flexibility~~ **in accordance with the spirit and intent of the Declaration, in conjunction with indigenous Peoples.** ~~taking into account the particular conditions of each country, and in genuine and informed consultation with the indigenous peoples concerned.]~~

Artículo XXXII (Propuesta de Albert DeTerville del Cónclave de los Pueblos Indígenas y la Diáspora de las Antillas del Caribe (CAIPCD))

Las medidas destinadas a dar cumplimiento a la presente Declaración, se tomarán teniendo presente el espíritu y el propósito de la misma, con la participación de los pueblos indígenas y basándose en el consentimiento previo, libre e informado.

Article XXXII (Proposal by Albert DeTerville of the Caribbean Antilles Indigenous Peoples Caucus and the Diaspora (CAIPCD))

The measures to be taken to implement this declaration shall be in keeping with its spirit and intent, with the participation of the Indigenous peoples, based on prior free and informed consent.

Artículo XXXII bis / Article XXXII bis

Artículo XXXII bis (Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos)

El ejercicio de los derechos y libertades reconocidos en esta Declaración están sujetos solamente a las limitaciones que determine la ley, únicamente con el fin de asegurar el debido reconocimiento y respeto de los derechos y libertades de otros y cumplir con los requisitos justos de orden público y el bienestar general en una sociedad democrática.

Article XXXII bis (Proposal by the Delegation of the United States)

The exercise of the rights and freedoms set forth in this Declaration are subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing the due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of public order and the general welfare in a democratic society.

Artículo XXXIII / Article XXXIII

Artículo XXXIII (Resultados de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración deberá tener en cuenta los principios constitucionales de cada Estado y respetará los instrumentos internacionales de derechos humanos y los principios internacionales de justicia, democracia, no discriminación y buena fe.

Propuesta alternativa presentada el 22 de marzo de 2006

Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración [deberá tener en cuenta los principios constitucionales de cada Estado y] respetará los instrumentos internacionales de derechos humanos y los principios internacionales de justicia, democracia, no discriminación, [governabilidad democrática] y buena fe.

Article XXXIII (Results of Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

Any interpretation and application of the present Declaration shall take into account the constitutional principles of each State and shall comply with international human rights instruments and the international principles of justice, democracy, nondiscrimination, and good faith.

Alternate proposal presented on March 22/06

Any interpretation and application of the present Declaration [shall take into account the constitutional principles of each State and] shall comply with international human rights instruments and the international principles of justice, democracy, nondiscrimination, [good governance,] and good faith.

Artículo XXXIII (Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos)

Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración respetará los derechos humanos, la democracia, la justicia, la no discriminación, la buena fe y los principios constitucionales de cada Estado.

Article XXXIII (Proposal by the Delegation of the United States)

Any interpretation and application of the present Declaration should respect human rights, democracy, justice, non-discrimination, good faith, and the constitutional principles of each State.

Artículo XXXIII (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Toda interpretación y aplicación de la presente Declaración ~~respetara los derechos humanos fundamentales, la democracia y los principios constitucionales de cada Estado.~~ **debe ser congruente con los principios internacionales de justicia, democracia, respeto a los derechos humanos, no discriminación y buena fe.**

Article XXXIII (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

Any interpretation and application of the present Declaration shall **be consistent with international principles of justice, democracy, respect for human rights, non-discrimination and good faith,** ~~respect for the fundamental human rights, the democracy and the constitutional principles of each State.~~

Artículo XXXIV / Article XXXIV

Artículo XXXIV (Resultados de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Ninguna disposición de la presente Declaración se interpretará en el sentido de que limite o menoscabe los derechos que los pueblos indígenas gozan en la actualidad o que puedan adquirir en el futuro, tanto los reconocidos por el orden jurídico interno de cada Estado como por el derecho internacional.

Article XXXIV (Results of Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

Nothing in this declaration shall be construed as diminishing or extinguishing rights that indigenous peoples now have or may acquire in the future, both those recognized internally by each State and those under international law.

Article XXXIV (Proposal by the Delegation of the United States)

Nothing in this Declaration may be interpreted as to diminish or eliminate rights in force or that may be recognized in the future.

OR

Nothing in this Declaration may be construed as diminishing or extinguishing existing or future rights indigenous peoples may have or acquire in the future.

Artículo XXXIV (Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos)

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o eliminación de los derechos vigentes o que pueden ser reconocidos en el futuro.

O

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o eliminación de los derechos vigentes o futuros que los pueblos indígenas puedan tener o adquirir en el futuro.

Artículo XXXIV (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

~~Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o eliminación de los derechos reconocidos a los Pueblos Indígenas vigentes o que pueden ser reconocidos en el futuro.~~

Nada de lo señalado en la presente declaración se interpretara en el sentido de que limite o anule los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o pueden adquirir en el futuro.

Article XXXIV (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

~~Nothing in this Declaration may be interpreted as to diminish or eliminate rights in or that may be recognized in the future.~~

Nothing in this declaration may be construed as diminishing or extinguishing existing or future rights indigenous peoples may have or acquire in the future.

Artículo XXXIV bis / Article XXXIV bis

Artículo XXXIV bis (Resultados de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Este artículo requiere de aclaración por parte de los pueblos indígenas. No se entiende el por qué de este artículo en esta sección.

Article XXXIV bis (Results of Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

This article needs to be clarified by the indigenous peoples. It is not clear why it has been included in this section.

Artículo XXXIV bis (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar actos contrarios a la Carta de la Organización de Estados Americanos y la Carta de las Naciones Unidas.

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos y libertades reconocidos en el derecho internacional relativo a los derechos humanos, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración.

[(Esta propuesta será considerada en la Sección I) Brasilia, 24 de marzo de 2006]

Article XXXIV bis (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the Organization of American States and the Charter of the United Nations.

Nothing in this Declaration shall be interpreted in the sense that confers to a State, group or person any right to engage in activities or do any act leading to the destruction of any of the rights and liberties recognized in international law relative to human rights, including the rights contained in this Declaration.

[(This proposal will be considered in Section I) Brasilia, March 14, 2006]

Artículo XXXV / Article XXXV

Artículo XXXV (Resultados de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

El texto es igual que la propuesta en el texto consolidado de la Presidencia GT/DADIN doc.139/03.

Article XXXV (Results of Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

The text is the same as the proposal in the consolidated text of the Chair GT/DADIN doc139/03.

Article XXXV (Proposal by the Delegation of the United States)

The rights set forth in this Declaration constitute a standard of achievement for the survival, dignity, and well-being of the indigenous peoples of the Americas.

Artículo XXXV (Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos)

Los derechos reconocidos en esta Declaración constituyen un logro para la supervivencia, dignidad y bienestar de los pueblos indígenas de las Américas.

Artículo XXXV (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Los derechos reconocidos en esta Declaración constituyen el mínimo estándar para la supervivencia, dignidad y bienestar de los Pueblos Indígenas de las Américas.

Article XXXV (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

The rights recognized in this Declaration constitute the minimum standards for the survival, dignity, and well-being of the indigenous peoples of the Americas.

ANEXO XI

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.280/07 rev. 1
26 enero 2007
Original: español / inglés

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

NOVENA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

Washington, D.C. – del 22 al 26 de enero de 2007

**NUEVO COMPENDIO DE PROPUESTAS PARA LA ETAPA DE REVISIÓN DEL PROYECTO
DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

(al 26 de enero de 2007)

**NEW COMPENDIUM OF PROPOSALS FOR THE PHASE OF REVIEW OF THE DRAFT
AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES**

(as of January 26, 2007)

PRIMERA PARTE: SÉPTIMA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (BRASILIA, BRASIL, 21 A 26 DE MARZO DE 2006)

**SECCIÓN I: PUEBLOS INDÍGENAS. ÁMBITO DE APLICACIÓN Y ALCANCES
SECTION I: INDIGENOUS PEOPLES. SCOPE OF APPLICATION**

ARTÍCULO I / ARTICLE I

Artículo I (Propuestas presentadas por la Vicepresidencia en el marco de las consultas informales entre algunos Estados Miembros^{21/} – Marzo 3 de 2006)

1. La Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas se aplica a los pueblos indígenas.

2. La autoidentificación como pueblos indígenas será criterio fundamental para determinar a quienes se aplica la presente Declaración. Los Estados respetarán el derecho a la autoidentificación como indígena en forma individual o colectiva, conforme a las instituciones propias de cada pueblo indígena.

Article I (Proposals introduced by the Vice-Chair within the frame of the Informal Consultations among some Member States^{22/} – March 3, 2006)

1. The American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples applies to the indigenous peoples.

2. Self-identification as indigenous peoples shall be a fundamental criterion for determining to whom this Declaration applies. The States shall ensure respect for the right to self-identification as indigenous, individually and collectively, in keeping with the institutions of each indigenous people

^{21.} La Vicepresidenta del Grupo de Trabajo convocó a dos reuniones informales con el fin de adoptar posiciones comunes en torno al articulado de las secciones VI y I del Proyecto de Declaración. En la primera reunión participaron los siguientes Estados Miembros: Argentina, Brasil, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela. A la segunda reunión sólo asistieron Argentina, Brasil, Ecuador, Guatemala, México, Panamá y Perú. Es necesario destacar que en estas reuniones no se alcanzaron consensos definitivos, ya que algunas delegaciones antes de dar su consentimiento final debían contar con la aprobación de sus Cancillerías.

^{2.} The Vice Chair of the Working Group convened two informal meetings with a view to reaching a consensus on the articles in Sections VI and I of the Draft Declaration. The following member states took part in the first meeting: Argentina, Brazil, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Uruguay, and Venezuela. The second meeting was attended only by Argentina, Brazil, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, and Peru. It should be pointed out that no definitive points of consensus were reached at these meetings, since some delegations were awaiting authorization from their Ministries of Foreign Affairs in order to be able to grant final consent.

Artículo I (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Noviembre 2003 – Reunión Inicial de Negociaciones)

1. La Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas se aplica a los pueblos indígenas de las Américas.

2. La autoidentificación como pueblos indígenas será criterio fundamental para determinar a quienes se aplica la presente Declaración. Los Estados deberán asegurar el respeto del derecho a la autoidentificación como indígena en forma individual o colectiva, conforme a las instituciones propias de cada pueblo indígena.

Article I (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – November 2003 - Initial Meeting of Negotiations)

5. The American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples applies to the indigenous peoples of the Americas.

6. Self-identification as indigenous peoples will be the fundamental criterion for determining to whom the present Declaration applies. The States shall guarantee respect for the individual and collective right of self-identification as indigenous, in accordance with the institutions of each indigenous people.

ARTÍCULO II / ARTICLE II

Artículo II (Propuestas presentadas por la Vicepresidencia en el marco de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Primera opción:

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de los Pueblos Indígenas.

Segunda opción:

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades.

Article II (Proposals introduced by the Vice-Chair within the frame of the Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

First option:

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural, and multilingual character of the indigenous peoples.

Second option:

The States recognize and respect the multiethnic and multicultural character of their societies

Artículo II (Propuesta de la Delegación de Brasil – 25 de marzo, 2006)

Los Estados reconocen y respetan la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas, así como el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Delegation of Brazil – March 25, 2006)

The States recognize and respect the cultural and linguistic diversity of indigenous peoples, as well as the multiethnic and multicultural character of their societies.

Artículo II (Propuesta de la Delegación de Canadá – 25 de marzo, 2006)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades, así como la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas.

Article II (Proposal by the Delegation of Canada – March 25, 2006)

The States recognize and respect the multiethnic and multicultural character of their societies, as well as the cultural and linguistic diversity of indigenous peoples.

Artículo II (Propuesta de la Delegación de Estados Unidos – 25 de marzo, 2006)

Opción A. Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de las Américas.

Opción B. Los Estados reconocen y respetan el carácter de facto multiétnico, y pluricultural y multilingüe de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Delegation of the United States – March 25, 2006)

Option A. The States recognize and respect the multiethnic, multicultural and multilingual character of the Americas.

Option B. The States recognize and respect the de facto multiethnic, multicultural and multilingual character of their societies.

Artículo II (Propuesta de la Delegación de México – 25 de marzo, 2006)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de sus sociedades [y de las Américas] sustentado originalmente en sus pueblos indígenas.

Article II (Proposal by the Delegation of Mexico – March 25, 2006)

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural and multilingual character of their societies [and of the Americas] originally shaped by their indigenous peoples.

Artículo II (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Noviembre 2003 – Reunión Inicial de Negociaciones)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – November 2003 - Initial Meeting of Negotiations)

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural, and multilingual character of their societies.

ARTÍCULO III / ARTICLE III

Artículo III (Propuestas presentadas por la Vicepresidencia en el marco de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Nada en *este artículo* se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial, la soberanía y la independencia política de los Estados, ni otros principios contenidos en la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

Article III (Proposals introduced by the Vice-Chair within the frame of the Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

The indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right, they freely determine their political status and freely pursue their economic, social, and cultural development.

Nothing in *this article* shall be construed as authorizing or fostering any action aimed at breaking up or diminishing, fully or in part, the territorial integrity, sovereignty, and political independence of the States, or other principles contained in the Charter of the Organization of American States.

Artículo III (Propuesta de la Delegación de Colombia para incorporarse como párrafo segundo del artículo III – 25 de marzo, 2006)

Para efectos de esta declaración el término “libre determinación” no deberá interpretarse en el sentido que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que puedan conferirse a dicho término en el derecho internacional.

Article III (Proposal by the Delegation of Colombia to be included as the second paragraph of Article III – March 25, 2006)

For the purposes of this Declaration, the term “self-determination” should not be construed to have any implication regarding rights that may be associated with that term in international law.

Artículo III (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Noviembre 2003 – Reunión Inicial de Negociaciones)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Article III (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – November 2003 - Initial Meeting of Negotiations)

The indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right, they freely determine their political status and freely pursue their economic, social, and cultural development.

Nota: El cónclave indígena ha solicitado tener en cuenta el texto del artículo XXXIV bis que aparece en su propuesta sobre la Sección VI, Provisiones Generales (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Note: The Indigenous Peoples' Caucus has asked that consideration be given to the text of Article XXXIV bis in its proposal with respect to Section VI, General Provisions (Proposal of the Indigenous Peoples' Caucus – Guatemala, October 9, 2005).

Artículo XXXIV bis: (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar actos contrarios a la Carta de la Organización de los Estados Americanos y la Carta de las Naciones Unidas.

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos y libertades reconocidos en el derecho internacional relativo a los derechos humanos, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración.

Article XXXIV bis: (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the Organization of American States and the Charter of the United Nations

Nothing in this declaration shall be interpreted in the sense that confers to a State, group or person any right to engage in activities or do any act leading to the destruction of any

of the rights and liberties recognized in international law relative to human rights, including the rights contained in this declaration.

SEGUNDA PARTE: OCTAVA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (SEDE DE LA OEA, WASHINGTON D.C., 4 AL 8 DE DICIEMBRE DE 2006)

ARTÍCULO II / ARTICLE II

Artículo II (Propuesta resultado de las consultas informales que se realizaron el jueves 30 de noviembre de 2006, a las 10: AM, en el salón Miranda y en el cual participaron los siguientes países: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, México, Panamá, Perú, y Venezuela)

Apoyar el texto de la delegación de Canadá que presentó como alternativa en la reunión de Brasilia en marzo de 2006:

“Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades, así como la diversidad étnica, cultural y lingüística de los pueblos indígenas”.

Article II (Proposal: results of the informal consultations held on Thursday, November 30, 2006, at 10:00 am, in the Miranda room, in which the following countries participated: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, Peru and Venezuela)

Support the alternative text presented by the delegation of Canada at the Brasilia meeting in March 2006:

“The States recognize and respect the multiethnic and multicultural character of their societies, as well as the cultural and linguistic diversity of indigenous peoples.”

Artículo II (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – 4 de diciembre de 2006)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural, y multilingüe de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 4, 2006)

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural and multilingual character of their societies.

ARTÍCULO III / ARTICLE III

Article III. (Proposal by the Delegation of the United States– Washington, D.C. – December 4, 2006)

Indigenous peoples have the right to self-determination within the States in which they reside. By virtue of that right, they may negotiate their political status and are free to pursue their economic, social and cultural development. Indigenous peoples, as the specific form of exercising their right to self-determination, have the right to self-government in matters relating to their internal and local affairs, including determination of membership, culture, language, religion, education, information, social welfare, maintenance of community safety, family relations, economic activities, lands and resources management, environment and entry by non-members as well as ways and means for financing these autonomous functions.

Artículo III. (Propuesta presentada por la delegación de los Estados Unidos – Washington, D.C. – 4 de diciembre de 2006)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación al interior de los estados en que residen. En virtud de ese derecho pueden negociar su condición política y están en libertad de procurar su desarrollo económico, social y cultural. Los pueblos indígenas, en el ejercicio específico de su derecho a la libre determinación, tienen derecho al autogobierno en cuestiones relacionadas con asuntos internos y locales, incluyendo determinación de afiliación, cultura, lenguaje, religión, educación, información, bienestar social, mantenimiento de la seguridad comunitaria, relaciones de familia, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente, e ingreso de no-miembros así como a determinar los recursos y medios para financiar estas funciones autónomas.

Article III (Proposal by the Delegation of Brazil – Washington D.C. – December 4, 2006)

Option 1

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they can freely determine their political status within the states and are free to pursue their economic, social and cultural development.

Option 2

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they can freely determine their political status and are free to pursue their economic, social and cultural development.

The act of self-determination is first and foremost an act of self-will and as a consequence an act of historical determination that implies political negotiations with the states concerned.

Option 3

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they can freely determine their political status within the states and are free to pursue their economic, social and cultural development.

The act of self-determination is first and foremost an act of self-will which can only be realized as an act of historical determination that implies political negotiations with the states concerned.

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Brasil – Washington D.C. – 4 de diciembre, 2006)

Opción 1

Los pueblos indígenas tienen derecho a la autodeterminación. En virtud de ese derecho, pueden determinar libremente su condición política dentro de los estados y están en libertad de procurar su desarrollo económico, social y cultural.

Opción 2

Los pueblos indígenas tienen derecho a la autodeterminación. En virtud de ese derecho, pueden determinar libremente su condición política y están en libertad de procurar su desarrollo económico, social y cultural.

El acto de autodeterminación es, ante todo, un acto voluntario y, en consecuencia, un acto de determinación histórica que conlleva negociaciones políticas con los respectivos estados.

Opción 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la autodeterminación. En virtud de ese derecho, pueden determinar libremente su condición política dentro de los estados y están en libertad de procurar su desarrollo económico, social y cultural.

El acto de autodeterminación es, ante todo, un acto voluntario que solamente puede hacerse realidad como un acto de determinación histórica que conlleva negociaciones políticas con los respectivos estados.

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Argentina – Washington D.C. – 4 de diciembre, 2006)

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la libre determinación. En virtud de este derecho desarrollan libremente y ejercen sus formas de organización política, económica, social, y cultural, y se les garantiza el acceso a la jurisdicción del Estado en un marco de autonomía y autogobierno, compatible con la unidad nacional, la integridad territorial y la estructura organizativa de cada Estado.

Article III (Proposal by the delegation of Argentina – Washington D.C. – December 4, 2006)

The indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right, they freely develop and exercise their forms of political, economic, social, and cultural organization and they are guaranteed access to the jurisdiction of the state, in a framework of autonomy and self-government that is compatible with the national unity, territorial integrity, and organizational structure of each State.

Article III (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C. – December 4, 2006)

The implementation of the right to self-determination is a matter for resolution between the State and indigenous peoples, through means including negotiations

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Canadá – Washington, D.C. – 4 de diciembre de 2006)

La puesta en práctica del derecho a la autodeterminación es un asunto que debe resolverse entre el Estado y los pueblos indígenas, por medios que incluyen las negociaciones.

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Honduras – Washington D.C. – 4 de diciembre, 2006)

Dentro de los Estados y del marco jurídico de los mismos, se reconoce el derecho a la libre determinación de los pueblos indígenas, en virtud del cual pueden definir sus formas de organización y promover desarrollo económico, social y cultural

Article III (Proposal by the delegation of Honduras – Washington D.C. – December 4, 2006)

The right of indigenous peoples to self-determination is recognized within states and in the framework of their legal systems. By virtue of that right, they may determine their forms of organization and promote economic, social, and cultural development.

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Nicaragua – Washington D.C. – 6 de diciembre, 2006)

La frase ‘libre determinación’ se incorpora en el preámbulo y se saca del artículo. En el artículo 3 se desarrolla el concepto de ‘libre determinación’ tal y como el Cónclave lo ha expresado: que este concepto se refiere únicamente al derecho de organización políticamente, a su conveniencia, a lo interno de los Pueblos.

- El artículo 3, entonces, se leería así:

Los pueblos indígenas determinan libremente su condición y forma de organización política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Article III (Proposal by the Delegation of Nicaragua – Washington, D.C. – December 6, 2006)

The term “self-determination” is included in the preamble and taken out of the article. In Article III the concept of “self-determination” is discussed exactly as the Indigenous Caucus has expressed it: the concept refers only to the right to organize politically in the way they deem best for their own peoples.

- Article III would then read:

Indigenous peoples shall freely determine the type and terms of their political organization and shall freely pursue their economic, social, and cultural development.

Artículo III (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 4 de diciembre de 2006)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

El Segundo párrafo de los resultados de las consultas informales de Marzo 3 de 2006, de este artículo se sustituirá por el artículo XXXIV bis propuesto por el Conclave Indígena y permanecerá este artículo en disposiciones generales:

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho, alguno a participar en una actividad o realizar actos contrarios a la Carta de la Organización de Estados Americanos y la Carta de las Naciones Unidas.

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona, derecho alguno a emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos y libertades reconocidos en el derecho internacional relativo a los derechos humanos, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración.

Article III (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 4, 2006)

Indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right, they freely determine their political status and freely pursue their economic, social, and cultural development.

Proposed Article XXXIV bis proposed by the Indigenous Caucus would be substituted for part 2 of this article of the results of the informal consultations of March 3, 2006, and remain in Section VI, General Provisions:.

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the Organization of American States and the Charter of the United Nations.

Nothing in this Declaration shall be interpreted in the sense that confers to a State, group or person any right to engage in activities or do any act leading to the destruction of any of the rights and liberties recognized in international law relative to human rights, including the rights contained in this Declaration.

ARTICULO V / ARTICLE V

Article V. (Proposal by the Delegation of the United States – Washington, D.C. – December 5, 2006)

Indigenous individuals are entitled without discrimination to all human rights provided for in international law. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with international legal obligations, including under international human rights law.

Artículo V (Propuesta presentada por la delegación de los Estados Unidos – Washington, D.C. 5, de diciembre de 2006)

Las personas indígenas tienen derecho sin discriminación a todos los derechos humanos previstos en el derecho internacional. Nada en esta Declaración será interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no este de acuerdo con las obligaciones jurídicas internacionales, incluyendo los principios del derecho internacional de los derechos humanos.

Article V (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C. – December 5, 2006)

Option 1

Indigenous persons have the right to the full and effective enjoyment of all the human rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the OAS, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, and, where applicable, the American Convention on Human Rights, the Convention 169 of the International Labour Organization and other international instruments of human rights. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with the principles of international law, including international human rights law.

Option 2

Indigenous peoples or persons have the right to the full and effective enjoyment of all the human rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the OAS, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, and, where applicable, the American Convention on Human Rights, the Convention 169 of the International Labour Organization and other international instruments of human rights. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with the principles of international law, including international human rights law.

Option 3 (Based on article 1 of the UN Draft Declaration the Rights of Indigenous Peoples)

As peoples and as persons, the indigenous have rights to the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms recognized by the Charter of the United Nations, the Universal Declaration on Human Rights and international human rights law.

Option 4

Indigenous peoples and persons have the right to the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms as recognized in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States and international human rights law.

Add to General Provisions

Article XXXIV

Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with international human rights law.

Artículo V (Propuesta presentada por la delegación de Canadá – Washington DC, 5 de diciembre de 2006)

Opción 1

Las personas indígenas tienen derecho al goce pleno y efectivo de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, en la Declaración Americana de Derechos y Deberes del Hombre, y, cuando corresponda, la Convención Americana sobre Derechos Humanos, el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y en otros instrumentos de derechos humanos. Nada en esta Declaración se interpretará en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios del derecho internacional de los derechos humanos.

Opción 2

Los pueblos o personas indígenas tienen derecho al goce pleno y efectivo de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, en la Declaración Americana de Derechos y Deberes del Hombre, y, cuando corresponda, la Convención Americana sobre Derechos Humanos, el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y en otros instrumentos de derechos humanos. Nada en esta Declaración se interpretará en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios del derecho internacional de los derechos humanos.

Opción 3 (Basada en el Proyecto de Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas - Artículo 1)

Los indígenas tienen derechos, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos y la normativa internacional de los derechos humanos

Opción 4

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho al goce pleno de todos los derechos humanos y libertades fundamentales según se reconocen en la Carta de las Naciones Unidas, la Carta de la Organización de los Estados Americanos y en el derecho internacional de los derechos humanos.

Añadir a Provisiones Generales

Artículo XXXIV

Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con el derecho internacional de los derechos humanos.

Artículo V (Propuesta presentada por la Delegación de Honduras – Washington D.C. – 5 de diciembre, 2006)

Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho al goce pleno de y efectivo de los derechos humanos individuales y colectivos, según corresponda, reconocidos en.....

Article V (Proposal by the Delegation of Honduras – Washington, D.C. – December 5, 2006)

Indigenous persons and people have the right to the full and effective enjoyment of individual and collective human rights, as applicable, recognized in....

Artículo V (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. 5, de diciembre de 2006)

Opción 1

Plena vigencia de los derechos humanos. Los pueblos y las personas indígenas, tienen derecho al goce pleno y efectivo de **todos** los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre, la Convención Americana de los Derechos Humanos, **así como otros principios, normas e instrumentos** internacionales de derechos humanos. Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar de manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios, **normas e instrumentos** del derecho internacional, incluidos los derechos humanos.

Opción 2

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho al goce pleno de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de las Naciones Unidas, la Carta de la Organización de los Estados Americanos y en el derecho internacional de los derechos humanos.

Añadir a Provisiones Generales Artículo XXXIV

Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con el derecho internacional de los derechos humanos.

Article V (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 5, 2006)

Option 1

Full effect and observance of human rights Indigenous peoples and persons have the right to the full and effective enjoyment of **all** rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of

the OAS, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, the American Convention on Human Rights, **and other international principles, standards, and instruments** of human rights. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or as to authorize any action that is not in keeping with the principles, **standards, and instruments** of international law, including international human rights law.

Option 2

Indigenous peoples and persons have the right to the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States and international human rights law.

Add to General Provisions

Article XXXIV

Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with international human rights law.

Artículo V (Propuesta resultado de las consultas informales que se realizaron el jueves 30 de noviembre de 2006, a las 10: AM, en el salón Miranda y en el cual participaron los siguientes países: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, México, Panamá, Perú, y Venezuela)

Plena vigencia de los derechos humanos

[Los pueblos y las personas] indígenas tienen derecho al goce pleno y efectivo de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y [, cuando corresponda,] la Convención Americana sobre Derechos Humanos, [el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo] [, así como] y otros [principios, normas e] instrumentos internacionales [y regionales] de derechos humanos. Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios [, normas e instrumentos] del derecho internacional, incluyendo el de los derechos humanos.

Propuesta:

Como primera opción, se puede apoyar la propuesta presentada por el Cónclave de los Pueblos Indígenas. México consultaría se estaría en condiciones de retirar la palabra [regionales] de esta propuesta.

La segunda opción sería comenzar el párrafo con las palabras:

“Los miembros de los pueblos indígenas” a fin de contribuir al consenso debido a que los Estados Unidos no acepta la inclusión de pueblos en este párrafo referido a los derechos humanos.

Article V (Proposal: results of the informal consultations held on Thursday, November 30, 2006, at 10:00 am, in the Miranda room, in which the following countries participated: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, Peru and Venezuela)

Full effect and observance of human rights

Indigenous [peoples and persons] have the right to the full and effective enjoyment of all the human rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the OAS, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, and [, where applicable,] the American Convention on Human Rights, [the Convention 169 of the International Labour Organisation,] [as well as] and other international [and regional] [principles, standards, and] instruments of human rights. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with the principles [, standards, and instruments] of international law, including international human rights law.

Proposal:

As a first option, the proposal by the Indigenous Peoples' Caucus could be supported. Mexico will consult on whether it is in a position to withdraw the word "regional" from this proposal.

The second option would be to start the paragraph with the phrase

"members of indigenous peoples," so as to contribute to consensus, given that the United States does not accept the word "peoples" in this paragraph concerning human rights.

ARTÍCULO VI / ARTICLE VI

Artículo VI (Propuesta resultado de las consultas informales que se realizaron el jueves 30 de noviembre de 2006, a las 10: AM, en el salón Miranda y en el cual participaron los siguientes países: Argentina, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Panamá, Perú y Venezuela)

Derechos colectivos

1. Los pueblos indígenas tienen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos. **En este sentido, los Estados reconocen y respetan dichos derechos** (esta última frase fue propuesta en la plenaria de la Octava Reunión de Negociaciones) .

2. En este sentido, los Estados reconocen [y garantizan], entre otros, el derecho de los pueblos indígenas a su actuar colectivo; a su organización social, política y económica; [a sus sistemas jurídicos;] a sus propias culturas; a profesar y practicar sus creencias espirituales [; y] a usar sus lenguas [, y a administrar y controlar sus tierras, territorios y recursos naturales].

Propuesta:

En este párrafo se creyó conveniente no hacer una enumeración de los derechos colectivos de los pueblos indígenas porque resulta incompleta. Se podría hacer una referencia general a todos estos derechos solamente.

Article VI. (Proposal: results of the informal consultations held on Thursday, November 30, 2006, at 10:00 am, in the Miranda room, in which the following countries participated: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, Peru and Venezuela)

Collective rights

1. Indigenous peoples have collective rights that are indispensable for their existence, well-being, and integral development as peoples. **In this regard, the States recognize and respect such rights** (this last sentence was proposed at the plenary of the Eighth Meeting of Negotiations)

2. In this regard, the States recognize [and guarantee], *inter alia*, the right of the indigenous peoples to their collective action; to their social, political, and economic organization; [to their legal systems;] to their own cultures; to profess and practice their spiritual beliefs; [and] to use their languages [; and to administer and control their lands, territories, and natural resources].

Proposal:

In this paragraph it was deemed advisable not to list the collective rights of indigenous peoples, because the list would be incomplete. A general reference to those rights as a whole could be made.

Artículo VI Párrafo segundo (Propuesta presentada por la Delegación de Honduras – Washington D.C. – 6 de diciembre, 2006)

En este sentido, los estados reconocen, respetan y protegen el ejercicio de estos derechos, en correspondencia con sus leyes e instrumentos internacionales pertinentes.

Article VI, Paragraph 2 (Proposal by the Delegation of Honduras – Washington D.C. – December 6, 2006)

In this sense, the States recognize, respect, and protect the exercise of these rights, in accordance with their laws and with pertinent international instruments.

Artículo VI Párrafo segundo (Propuesta presentada por la Delegación de México – Washington D.C. – 6 de diciembre, 2006)

En este sentido, los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar la protección, promoción y respeto de esos derechos

Article VI, Paragraph 2 (Proposal by the Delegation of Mexico – Washington D.C. – December 6, 2006)

The Secretariat offers two possible translations.

Option 1

In this sense, the States shall adopt effective measures to guarantee the protection and promotion of, and respect for, these rights.

Option 2

In this sense, the States shall adopt effective measures to guarantee that these rights are protected, promoted, and respected.

Artículo VI (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 6, de diciembre de 2006)

1. Los pueblos indígenas tienen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos, y para el goce de sus derechos individuales.

2. En este sentido, los Estados reconocen y garantizan, entre otros, el derecho de los pueblos indígenas a su actuar colectivo; a su organización social, política y económica, a sus sistemas jurídicos; a sus propias culturas; a profesar y practicar sus creencias espirituales; a usar sus lenguas y a administrar y controlar sus tierras, territorios y recursos naturales.

Article VI (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 6, 2006)

1. Indigenous peoples have collective rights that are indispensable for their survival, well-being, and integral development as peoples, and for the exercise of the individual rights of their members.

2. In this regard, the States recognize and guarantee, *inter alia*, the right of the indigenous peoples to their collective action; to their social, political, and economic organization; to their legal systems; to their own cultures; to profess and practice their spiritual beliefs; and to use their languages and administer and control their lands, territories, and natural resources.

ARTÍCULO VIII / ARTICLE VIII

Article VIII (Proposal by the Delegation of the United States – Washington, D.C. – December 6, 2006)

Indigenous peoples have the right to determine their membership in accordance with their own traditions, customs, and laws. Indigenous persons have the right to belong to their indigenous peoples in accordance with their own traditions, customs, and laws. No discrimination of any kind may arise from the exercise of such a right.

Artículo VIII. (Propuesta presentada por la delegación de los Estados Unidos – Washington, D.C. – 6, de diciembre de 2006)

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar quiénes pueden ser sus miembros de acuerdo con sus propias tradiciones, costumbres y leyes. Las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a un pueblo indígena de acuerdo con sus propias tradiciones, costumbres y leyes. El ejercicio de ese derecho no puede conllevar discriminación alguna.

Artículo VIII. (Propuesta presentada por la delegación de los Canadá – Washington, D.C. – 8, de diciembre de 2006)

Artículo VIII Membresía y el Derecho a pertenecer a los pueblos indígenas

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar quienes pueden ser sus miembros de acuerdo con sus propias tradiciones, costumbres y leyes. Las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a sus pueblos indígenas de acuerdo con las tradiciones, costumbres y leyes de esos pueblos

Article VIII (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C. – December 8, 2006)

Article VIII Membership and the Right to Belong

Indigenous peoples have the right to determine their membership in accordance with their own traditions, customs, and laws. Indigenous persons have the right to belong to their indigenous peoples in accordance with the traditions, customs, and laws of those peoples.

Artículo VIII (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 6, de diciembre de 2006)

Derecho a pertenecer a los pueblos indígenas

1. Las personas y comunidades indígenas tienen derecho a pertenecer a los **pueblos indígenas**, de acuerdo con su **identidad**, tradiciones, y **sistemas jurídicos**.

Article VIII (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 6, 2006)

Right to belong to indigenous peoples

1. Indigenous persons and communities have the right to belong to **indigenous peoples**, in accordance with their **identities**, traditions, and **legal systems**.

ARTÍCULO IX / ARTICLE IX

Artículo IX (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 7, de diciembre de 2006)

Personalidad jurídica de los pueblos indígenas

Los Estados deben reconocer plenamente la personalidad jurídica de los pueblos indígenas, respetando las formas de organización indígena y el ejercicio pleno de los derechos reconocidos en esta declaración.

Article IX (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 7, 2006)

Juridical personality of indigenous peoples

The States shall fully recognize the juridical personality of the indigenous peoples, respecting the indigenous forms of organization and the full exercise of the rights recognized in this declaration.

ARTÍCULO XI / ARTICLE XI

Artículo XI (Propuesta resultado de las consultas informales que se realizaron el jueves 30 de noviembre de 2006, a las 10: AM, en el salón Miranda y en el cual participaron los siguientes países: Argentina, Canadá, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Panamá, Perú y Venezuela)

[Garantías especiales contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a estar protegidos contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia. En este sentido, los Estados deberán adoptar medidas especiales, cuando sea necesario, para el pleno goce de los derechos humanos internacional y nacionalmente reconocidos, y adoptar todas las medidas necesarias para que las mujeres, hombres, niñas y niños indígenas puedan ejercer sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y espirituales.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la determinación de esas garantías especiales.]

Propuesta:

En este texto se decidió acortarlo para darle más claridad y hacerlo más acorde a los instrumentos internacionales sobre el tema.

Modificación en el título: Derecho a la igualdad y no discriminación.

“Los pueblos indígenas tienen derecho a la igualdad y a no ser objetos ni sujetos de racismo, discriminación racial, xenofobia y otras formas conexas de intolerancia”.

Article XI (Proposal: results of the informal consultations held on Thursday, November 30, 2006, at 10:00 am, in the Miranda room, in which the following countries participated: Argentina, Canada, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Panama, Peru and Venezuela)

[Special guarantees against racism, racial discrimination, xenophobia, and related forms of intolerance

1. Indigenous peoples have the right to protection from racism, racial discrimination, xenophobia, and related forms of intolerance. In this regard, the States shall adopt special measures, when necessary, for the full enjoyment of internationally and nationally recognized human rights, and shall adopt all necessary measures so that indigenous women, men, and children can enjoy their civil, political, economic, social, cultural, and spiritual rights.

2. Indigenous peoples have the right to participate in the determination of those special guarantees.]

Proposal:

It was decided to shorten this text to make it clearer and more consistent with international instruments on the subject.

Change in the title: Right to equality and nondiscrimination

“Indigenous peoples have the right to equality and not to be subjected to racism, racial discrimination, xenophobia, and related forms of intolerance.”

Artículo XI - Párrafo segundo

Propuesta presentada por la Delegación de México – Washington D.C. – 7 de diciembre, 2006

(Complemento a la propuesta que surgió de las consultas informales del 30 de noviembre de 2006)

Las personas y los pueblos indígenas son libres e iguales a todas las demás personas y pueblos y tienen el derecho a no ser objeto de ninguna discriminación en el ejercicio de sus derechos fundada, en particular, en su origen o identidad indígenas.

Article XI - Second paragraph

Proposal by the delegation of Mexico – Washington D.C. – December 7, 2006

(To be added to the proposal issued as a result of the informal consultations held on November 30, 2006)

Indigenous persons and peoples are free and equal to all other persons and peoples and have the right not to be subjected to any discrimination that is specifically based on their indigenous origin or identity, in the exercise of their rights.

Article XI. (Proposal by the Delegation of the United States– Washington, D.C. – December 4, 2006)

States are to eliminate racial discrimination in all its forms, including discrimination against indigenous peoples. In this regard, States should adopt measures, when necessary, for the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms, as well as for the rights in this Declaration.

Artículo XI. (Propuesta de la delegación de los Estados Unidos – Washington, D.C. – 4 de diciembre de 2006)

Los Estados deben eliminar la discriminación racial en todas sus formas, incluida la discriminación contra los pueblos indígenas. En este sentido, los Estados deberán adoptar

medidas, cuando fuere necesario, para el pleno goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, así como de todos los derechos consagrados en esta Declaración.

Artículo XI. (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 7, de diciembre de 2006)

Garantías especiales contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las otras formas conexas de intolerancia.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a estar protegidos contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las otras formas conexas de intolerancia. En este sentido, los Estados deberán adoptar medidas especiales para el pleno goce de los derechos humanos colectivos e individuales internacional y nacionalmente reconocidos, y adoptar todas las medidas para que las mujeres, los hombres, las niñas y los niños indígenas puedan ejercer sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, lingüísticos y espirituales.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en forma activa y decisiva en la determinación de esas garantías y medidas especiales.

Article XI. (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 7, 2006)

Special guarantees against racism, racial discrimination, xenophobia, and other related forms of intolerance

1. Indigenous peoples are entitled to protection from racism, racial discrimination, xenophobia, and other related forms of intolerance. In this regard, the States shall adopt special measures for the full enjoyment of internationally and nationally recognized collective and individual human rights and adopt all measures so that indigenous women, men, and children can exercise their civil, political, economic, social, cultural, linguistic, and spiritual rights.

2. Indigenous peoples have the right to participate actively and decisively in the determination of those special guarantees and measures.

Artículo XI. (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 8, de diciembre de 2006)

Garantías especiales contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Las personas y los pueblos indígenas son libres e iguales a todas las demás personas y pueblos y tienen el derecho a no ser objeto de ninguna discriminación en el ejercicio de sus derechos, fundada en particular en su origen o identidad indígena.

En ese sentido los estados deberán adoptar medidas especiales para la protección de las personas y los pueblos indígenas contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas

conexas de intolerancia, así como para el pleno goce de los derechos humanos colectivos e individuales internacionalmente reconocidos.

Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en la determinación de esas garantías y medidas especiales.

Article XI (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 8, 2006)

Special guarantees against racism, racial discrimination, xenophobia, and related forms of intolerance.

Indigenous Peoples and individuals are free and equal to all other peoples and individuals and have the right to be free from any kind of discrimination, in the exercise of their rights, in particular that based on their indigenous origin or identity.

In this regard, the States shall adopt special measures for the protection of indigenous individuals and Peoples against racism, racial discrimination, xenophobia and related intolerance, as well as for the full enjoyment of internationally recognized collective and individual human rights.

Indigenous peoples have the right to full and effective participation in the determination of those special guarantees and measures.

ARTÍCULO XX / ARTICLE XX

Article XX. (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C. – December 7, 2006)

Indigenous peoples, as a specific form of exercising their right to self-determination, have the right to self-government in matters relating to their internal and local affairs. The exercise of the right of self-government should be accomplished through negotiations with other levels of government in order to achieve harmonization.

Artículo XX. (Propuesta de la delegación de Canadá – Washington DC, 7 de diciembre de 2006)

Los pueblos indígenas, como forma específica del ejercicio de su derecho a la auto-determinación, tienen derecho al autogobierno con relación a sus asuntos internos y locales. El ejercicio del derecho al autogobierno deberá ejercerse por medio de negociaciones con los otros niveles del gobierno para lograr la armonización.

TERCERA PARTE: NOVENA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (SEDE DE LA OEA, WASHINGTON D.C., 22 AL 26 DE ENERO DE 2007)

ARTÍCULO XII / ARTICLE XII

Artículo XII (Propuesta presentada por la Presidencia - Washington D.C., 22 de enero de 2007)

Los pueblos indígenas tienen derecho a su identidad e integridad cultural y a su patrimonio histórico y ancestral, tangible e intangible. Así como a proteger, mantener y desarrollar dicho patrimonio para su continuidad colectiva y la de sus miembros y para transmitirlo a las generaciones futuras.

Article XII (Proposal by the Chair – Washington D.C., January 22, 2007)

Indigenous peoples have the right to their cultural identity and integrity and to their historic and ancestral heritage, both tangible and intangible; and to protect, maintain, and develop that heritage for their collective continuity and that of their members and in order to pass it on to future generations.

Article XII (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C., January 22, 2007)

Right to Cultural Identity

1. Indigenous peoples have the right to respect for their cultural identity and for their historical and ancestral heritage, which are important for their collective continuity and for their identity and that of their members and of the States in which they live.

2. Indigenous peoples have the right to pursue claims to restitution of the cultural property of which they may be wrongfully dispossessed, or, when restitution is not possible, to fair and equitable compensation.

3. States shall promote respect for and non-discrimination against the indigenous ways of life, world views, usages and customs, traditions, forms of social organization, institutions, practices, beliefs, values, dress, and languages.

Artículo XII (Propuesta de la delegación de Canadá – Washington DC, 22 de enero de 2007)

Derecho a la identidad cultural

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al respeto de su identidad cultural y su patrimonio histórico y ancestral, que son importantes para su continuidad colectiva, así como para su identidad, la de sus miembros y la de los Estados en los que viven.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a interponer demandas de restitución respecto de la propiedad cultural de la que sean injustamente despojados, o, cuando ello no fuera posible, a una indemnización justa y equitativa.

3. Los Estados deberán promover el respeto y la no discriminación a las formas de vida indígenas, cosmovisiones, usos y costumbres, tradiciones, formas de organización social, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestuario y lenguas.

Artículo XII (Propuesta presentada por la Delegación de Bolivia en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 26 de enero de 2007)

3. Los Pueblos Indígenas tienen derecho a que se reconozcan y respeten todas sus formas de vida, cosmovisiones, espiritualidad, usos y costumbres, normas y tradiciones, formas de organización social, económica y política, formas de transmisión del conocimiento, instituciones, prácticas, creencias, valores, indumentaria y lenguas, reconociendo su interrelación, tal como se establece en esta Declaración.

Article XII. (Proposal introduced by the Delegation of Bolivia a within the frame of the Informal Consultations – Washington, D.C., January 25, 2007)

3. Indigenous people have the right to the recognition and respect for all their ways of life, word views, spirituality, uses and customs, norms and traditions, forms of social, economic and political organization, forms of transmission of knowledge, institutions, practices, beliefs, values, dress and languages, recognizing their inter-relationship as elaborated in this Declaration.

Artículo XII (Propuesta presentada por la Delegación de Ecuador en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 26 de enero de 2007)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho [derechos relativos] [derechos referidos a] a su propia identidad e integridad cultural y a su patrimonio cultural, tangible e intangible, incluyendo el histórico y ancestral, así como a proteger, preservar, mantener y desarrollar dicho patrimonio cultural para su continuidad colectiva y la de sus miembros, y para transmitirlo a las generaciones futuras.

2. Los Estados proporcionaran reparación, que incluye el derecho a la restitución siempre que sea posible, del patrimonio cultural del que hayan sido privados los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado. De no ser posible la restitución, los pueblos indígenas tendrán derecho a una indemnización justa y equitativa. Los Estados establecerán, conjuntamente con los pueblos indígenas mecanismos eficaces a tal fin.

Article XII. (Proposal introduced by the Delegation of Ecuador a within the frame of the Informal Consultations – Washington, D.C., January 25, 2007)

1. Indigenous peoples have **the right to [rights pertaining to]** their own identity and cultural integrity and to their cultural heritage, both tangible and intangible, including historic and ancestral heritage; and to protect, preserve, maintain, and develop that cultural heritage for their collective continuity and that of their members and so as to pass on that heritage to future generations.

2. States shall provide **[redress, reparation]**, including the right of **[restitution, return]**, whenever possible, of any cultural heritage of which indigenous peoples have been dispossessed without their free, prior, and informed consent. Should return not be possible, indigenous peoples shall have the right to fair and equitable compensation. States, in conjunction with indigenous peoples, shall establish effective mechanisms for that purpose.

Artículo XII (Propuesta de la delegación de México – Washington D.C., 22 de enero de 2007)

Párrafo 4

Los pueblos indígenas tienen derecho a todas sus formas de vida, cosmovisiones, espiritualidad, usos y costumbres, normas y tradiciones, formas de organización social, económica y política, formas de transmisión del conocimiento, instituciones, prácticas, creencias, valores, indumentaria y lenguas. No puede resultar discriminación alguna del ejercicio de este derecho y los Estados adoptarán todas las medidas necesarias para tal efecto.

Article XII. (Proposal by the Delegation of Mexico – Washington D.C., – January 22, 2007)

Paragraph 4

Indigenous peoples have the right to the recognition and respect for all of their ways of life, world views, spirituality, uses and customs, norms and traditions, forms of social, economic and political organization, forms of transmission of knowledge, institutions, practices, beliefs, values, dress and language. The exercise of this right must not result in any sort of discrimination and the states shall adopt all necessary measures to that effect.

Artículo XII. (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington D.C., 22 de enero de 2007)

Derecho a la identidad y la integridad cultural

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a su propia identidad, patrimonio tangible e intangible, e integridad cultural, y a ejercer su derecho de proteger, controlar, desarrollar y transmitirlos a las futuras generaciones.

2. El derecho de los pueblos indígenas a la integridad cultural, está profundamente relacionada con la protección, uso y administración de sus territorios, tierras, recursos naturales y medio ambiente.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a la restitución de dicho patrimonio, del que han sido despojados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, normas, tradiciones y costumbres.

4. Los pueblos indígenas tienen derecho a todas sus formas de vida, cosmovisiones, espiritualidad, usos y costumbres, normas y tradiciones, formas de organización social, económica y política, formas de transmisión del conocimiento, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestuario y lenguas.

5. Los Estados en conjunto con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y garantizar la aplicación de estos derechos.

Article XII. (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C., January 22, 2007)

Right to identity and cultural integrity

1. Indigenous peoples have the right to their own identity, tangible and intangible heritage, and cultural integrity, and to exercise their right to protect, control, develop and transmit them to future generations.

2. Indigenous peoples' right to cultural integrity is profoundly related to the protection, use and administration of their territories, lands, natural resources and environment.

3. Indigenous peoples have the right to restitution of that heritage of which they have been dispossessed without their free, prior and informed consent or in violation of their laws, norms, traditions and customs.

4. Indigenous peoples have the right to the recognition and respect for all of their ways of life, world views, spirituality, uses and customs, norms and traditions, forms of social, economic and political organization, forms of transmission of knowledge, institutions, practices, beliefs, values, dress and language. The states shall guarantee non-discrimination and the full exercise of these rights.

5. States in conjunction with Indigenous Peoples, shall adopt effective measures to facilitate the exercise and ensure the implementation of these rights.

ARTÍCULO XIII / ARTICLE XIII

Article XIII (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C., January 23, 2007)

Systems of Knowledge, Language and Communications

1. In exercising their right to freely pursue their cultural development, indigenous peoples may preserve, use, develop, revitalize, and transmit to future generations their own histories, languages, oral traditions, philosophies, systems of knowledge, writing, and literature, and designate and retain their own names for their communities, members, and places. States shall adopt adequate measures to protect the exercise of this right, in consultation with the peoples concerned.

2. The indigenous peoples have the right to promote, develop, and have access to communications systems and media, including their own radio and television programs, on the same basis as other persons. The States shall take measures to promote the broadcast of radio and television programming by the mass media in indigenous languages, particularly in regions with a large indigenous presence. The States shall also support through various means the creation of indigenous radio stations and other means of communication.

3. The States shall make efforts so that the members of the indigenous peoples can understand administrative, judicial, and political rules and procedures, and be understood in such proceedings.

Artículo XIII (Propuesta de la delegación de Canadá – Washington DC, 23 de enero de 2007)

Sistemas de conocimientos, lenguaje y comunicación

1. En el ejercicio de su derecho a procurar libremente su desarrollo cultural, los pueblos indígenas pueden preservar, usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de conocimientos, escritura y literatura, y a designar y mantener sus propios nombres para sus comunidades, individuos y lugares. Los Estados deberán adoptar medidas adecuadas para proteger el ejercicio de este derecho, en consulta con los pueblos interesados.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y acceder en pie de igualdad con otras personas a los sistemas y medios de comunicación, incluidos sus propios programas de radio y televisión. Los Estados deberán tomar medidas para promover que los programas de radio y televisión de medios masivos se trasmitan en lengua indígena, especialmente en las regiones de alta presencia indígena. Los Estados también deberán apoyar, a través de distintos medios, la creación de radioemisoras y otros medios de comunicación indígenas.

3. Los Estados deberán realizar esfuerzos para que los miembros de los pueblos indígenas puedan comprender y las normas y procesos administrativos, judiciales y políticos y ser comprendidos en dichos procesos.

Artículo XIII (Propuesta presentada por la Delegación de México en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 25 de enero de 2007)

3. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, realizarán esfuerzos para que dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en sus propias lenguas en procesos administrativos, políticos y judiciales, facilitándoles, si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

Article XIII (Proposal introduced by the Delegation of Mexico within the frame of the Informal Consultations – Washington, D.C., January 25, 2007)

3. The States, in conjunction with indigenous peoples, shall make efforts to ensure that those peoples can understand and be understood in their languages in administrative, political, and judicial proceedings, where necessary through the provision of interpretation or by other effective means.

Artículo XIII (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington D.C., 23 de enero de 2007)

Sistemas de conocimientos, lenguaje y comunicación

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a preservar, usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de conocimientos, escritura y literatura; y a designar y mantener sus propios nombres para sus comunidades, individuos y lugares. Los Estados deberán establecer, en conjunto con los Pueblos Indígenas, medidas eficaces para garantizar y proteger el ejercicio de este derecho.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a promover y desarrollar todos los sistemas y medios de comunicación, incluido sus propios programas de radio y televisión, y acceder en pie de igualdad, a todos los demás medios de comunicación e información. Los Estados tomarán medidas para promover que los programas de radio y televisión estatal se transmitan en lengua indígena. Los Estados apoyarán y facilitarán la creación de radioemisoras y televisoras indígenas, así como otros medios de información y comunicación.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a que sus idiomas y culturas sean reconocidos plenamente y ejercidos en los procesos y trámites administrativos, políticos y judiciales. Los Estados tomarán medidas efectivas para que los pueblos e individuos indígenas puedan comprender las normas y procesos administrativas, judiciales y políticas y ser comprendidos.

Article XIII. (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C., January 23 2007)

Systems of knowledge, language and communication

1. Indigenous peoples have the right to, preserve, use, develop, revitalize, and transmit to future generations their own histories, languages, oral traditions, philosophies, systems of knowledge, writing, and literature; and to designate and maintain their own names for their communities,

individuals, and places. The states shall establish, in conjunction with Indigenous peoples, effective measures to guarantee and protect the exercise of this right.

2. Indigenous peoples have the right to promote and develop all their systems and media of communication, including their own radio and television programs, and to access, on an equal footing, all other media of communication and information. The States shall take measures to promote the broadcast of State radio and television programmes by the mass media in indigenous languages. The States shall support and facilitate the creation of indigenous radio and television stations, as well as other means of information and communication.

3. Indigenous peoples have the right to have their languages and cultures fully recognized and exercised in administrative, political, and judicial processes and proceedings. The States shall take effective measures so that indigenous peoples and individuals can understand the administrative, judicial, and political norms and processes, and be understood.

ARTÍCULO XIV / ARTICLE XIV

Article XIV. (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C., January 25, 2007)

Education

1. Indigenous persons, particularly children, have the right to all levels and forms of education offered by the State without discrimination.

2. Indigenous peoples have the right to establish and control their educational systems and institutions, in conjunction with competent authorities in the States and in accordance with applicable education laws and standards. By virtue of this right they can:

- a. establish, define, develop, apply, operate and control their own educational programs, institutions, and facilities;
- b. prepare, implement, and apply their own plans, programs, curricula, teaching methodologies and materials; and
- c. educate, train and accredit their teachers and administrators.

3. States shall include in their educational systems content that reflects the world views, cultures, histories, knowledge, values, practices, and ways of life of the indigenous peoples.

4. States and indigenous peoples are committed to the principle of equality of opportunity in education and to reducing disparities between indigenous and non-indigenous people, so that the indigenous educational systems may provide similar levels of quality, programs, and accessibility as those provided for the general population.

5. Indigenous children living outside their communities should, where practicable, have access to education in their own culture and language.

Artículo XIV (Propuesta de la delegación de Canadá – Washington DC, 25 de enero de 2007)

Educación

1. Las personas indígenas, especialmente los niños, tienen derecho en todos los niveles y formas de educación ofrecidos por el Estado sin discriminación.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas educativos e instituciones, en conjunto con las autoridades competentes del Estado y de conformidad con las leyes y normas de educación aplicables. En virtud de este derecho pueden:

- a. establecer, definir, desarrollar, aplicar, operar y controlar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;

- b. preparar, implementar y aplicar sus propios planes, programas, currículos, metodologías y materiales de enseñanza; y,
 - c. formar, capacitar, y acreditar a sus docentes y administradores.
3. Los Estados incluirán en sus sistemas educativos contenidos que reflejen la cosmovisión, culturas, historias, conocimientos, valores, prácticas, y formas de vida propias de los pueblos indígenas.
4. Los Estados y los pueblos indígenas están comprometidos con el principio de igualdad de oportunidades en la educación y a reducir las disparidades entre los pueblos indígenas y no indígenas para que los sistemas educacionales indígenas puedan proporcionar los mismos niveles de calidad, programas, y acceso que los que se proporcionan a la población en general.
5. Los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades deberán, cuando fuere practicable, tener acceso a la educación en su propia cultura y lengua.

Artículo XIV (Propuesta presentada por la Delegación de México en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 26 de enero de 2007)

1. [Los pueblos indígenas tienen derecho a (la educación en todos los niveles y) a una educación intercultural bilingüe que incorpore/basada en la cosmovisión, historia, conocimiento, valores, prácticas Los estados incluirán en sus sistemas educativos nacionales, contenidos que reflejen la naturaleza intercultural, multiétnica y multilingüe de sus sociedades].

1. bis Las personas indígenas, especialmente los niños, tienen derecho en todos los niveles y formas de educación ofrecidos por el Estado sin discriminación (Propuesta de Canadá Art. XIV parrafo1 enero 25 de 2007)

Article XIV. (Proposal by the Delegation of Mexico – Washington, D.C., January 26, 2007)

1.[The indigenous peoples have the right (to education at all levels and) to bilingual intercultural education (that incorporates/based on) their own world view, history, knowledge, values, spiritual practices, and ways of life. The States shall include in their national educational systems content that reflects the intercultural, multiethnic, and multilingual nature of their societies].

1. bis Indigenous persons, particularly children, have the right to all levels and forms of education offered by the State without discrimination (Canada's Proposal Art. XIV Paragraph 1 January 25, 2007)

Artículo XIV (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington D.C., 25 de enero de 2007)

Derecho a la educación

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la educación en todos los niveles, basada en la cosmovisión, culturas, historias, conocimientos, valores, prácticas y formas de vida propias.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propios sistemas educativos; en virtud de ese derecho pueden:

- a. establecer, definir, desarrollar, aplicar, operar y controlar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;
- b. preparar, implementar y aplicar sus propios planes, programas, currículos, metodologías y materiales de enseñanza; y,
- c. formar, capacitar, y acreditar a sus docentes y administradores, estableciendo sus propios estándares para estos fines.

3. Los Estados garantizarán a los pueblos indígenas el derecho de igualdad de oportunidades en todos los ámbitos y niveles educativos y a disponer de mecanismos para reducir las desigualdades entre los pueblos indígenas y no indígenas, a fin de lograr niveles de calidad y accesibilidad similares a los previstos para la población en general. Asimismo, los Estados garantizarán que los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades tengan acceso a aprender en sus propias lenguas y culturas.

4. Los Estados garantizarán en sus sistemas educativos, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, la incorporación en todo material didáctico una descripción equitativa exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos Indígenas.

Los Estados deberán adoptar medidas eficaces a fin de proporcionar los recursos materiales, financieros, técnicos y de infraestructura adecuados para el debido cumplimiento y ejercicio de los derechos, principios y normas establecidos en el presente artículo.

Article XIV. (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C., January 25 2007)

Right to Education

1. Indigenous peoples have the right to education at all levels based on their own world view, cultures, histories, knowledge, values, practices, and ways of life.

2. Indigenous peoples have the right to their own educational systems; by virtue of this right they can:

- a. establish, define, develop, apply, operate and control their own educational programs, institutions, and facilities;
- b. prepare, implement, and apply their own plans, programs, curricula, teaching methodologies and materials; and
- c. educate, train, and accredit their teachers and administrators, establishing their own standards for these purposes.

3. States shall ensure indigenous peoples the right to equal opportunities in all educational ambits and levels and make available mechanisms for reducing inequalities between indigenous and non-indigenous peoples, in order to achieve the same level of quality and accessibility as that provided for the general population. In addition, the States shall guarantee that indigenous children who live outside of their communities have access to learning in their own languages and cultures.

4. States shall ensure in their educational systems, with the full and effective participation of indigenous peoples, the incorporation in all educational material of a fair, accurate and informative portrayal of the societies and cultures of indigenous peoples.

States shall adopt effective measures to provide adequate material, financial and technical resources and infrastructure for the due compliance and exercise of the rights, principles and norms established in this article.

Consultas informales referidas a la sistematización de la obligación de los Estados de asegurar medidas para el cumplimiento de los derechos contemplados en el Proyecto de Declaración. (Propuesta presentada por la Delegación de Argentina en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 25 de enero de 2007)

A continuación se señalan las menciones a la frase “los estados tomaran medidas...” o similar, a lo largo del proyecto de declaración:

Art. VII.3
Art. XI.1
Art. XIII.1 in fine
Art. XIII. 3
Art. XIV.2 in fine
Art. XIV.4
Art. XV. 2 y 3
Art. XVII.3
Art. XIX. 3 y 4
Art. XXI.4
Art. XXIV.2 y 6
Art. XXVI. 2
Art. XXVII.1, 2, 3 y 4
Art. XXVIII. 3
Art. XXIX.5
Art. XXX. 4.f

De estas menciones, las referidas en los artículos XIII.1 in fine, XIX incisos 3 y 4, y XXI inciso 4 poseen una formulación simple que podría ser eliminada de dichos artículos y subsumida en un párrafo de carácter general que contemple este supuesto.

Informal Consultations on the codification of the States’ obligation to ensure implementing measures for the rights envisioned in the Draft Declaration. (Proposal introduced by the Delegation of Argentina within the frame of the Informal Consultations – Washington, D.C., January 25, 2007)

All occurrences of the phrase “states shall take measures ...,” or of similar phrases, in the draft declaration are listed below:

Art. VII.3
Art. XI.1
Art. XIII.1 in fine
Art. XIII. 3
Art. XIV.2 in fine
Art. XIV.4
Art. XV. 2 & 3
Art. XVII.3
Art. XIX. 3 & 4
Art. XXI.4
Art. XXIV.2 & 6
Art. XXVI. 2
Art. XXVII.1, 2, 3, & 4
Art. XXVIII. 3
Art. XXIX.5
Art. XXX. 4.f

Among these occurrences, those found in article XIII.1 in fine, article XIX paras. 3 and 4, and article XXI para. 4 contain simple language that could be deleted from those articles and subsumed in a general paragraph on this subject.